叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 客栈老板(the Master Of The Inn) 000001

2. 客栈老板(the Master Of The Inn) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

客栈老板(The Master of the Inn)

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
THE **MASTER** **OF** **THE** **INN**
这 掌握 的 这 客栈

客栈老板

[ðə; ði]
THE
这

这

['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
MASTER **OF** **THE** **INN**
掌握 的 这 客栈

客栈老板

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['herɪk]
Robert **Herrick**
罗伯特 赫里克

罗伯特·赫里克

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] Sons1910
Charles **Scribner's** **Sons1910**
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1910

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1910年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright **,** **1908** **,** **by** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1908年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published **April** **,** **1908**
已发布 四月 , -

出版于1908年4月

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] , -
Second **Impression** **,** **July** **,** **1908**
第二 印象 , 七月 , -

第二版，1908年7月

[θɜːrd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sep'tembər] , -
Third **Impression** **,** **September** **,** **1908**
第三 印象 , 九月 , -

第三版，1908年9月

[fɔːrθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] , -
Fourth **Impression** , **December** , **1908**
第四 印象 , 十二月 , -

第四版，1908年12月

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] , -
Fifth **Impression** , **December** , **1908**
第五 印象 , 十二月 , -

第五版，1908年12月

[sɪksθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] , -
Sixth **Impression** , **July** , **1909**
第六 印象 , 七月 , -

第六版，1909年7月

['sev(ə)nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] , -
Seventh **Impression** , **October** , **1909**
第七 印象 , 十月 , -

第七次印刷，1909年10月

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] , -
Eighth **Impression** , **January** , **1910**
第八 印象 , 一月 , -

第八版，1910年1月

[naɪnθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] , -
Ninth **Impression** , **July** , **1910**
第九 印象 , 七月 , -

第九版，1910年7月

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] " ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['meni] [in'kwaiəriz][æz; əz]
The **author** **of** **"** **The** **Master** **of** **the** **Inn** **"** **having** **received** **many** **inquiries** **as**
这 作者 的 " 这 掌握 的 这 客栈 " 拥有 已收到 许多 查询 作为
[tuː; tə] [wʌt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] [ðɪs] [teɪl] [hæz; həz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪt] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [bəuθ]
to **what** **foundation** **in** **fact** **this** **tale** **has** **wishes** **to** **state** **explicitly** **that** **both**
到 什么 基础 在 事实 这 故事 有 愿望 到 状态 明确地 那 两个都
['ɪnsɪdənts][ænd; ənd]['pɜːsənz][ɑːr; ər] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ,
incidents **and** **persons** **are** **purely** **imaginary** **,**
事件 和 人 是 纯粹 假想 ,

《客栈老板》的作者收到许多读者询问该故事的真实原型，特此声明，故事中的事件和人物纯属虚构。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['mæstər][nɔːr] [ɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
and **that** **so** **far** **as** **he** **is** **aware** **there** **is** **neither** **Master** **nor** **Inn** **in** **existence** **.**
和 那 所以 远的 作为 他 是 意识到的 那里 是 两者都不 掌握 也不 客栈 在 存在 .

据他所知，既没有店主，也没有客栈。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['ɪlz] . ,
Chicago , **Ills** . ,
芝加哥 , 疾病 . ,

伊利诺伊州芝加哥市

- [meɪ] , - .
12 **May** , **1909** **.**
- 可能 , - .

1909年5月12日。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
THE **MASTER** **OF** **THE** **INN**
这 掌握 的 这 客栈

客栈老板

[ðə; ði]
THE
这

这

['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
MASTER **OF** **THE** **INN**
掌握 的 这 客栈

客栈老板

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] [brɪk] [haʊs] , [θriː] [fʊl] ['stɔːriz] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [brɔːd] ['tʃimniz] ,
It **was** **a** **plain** **brick** **house** **,** **three** **full** **stories** **,** **with** **four** **broad** **chimneys** **,**
它 曾是 一个 清楚的 砖 房子 , 三 满的 故事 , 和 四 广阔 烟囱 ,
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [iːvz] .
and **overhanging** **eaves** **.**
和 悬垂 檐 .

那是一栋普通的砖房，三层楼高，有四个宽大的烟囱和悬挑的屋檐。

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kə'loʊniəl]['tævərn] — [ə; eɪ][dɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The **tradition** **was** **that** **it** **had** **been** **a** **colonial** **tavern** **—** **a** **dot** **among** **the**
这 传统 曾是 那 它 有 到过 一个 殖民 酒馆 — 一个 点 之中 这
[fɜːr] - ['kʌvərd] ['nɔːrðərn] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [poʊst] - [roʊd]['ɪntuː]['kænədə] .
fir **-** **covered** **northern** **hills** **on** **the** **climbing** **post** **-** **road** **into** **Canada** **.**
冷杉 - 涵盖 北方 丘陵 在 这 攀登 邮政 - 路 进入 加拿大 .

据传，它曾是一家殖民时期的酒馆——位于通往加拿大的蜿蜒山路上，北方山丘上覆盖着冷杉树，酒馆就像一个小点。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɔːlbəni] — [ænd; ənd]
The **village** **scattered** **along** **the** **road** **below** **the** **inn** **was** **called** **Albany** **—** **and**
这 村庄 疏散 沿着 这 路 以下 这 客栈 曾是 称为 奥尔巴尼 — 和
[suːn] [fər'gɑːtn] [wen] [ðə; ði]['reɪlroʊd] [sɔːt] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [les] ['rʌgɪd] ,
soon **forgotten** **when** **the** **railroad** **sought** **an** **opening** **through** **a** **valley** **less** **rugged** **,**
很快 被遗忘的 什么时候 这 铁路 寻求 一个 开幕 通过 一个 谷 较少的 崎岖 ,

旅馆下方道路两旁散落着一个村庄，名叫奥尔巴尼——但当铁路公司寻找一条穿过较为平坦山谷的通道时，这个村庄很快就被人遗忘了。

[eɪt] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði][west] .
eight **miles** **to** **the** **west** **.**
八 英里 到 这 西方 .

向西八英里。

['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]
Rather **more** **than** **thirty** **years** **ago**
相当 更多的 比 三十 年 前

三十多年前

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] ,
the **Doctor** **had** **arrived** **,** **one** **summer** **day** **,**
这 医生 有 到达的 , 一 夏天 天 ,

医生在一个夏日抵达了。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [oʊld] [haʊs] ,
and **opened** **all** **the** **doors** **and** **windows** **of** **the** **neglected** **old** **house** **,**
和 打开 全部 这 门 和 视窗 的 这 被忽视的 老的 房子 ,

他打开了那栋年久失修的老房子的所有门窗。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm] ['skætərd] ['ɛrz] .

which	he	had	bought	from	scattered	heirs	.
哪个	他	有	买	从	疏散	继承人	.

这些物品是他从分散各地的继承人手中买来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn]['mɪd(ə)l][laɪf] [ðen] [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] ;

He	was	a	quiet	man	,	the	Doctor	,	in	middle	life	then	or	nearly	so	;
他	曾是	一个	安静的	男人	,	这	医生	,	在	中间	生活	然后	或者	几乎	所以	;

这位医生性格内向，当时已步入中年或接近中年。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['ɔːlbəni] ,

and	he	sank	almost	without	remark	into	the	world	of	Albany	,
和	他	沉没	几乎	没有	评论	进入	这	世界	的	奥尔巴尼	,

他几乎悄无声息地融入了奥尔巴尼的世界。

[wer] [ðeɪ] [reɪz] [heɪ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [stɪl] [kʌt] [gʊd] [waɪt] [paɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [hɪlz] .

where	they	raise	hay	and	potatoes	and	still	cut	good	white	pine	off	the	hills	.
在哪里	他们	增加	干草	和	土豆	和	仍然	切	好的	白色的	松树	离开	这	丘陵	.

他们在那里种植干草和土豆，并且仍然从山上砍伐优质白松。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [oʊld] [brɪk] ['tævərn] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] :

Gradually	the	old	brick	tavern	resumed	the	functions	of	life	:
逐步地	这	老的	砖	酒馆	恢复	这	函数	的	生活	:

渐渐地，这座古老的砖砌酒馆恢复了往日的生机:

['meni] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['eikəs][ʌv; əv][fɑːrm][ænd; ənd]

many	buildings	were	added	to	it	as	well	as	many	acres	of	farm	and
许多	建筑物	是	额外	到	它	作为	出色地	作为	许多	英亩	的	农场	和

['fɔːrɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['ɪntərˌveɪl] [lænd] .

forest	to	the	Doctor's	original	purchase	of	intervale	land	.
森林	到	这	医生的	原来的	购买	的	间隔	土地	.

在医生最初购买的河谷土地的基础上，又增添了许多建筑物以及大片农田和森林。

[ðə; ði] [nuː] ['mæstər][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [jet] [hiː; hi] ,

The	new	Master	did	not	open	his	house	to	the	public	,	yet	he	,
这	新的	掌握	做过	不是	打开	他的	房子	到	这	民众	,	然而	他	,

新主人没有向公众开放他的住所，但他

[tuː] , [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn] , [wer] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

too	,	kept	a	sort	of	Inn	,	where	men	came	and	stayed	a	long	time	.
也	,	保留	一个	种类	的	客栈	,	在哪里	男人	来了	和	入住	一个	长的	时间	.

他还开了一家客栈，男人们会来这里住很长时间。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][saɪn] [naʊ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][elm] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Although	no	sign	now	hung	from	the	old	elm	tree	in	front	of	the	house	,
虽然	不	符号	现在	悬挂	从	这	老的	榆树	树	在	正面	的	这	房子	,

虽然房子前面那棵老榆树上现在已经没有挂任何标牌了，

[ˌnevərðə'les] [æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [striːm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd]

nevertheless	an	ever	-	widening	stream	of	humanity	mounted	the	winding	road
尽管如此	一个	曾经	-	扩大	溪流	的	人类	安装	这	绕线	路

[frʌm; frəm] [waɪt] ['rɪvər] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

from	White	River	and	passed	through	the	doors	of	the	Inn	,
从	白色的	河	和	通过了	通过	这	门	的	这	客栈	,

然而，越来越多的人沿着蜿蜒的道路从白河镇涌来，走进了这家旅店。

['siːkɪŋ] [laɪf] . . . .

seeking	life	.	.	.	.
寻求	生活	.	.	.	.

追求生命.....

[ðæt] [fɜːrst] ['sʌmər] [ðə; ði]['dɑːktər] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sæm] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,

That	first	summer	the	Doctor	brought	with	him	Sam	,	the	Chinaman	,
那	第一的	夏天	这	医生	带来	和	他	山姆	,	这	中国人	,

那年夏天，博士带来了中国人山姆。

[huːm] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

whom	we	all	came	to	know	and	love	,	and	also	a	young	man	,
谁	我们	全部	来了	到	知道	和	爱	,	和	还	一个	年轻的	男人	,

我们都认识并喜爱他，他也是一位年轻人。

[huː] [loʊft] [mʌtʃ] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fiʃt] .

who	loafed	much	while	the	Doctor	worked	,	and	occasionally	fished	.
WHO	闲逛	很多	尽管	这	医生	工作	,	和	偶尔	钓鱼	.

医生工作时，他经常游手好闲，偶尔还会去钓鱼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['herɪŋ] — [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːrkɪtekt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

This	was	John	Herring	—	now	a	famous	architect	—	and	it	was	from
这	曾是	约翰	鲱鱼	—	现在	一个	著名的	建筑师	—	和	它	曾是	从

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

his	designs	,
他的	设计	,

这是约翰·赫林——如今已是一位著名建筑师——而这栋建筑正是出自他的设计。

['skɛtʃt] [ðoʊz] [fɜːrst]['aɪd(ə)l] ['sʌmər] [deɪz] ,

sketched	those	first	idle	summer	days	,
草图	那些	第一的	闲置的	夏天	天	,

勾勒出那些最初悠闲的夏日时光，

[ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld] [haʊs] — [ðə; ði] [tuː] [loʊ] [wɪŋz]

that	were	built	all	the	additions	to	the	simple	old	house	—	the	two	low	wings
那	是	建造	全部	这	新增内容	到	这	简单的	老的	房子	—	这	二	低的	翅膀

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['sɛlz] ,

in	the	rear	for	the	"	cells	,
在	这	后部	为了	这	"	细胞	,

所有在简朴老房子上加建的部分——后面的两栋低矮的侧翼，用作"牢房"——

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

"	with	the	Italian	garden	between	them	;
"	和	这	意大利语	花园	之间	他们	;

"他们之间是意大利花园；

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [siːt] ['kəːviŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːl] [ðæt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [west] ; ['ɔːlsoʊ]

the	marble	seat	curving	around	the	pool	that	joined	the	wings	on	the	west	;	also
这	大理石	座位	弯曲	大约	这	水池	那	加入	这	翅膀	在	这	西方	;	还

[ðə; ði] [sʌbstæn]

the	substan
这	物质

环绕泳池的弧形大理石座椅连接着西侧的两翼；还有实质性的东西

['taɪəl] [wɔːl] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [ɪn] , [ɪts] ['terəst] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [frʌm; frəm][æl'beɪniən]

tial	wall	that	hid	the	Inn	,	its	terraced	gardens	and	orchards	,	from	Albanian
蒂尔	墙	那	隐藏	这	客栈	,	它是	梯田	花园	和	果园	,	从	阿尔巴尼亚语

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

一道高墙将旅馆、梯田花园和果园隐藏起来，以免引起阿尔巴尼亚人的好奇。

['herɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['krʌmbliŋ] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Herring	**found**	**a**	**store**	**of**	**red**	**brick**	**in**	**some**	**crumbling**	**buildings**	**in**	**the**
鲱鱼	成立	一个	店铺	的	红色的	砖	在	一些	摇摇欲坠	建筑物	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	**,**
邻里	,

赫林在附近一些破旧的建筑里找到了一家红砖店。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] [wens] [keɪm] [ðoʊz] [θɪk] [slæbz][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [sleɪt] .

and	**he**	**discovered**	**the**	**quarry**	**whence**	**came**	**those**	**thick**	**slabs**	**of**	**purple**	**slate**	**.**
和	他	发现	这	采石场	何处	来了	那些	厚的	板	的	紫色的	石板	.

于是他发现了出产那些厚厚的紫色板岩的采石场。

[ðə; ði] [blu:] - [veɪnd] ['mɑ:rb(ə)l][wʌz; wəz][hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

The	**blue**	**-**	**veined**	**marble**	**was**	**had**	**from**	**a**	**fissure**	**in**	**the**	**hills**	**,**
这	蓝色的	-	有脉络	大理石	曾是	有	从	一个	裂缝	在	这	丘陵	,

这种蓝纹大理石取自山丘的裂缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [sku:l] [meɪd] [ðə; ði][taɪlz] .

and	**the**	**Doctor's**	**School**	**made**	**the**	**tiles**	**.**
和	这	医生的	学校	制成	这	瓷砖	.

而这些瓷砖是由医学院制作的。

[aɪ] [θɪŋk] ['herɪŋ] ['nevər][dɪd] ['betər] [wɜ:rk][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['tævərn]

I	**think**	**Herring**	**never**	**did**	**better**	**work**	**than**	**in**	**the**	**making**	**over**	**of**	**this**	**old**	**tavern**
我	思考	鲱鱼	绝不	做过	更好的	工作	比	在	这	制作	超过	的	这	老的	酒馆

:
:
:

我认为赫林最出色的作品莫过于改造这家老酒馆:

[hi:; hi] [di'vaind] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [ə'fɪnəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [nɔ:rθ] ['ɪtəli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][ɑ:rt] ,

he	**divined**	**that**	**subtle**	**affinity**	**which**	**exists**	**between**	**north**	**Italy**	**,**	**with**	**all**	**its**	**art**	**,**
他	神谕	那	微妙的	亲和力	哪个	存在	之间	北	意大利	,	和	全部	它是	艺术	,

他洞察到意大利北部及其艺术之间存在的那种微妙的亲缘关系,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ber] [nu:] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [derd] [tu:; tə][græft]['boʊldli][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]

and	**our**	**bare**	**New**	**England**	**;**	**and**	**he**	**dared**	**to**	**graft**	**boldly**	**one**	**to**	**the**
和	我们的	裸	新的	英格兰	;	和	他	敢于	到	接枝	大胆地	一	到	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

还有我们光秃秃的新英格兰;他竟然敢大胆地将两者结合起来,

['hævɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ][ɪts]['pɔ:rtɪkoʊ] , [ɪts] ['deɪnti]

having	**the**	**rear**	**of**	**the**	**Inn**	**altogether**	**Italian**	**with**	**its**	**portico**	**,**	**its**	**dainty**
拥有	这	后部	的	这	客栈	共	意大利语	和	它是	门廊	,	它是	纤巧

[ˌkɔlə'neɪdz] ,

colonnades	**,**
柱廊	,

旅馆后部完全是意大利风格,有门廊和精致的柱廊。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [pu:l] .

the	**garden**	**and**	**the**	**fountain**	**and**	**the**	**pool**	**.**
这	花园	和	这	喷泉	和	这	水池	.

花园、喷泉和游泳池。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [wʌn] [lʊkt] [daʊn]

From	**all**	**this**	**one**	**looked**	**down**
从	全部	这	一	看起来	向下

从这一切中,有人向下望去

[ɑːn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərˌveɪl] , [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrbjələnt]

on	the	waving	grass	of	the	Intervale	,	which	fell	away	gently	to	the	turbulent
在	这	挥手	草	的	这	间歇	,	哪个	跌倒	离开	轻轻地	到	这	湍流

[waɪt] ['rɪvər] ,

White	River	,
白色的	河	,

在河谷摇曳的草地上，草地缓缓延伸至湍急的怀特河。

[ðen] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ðæt] ['foʊldɪd][wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ]['evər]

then	rose	again	to	the	wooded	hills	that	folded	one	upon	another	,	with	ever
然后	玫瑰	再次	到	这	树木繁茂的	丘陵	那	折叠	一	之上	其他	,	和	曾经

['diːpənɪŋ] [bluː] ,

deepening	blue	,
加深	蓝色的	,

然后再次向上，来到层峦叠嶂、绿树成荫的山丘，天空呈现出越来越深的蓝色。

['ɔːlweɪz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

always	upward	and	beyond	.
总是	向上	和	超过	.

永远向上，超越自我。

[nɑːt][ɔːl] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [bɪldz] ;

Not	all	this	building	at	once	,	to	be	sure	,	as	the	millionaire	builds	;
不是	全部	这	建筑	在	一次	,	到	是	当然	,	作为	这	百万富翁	建造	;

当然，这些建筑不可能像百万富翁建造的那样一次性全部建成；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['grædʒuəl] [groʊθ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['dekeɪdz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [bɪlt] ['lʌvɪŋli] [baɪ]

but	a	gradual	growth	over	a	couple	of	decades	;	and	all	built	lovingly	by
但	一个	逐渐地	生长	超过	一个	夫妻	的	几十年	;	和	全部	建造	深情地	经过

[ðə; ði] " ['brʌðərz] ,

the	"	Brothers	,
这	"	兄弟	,

但这是二十多年来的逐步发展；而且这一切都是由“兄弟们”精心建造的。

" [stoʊn][ɑːn][stoʊn] ,

"	stone	on	stone	,
"	石头	在	石头	,

“石头对石头，

[brɪk] [ænd; ənd] [biːm] [ænd; ənd][taɪl] — ['meni] [ə; eɪ][hænd] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [keɪm] [wiːk]

brick	and	beam	and	tile	—	many	a	hand	taking	part	in	it	that	came	weak
砖	和	光束	和	瓦	—	许多	一个	手	采取	部分	在	它	那	来了	虚弱的

[tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː]['stɜːrdi] .

to	the	task	and	left	it	sturdy	.
到	这	任务	和	左边	它	结实的	.

砖瓦和梁柱——许多双手参与其中，起初它们体弱多病，最终却使它坚固无比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['terəst] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ɑːn] ['iːðər]

There	was	also	the	terraced	arrangement	of	gardens	and	orchards	on	either
那里	曾是	还	这	梯田	安排	的	花园	和	果园	在	任何一个

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

side	of	the	Inn	,
边	的	这	客栈	,

客栈两侧还有层叠式的花园和果园。

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

reaching	to	the	farm	buildings	on	the	one	side	and	to	the	village	on	the
到达	到	这	农场	建筑物	在	这	一	边	和	到	这	村庄	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一边延伸到农场建筑，另一边延伸到村庄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['herɪŋ] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði][kweɪnt][oʊld]['tævərn][wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz]

For	**a**	**time**	**Herring**	**respected**	**the**	**quaint**	**old**	**tavern**	**with**	**its**	**small**	**rooms**
为了	一个	时间	鲱鱼	受人尊敬	这	古雅	老的	酒馆	和	它是	小的	房间

[ænd; ənd][paɪn] [weɪn]

and	**pine**	**wain**
和	松树	韦恩

赫林曾一度对这家古色古香的老酒馆抱有敬意，它房间小，摆放着松木车厢。

[skɑːt] ;

scot	**;**
苏格兰人	;

苏格兰人;

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [tuː] - ['stɔːrid] [hɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][hæf] [wer] [wiː; wi] [daind] [ɪn][bæd]

then	**he**	**made**	**a**	**stately**	**two**	**-**	**storied**	**hall**	**out**	**of**	**one**	**half**	**where**	**we**	**dined**	**in**	**bad**
然后	他	制成	一个	庄严	二	-	有故事的	大厅	出去	的	一	一半	在哪里	我们	用餐	在	坏的

['weðər] ,

weather	**,**
天气	,

然后他用其中一半改建成了一座气派的两层楼大厅，我们就在恶劣天气下在那里用餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .

and	**a**	**pleasant**	**study**	**for**	**the**	**Doctor**	**from**	**the**	**rest**	**.**
和	一个	令人愉快的	学习	为了	这	医生	从	这	休息	.

对于医生来说，这是一次愉快的学习经历，让他可以暂时远离其他人。

[ðə; ði] [dɔːz] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

The	**doors**	**east**	**and**	**west**	**always**	**stood**	**open**	**in**	**the**	**summer**	**,**
这	门	东方	和	西方	总是	站立	打开	在	这	夏天	,

夏天的时候，东西两侧的大门总是敞开着的。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rer] ['pæsər] - [baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪdiənt] [bluː] ['hev(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

giving	**the**	**rare**	**passer**	**-**	**by**	**a**	**glimpse**	**of**	**that**	**radiant**	**blue**	**heaven**	**among**	**the**	**hills**	**,**
给予	这	稀有的	过路人	-	经过	一个	一瞥	的	那	辐射状	蓝色的	天堂	之中	这	丘陵	,

让偶尔路过的行人得以一窥山间那片灿烂的蓝色天堂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,

with	**the**	**silver**	**flash**	**of**	**the**	**river**	**in**	**the**	**middle**	**distance**	**,**
和	这	银	闪光	的	这	河	在	这	中间	距离	,

远处河面闪烁着银光，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['gɑːrdn] [kloʊz][æt; ət][hænd] . . . .

and	**a**	**little**	**square**	**of**	**peaceful**	**garden**	**close**	**at**	**hand**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	一个	小的	正方形	的	和平	花园	关闭	在	手	.	.	.	.

附近还有一小片宁静的花园.....

[ðə; ði] [tʌf] ['nɔːrðərn] ['graːsiz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ə'baʊt] ['ɔːlbəni] ;

The	**tough**	**northern**	**grasses**	**rustled**	**in**	**the**	**breezes**	**that**	**always**	**played**	**about**	**Albany**	**;**
这	艰难的	北方	草	沙沙作响	在	这	微风	那	总是	玩	关于	奥尔巴尼	;

在奥尔巴尼上空总是吹拂的微风中，北方坚韧的草丛沙沙作响;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [spruːs] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][hɑːt][sʌn] — [ðə; ði] [strɔːŋ] ['rezɪnəs] [breθ]

and	**the**	**scent**	**of**	**spruce**	**drawn**	**by**	**the**	**hot**	**sun**	**—**	**the**	**strong**	**resinous**	**breath**
和	这	香味	的	云杉	绘制	经过	这	热的	太阳	—	这	强的	树脂状的	气息

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] — [wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .

of	**the**	**north**	**—**	**was**	**borne**	**from**	**the**	**woods**	**.**
的	这	北	—	曾是	出生	从	这	树林	.

炽热的阳光带来了云杉的香气——北方浓郁的树脂气息——从树林中飘散而出。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] ,

Thus	**it**	**started**	**,**
因此	它	开始	,

一切就此开始。

[ðæt] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] ['ɔːlbəni] ['vɪlɪdʒ] [ə'mʌŋ]

that	household	of	men	in	the	old	Inn	at	the	far	end	of	Albany	village	among
那	家庭	的	男人	在	这	老的	客栈	在	这	远的	结尾	的	奥尔巴尼	村庄	之中

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hɪlz] ,

the	northern	hills	,
这	北方	丘陵	,

在奥尔巴尼村尽头北部山丘间的老旅馆里，住着一家男人们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][sæm][ænd; ənd]

with	the	Doctor	and	Sam	and
和	这	医生	和	山姆	和

和博士、山姆以及

['herɪŋ] ,

Herring	,
鲱鱼	,

鲱鱼，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'saɪd]['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['skɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪkt]

who	had	been	flung	aside	after	his	first	skirmish	with	life	and	was	picked
WHO	有	到过	扔	旁边	后	他的	第一的	小规模冲突	和	生活	和	曾是	挑选

[ʌp][ɪn] [pjʊr] ['kaɪndnəs][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

up	in	pure	kindness	by	the	Doctor	,
向上	在	纯的	仁慈	经过	这	医生	,

在与死神搏斗之后被抛弃，后来被医生出于善意救起的那个人

[æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [weɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][wɜːrld] ,

as	a	bit	of	the	broken	waste	of	our	modern	world	,
作为	一个	少量	的	这	破碎的	浪费	的	我们的	现代的	世界	,

作为我们现代世界破碎废弃物的一部分，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

and	carried	off	with	him	out	of	the	city	.
和	携带	离开	和	他	出去	的	这	城市	.

然后和他一起被带出了城。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [duː] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] — ['sɪŋɪŋ] — ['nætʃ(ə)rəli]

The	young	architect	returning	in	due	time	to	the	fight	—	singing	—	naturally
这	年轻的	建筑师	返回	在	到期的	时间	到	这	斗争	—	歌唱	—	自然

['venəˌreɪtid][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] ;

venerated	the	Doctor	as	a	father	;
受人尊敬	这	医生	作为	一个	父亲	;

这位年轻的建筑师及时赶回战场——一路歌唱——自然而然地将博士视作父亲；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə]['dʊrə][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

and	when	a	dear	friend	stumbled	and	fell	in	the	via	dura	of	this	life	,
和	什么时候	一个	亲爱的	朋友	踉跄	和	跌倒	在	这	通过	杜拉	的	这	生活	,

当一位挚友在人生的艰难道路上跌倒时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ɪts]['mæstər] — [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌp]

he	whispered	to	him	word	of	the	Inn	and	its	Master	—	of	the	life	up
他	低声说道	到	他	单词	的	这	客栈	和	它是	掌握	—	的	这	生活	向上

[ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [mæn][ɪz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][gɑːd] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] . . . .

there	among	the	hills	where	Man	is	little	and	God	looks	down	on	his	earth	. . . .
那里	之中	这	丘陵	在哪里	男人	是	小的	和	上帝	看起来	向下	在	他的	地球	. . . .

他低声告诉他客栈和客栈老板的事——山间的生活，在那里，人很渺小，上帝俯瞰着大地.....

" [oʊ] , [juːl] [ˌʌndər'stænd] [wen] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] [waɪt] [feɪs] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] !

"	Oh	,	you'll	understand	when	you	put	your	eyes	on	White	Face	some	morning	!
"	哦	,	你会	理解	什么时候	你	放	你的	眼睛	在	白色的	脸	一些	早晨	!

“哦，等你哪天早上亲眼见到白脸的时候，你就明白了！”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ?

The	Doctor	?
这	医生	?

医生?

[hi:; hi] [hi:lz] [bəuθ]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .

He	heals	both	body	and	soul	.
他	治愈	两个都	身体	和	灵魂	.

他能治愈身体和心灵。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['hævɪŋ] [hi:did] [spoʊk][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][tɜ:rn][tu:; tə] ['ʌðər] [ɪn] [ni:d]

"	And	this	one	having	heeded	spoke	the	word	in	turn	to	others	in	need
"	和	这	一	拥有	听从了	辐	这	单词	在	转动	到	其他的	在	需要

"这个人听从了劝告，又将这道传给了其他有需要的人。"

— " [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] , [hu:] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

—	"	to	the	right	sort	,	who	would	understand	.
—	"	到	这	正确的	种类	,	WHO	会	理解	.

——"对于合适的人来说，他们会理解的。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['kʌstəm] [gru:] [laɪk][ə; eɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [wʌz; wəz]

"	Thus	the	custom	grew	like	a	faith	,	and	a	kind	of	brotherhood	was
"	因此	这	风俗	生长	喜欢	一个	信仰	,	和	一个	种类	的	兄弟情	曾是

[fɔ:rmd] ,

formed	,
形成	,

"就这样，这种习俗像信仰一样发展起来，并形成了一种兄弟情谊。"

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] — [hu:] [hæd; həd] [faʊnd]

of	those	who	had	found	more	than	health	at	the	Inn	—	who	had	found
的	那些	WHO	有	成立	更多的	比	健康	在	这	客栈	—	WHO	有	成立

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

在客栈里，那些不仅获得了健康，还找到了自我的人，才是真正找到了自己的人。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['evər] ['bɪzi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fɑ:rmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊdz] , [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]

The	Doctor	,	ever	busy	about	his	farms	and	his	woods	,	his	building	,	and
这	医生	,	曾经	忙碌的	关于	他的	农场	和	他的	树林	,	他的	建筑	,	和

[ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sku:l] ,

above	all	his	School	,
多于	全部	他的	学校	,

这位医生总是忙于他的农场、树林、建筑，尤其是他的学校。

[su:n] [hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['peɪʃnts] [ɔ:r] [gests] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt]

soon	had	on	his	hands	a	dozen	or	more	patients	or	guests	,	as	you	might
很快	有	在	他的	双手	一个	打	或者	更多的	患者	或者	客人	,	作为	你	可能

[kɔ:l][ðem; ðəm] ,

call	them	,
称呼	他们	,

很快，他手上就多了十几位病人或客人（你可以这么称呼他们）。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ðem; ðəm][tu:; tə][wɜ:rk] ['spi:dəli] .

and	he	set	them	to	work	speedily	.
和	他	放	他们	到	工作	迅速地	.

他命令他们迅速开始工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['medɪs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] :

There	was	little	medicine	to	be	found	in	the	Inn	:
那里	曾是	小的	药品	到	是	成立	在	这	客栈	:

客栈里几乎没有药品:

[ðə; ði] [sɪk] ['leɪbərd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðʌs] [gruː] [strɔːŋ] . . . .

the	sick	labored	as	they	could	and	thus	grew	strong	.	.	.	.
这	生病的	辛勤劳作	作为	他们	可以	和	因此	生长	强的	.	.	.	.

病人尽力劳动，因此身体逐渐强壮起来.....

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ， [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [ðəm'selvz] [ɪn]

And	so	,	as	one	was	added	to	another	,	they	began	to	call	themselves	in
和	所以	,	作为	一	曾是	额外	到	其他	,	他们	开始	到	称呼	他们自己	在

[dʒoʊk] " ['brʌðərz] ，

joke	"	Brothers	,
开玩笑	"	兄弟	,

于是，随着一个接一个地加入进来，他们开始开玩笑地自称"兄弟"，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , " ['fɑːðər] .

"	and	the	Doctor	,	"	Father	.
"	和	这	医生	,	"	父亲	.

医生说："父亲。"

" [ðə; ði]['oʊldər] " ['brʌðərz] " [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

"	The	older	"	Brothers	"	would	return	to	the	Inn	from	all	parts	of	the	land	,
"	这	老	"	兄弟	"	会	返回	到	这	客栈	从	全部	部分	的	这	土地	,

"年长的'兄弟们'会从全国各地回到客栈，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ]

for	a	few	days	or	a
为了	一个	很少	天	或者	一个

几天或

[fjuː] [wiːks] , [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

few	weeks	,	to	grasp	the	Doctor's	hand	,	to	have	a	dip	in	the	pool	,
很少	周	,	到	抓牢	这	医生的	手	,	到	有	一个	蘸	在	这	水池	,

几周后，握住医生的手，在泳池里泡一会儿。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

to	try	the	little	brooks	among	the	hills	.
到	尝试	这	小的	布鲁克斯	之中	这	丘陵	.

去试试山间那些小溪。

[jʌŋ] [men][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ,

Young	men	and	middle	-	aged	,	and	even	the	old	,
年轻的	男人	和	中间	-	老年人	,	和	甚至	这	老的	,

年轻人、中年人，甚至老年人

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [wer] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [skɔːrtʃt] [ðem; ðəm] ,

they	came	from	the	cities	where	the	heat	of	living	had	scorched	them	,
他们	来了	从	这	城市	在哪里	这	热	的	活的	有	烧焦的	他们	,

他们来自那些被生活酷热炙烤的城市，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

where	they	had	faltered	and	doubted	the	goodness	of	life	.
在哪里	他们	有	犹豫不决	和	怀疑	这	善良	的	生活	.

他们曾一度动摇，开始怀疑生活的美好。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pelɪŋ]

In	some	way	word	of	the	Master	had	reached	them	,	with	this	compelling
在	一些	方式	单词	的	这	掌握	有	达到	他们	,	和	这	引人注目的

[əd'vaɪs] — " [goʊ] !

advice	—	"	Go	!
建议	—	"	去	!

不知何故，他们听到了主的指示，并得到了这令人信服的建议——"去吧！"

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][sent][juː; jʊ] .

And	tell	him	I	sent	you	.
和	告诉	他	我	发送	你	.

告诉他是我派你来的。

" [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɪnɪk][ɔːr][ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] ,

"	So	from	the	clinic	or	the	lecture	-	room	,
"	所以	从	这	诊所	或者	这	演讲	-	房间	,

"所以无论是在诊所还是在教室里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːr][ðə; ði] [mɪl] — [wer'evər] [men]['leɪbər][wɪð; wɪθ] ['taitniŋ] [nəːvs] — [ðə; ði]

from	the	office	or	the	mill	—	wherever	men	labor	with	tightening	nerves	—	the
从	这	办公室	或者	这	磨	—	无论	男人	劳动	和	收紧	神经	—	这

['niːdi] [wʌn]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

needy	one	started	on	his	long	journey	.
贫困	一	开始	在	他的	长的	旅行	.

无论是在办公室还是工厂——无论男人们在哪里神经紧绷地工作——贫困者都开始了漫长的旅程。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pleɪn] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

Toward	evening	he	was	set	down	before	the	plain	red	face	of	the	Inn	.
朝向	晚上	他	曾是	放	向下	前	这	清楚的	红色的	脸	的	这	客栈	.

傍晚时分，他被安排坐在客栈朴素的红色墙面前。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði][oʊld][hɔːl] ,

And	as	the	Stranger	entered	the	old	hall	,
和	作为	这	陌生人	进入	这	老的	大厅	,

当陌生人走进那座古老的厅堂时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['sʌmwer] , [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs]

a	voice	was	sure	to	greet	him	from	within	somewhere	,	the	deep	voice
一个	嗓音	曾是	当然	到	迎接	他	从	之内	某处	,	这	深的	嗓音

[ʌv; əv][ə; eɪ]

of	a
的	一个

他确信会有一个声音从他体内的某个地方传来，那是低沉的声音……

['hɑːrti] [mæn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['mæstər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

hearty	man	,	and	presently	the	Master	appeared	to	welcome	the	newcomer	,
爽朗	男人	,	和	目前	这	掌握	出现	到	欢迎	这	新人	,

他是个心地善良的人，不一会儿，师傅就出现迎接这位新来者。

['restɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['ʃoʊldər] [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt]

resting	one	hand	on	his	guest's	shoulder	perhaps	,	with	a	yearning	affection	that
休息	一	手	在	他的	客人的	肩膀	也许	,	和	一个	渴望	感情	那

[ræn] [bɪ'fɔːr] ['nɑːlɪdʒ] .

ran	before	knowledge	.
跑	前	知识	.

或许他会将一只手搭在客人的肩上，带着一种超越理智的渴望和爱意。

" [soʊ] [juːv] [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you've	come	,	my	boy	,	"	he	said	.
"	所以	你已经	来	,	我的	男生	,	"	他	说	.

"孩子，你终于来了。"他说。

" ['herɪŋ] [[ɔːr][sʌm; səm][wʌn]] [roʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Herring	[	or	some	one	]	wrote	me	to	look	for	you	.
"	鲱鱼	[	或者	一些	一	]	写道	我	到	看	为了	你	.

"赫林（或其他人）写信让我来找你。"

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['bekənd] [tuː; tə][sæm] ,

"	And	after	a	few	more	words	of	greeting	,	the	Doctor	beckoned	to	Sam	,
"	和	后	一个	很少	更多的	字	的	问候	,	这	医生	招手	到	山姆	,

"寒暄了几句后，博士向萨姆招了招手，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [gest] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

and	gave	the	guest	over	to	his	hands	.
和	给予	这	客人	超过	到	他的	双手	.

并将客人交在他手中。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['slɪpərd] [θru:] [taɪld] ['pæsɪdʒweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wer] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

Thereupon	the	Chinaman	slippered	through	tiled	passageways	to	the	court	,	where	the	Stranger	,
于是	这	中国人	拖鞋	通过	瓷砖	通道	到	这	法庭	,	在哪里	这	陌生人	,

于是，中国人拖着拖鞋穿过铺着瓷砖的通道来到庭院，在那里，陌生人.....

[kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [pi:s] [soʊ] [wel] ['hɪd(ə)n] , ['liŋgə] [ə; eɪ] [waɪl] .

caught	by	the	beauty	and	peace	so	well	hidden	,	lingered	a	while	.
捕捉	经过	这	美丽	和	和平	所以	出色地	隐	,	徘徊不去	一个	尽管	.

被这隐藏得如此美好的景色和宁静所吸引，我久久驻足。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [bentʃ] .

The	little	space	within	the	wings	was	filled	with	flowers	as	far	as	the	yellow	water	of	the	pool	and	the	marble	bench	.
这	小的	空间	之内	这	翅膀	曾是	已填	和	花朵	作为	远的	作为	这	黄色的	水	的	这	水池	和	这	大理石	长椅	.

翼楼内的小空间里摆满了鲜花，一直延伸到池水的黄色水面和白色大理石长椅旁。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz]

In	the	centre	of	the	court	was
在	这	中心	的	这	法庭	曾是

法院中央是

[æn; ən][oʊld] [greɪ] ['faʊnt(ə)n] — [sent][frʌm; frəm][və'rəunə][baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [drɑ:pt] [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [bedz][tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] .

an	old	gray	fountain	—	sent	from	Verona	by	a	Brother	—	from	which	the	water	dropped	and	ran	away	among	the	flower	beds	to	the	pool	.
一个	老的	灰色的	喷泉	—	发送	从	维罗纳	经过	一个	兄弟	—	从	哪个	这	水	掉落	和	跑	离开	之中	这	花	床	到	这	水池	.

一座古老的灰色喷泉——由一位修士从维罗纳送来——水从喷泉中落下，流过花坛，最终汇入水池。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [elm] [tri:] ['ʃeɪdɪd] [ðɪs] [pleɪs] , [flek] [ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'loʊ] .

A	stately	elm	tree	shaded	this	place	,	flecking	the	water	below	.
一个	庄严	榆树	树	阴影	这	地方	,	斑点	这	水	以下	.

一棵高大的榆树为这里遮荫，树影婆娑地落在下面的水面上。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɑ:t] [lɔ:ŋ] ['reɪz] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

The	sun	shot	long	rays	beneath	its	branches	into	the	court	,
这	太阳	射击	长的	射线	下面	它是	分支	进入	这	法庭	,

阳光透过树枝，将长长的光束射入庭院。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] [bi:z] .

and	over	all	there	was	an	odor	of	blossoming	flowers	and	the	murmur	of	bees	.
和	超过	全部	那里	曾是	一个	气味	的	盛开	花朵	和	这	低语	的	蜜蜂	.

空气中弥漫着花香，耳边传来蜜蜂嗡嗡的叫声。

" [bæθ] !

"	Bath	!
"	洗澡	!

“洗澡！

" [sæm] [ɪk'spleɪnd] , ['grɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [puːl] .

"	Sam	explained	,	grinning	toward	the	pool	.
"	山姆	解释	,	咧嘴笑	朝向	这	水池	.

“萨姆笑着朝泳池解释道。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

With	the	trickle	of	the	fountain	in	his	ears	the	Stranger	looked	out	across	the
和	这	涓涓细流	的	这	喷泉	在	他的	耳朵	这	陌生人	看起来	出去	穿过	这

['raɪpənɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərˌveɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][skaɪ] - [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊ] [hɪlz] .

ripening	fields	of	the	Intervale	to	the	noble	sky	-	line	of	the	Stowe	hills	.
成熟	字段	的	这	间歇	到	这	高贵	天空	-	线	的	这	斯托	丘陵	.

耳边传来喷泉潺潺的流水声，陌生人眺望着河谷中逐渐成熟的田野，以及斯托山脉雄伟的天际线。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !

Those	little	mountains	of	the	north	!
那些	小的	山脉	的	这	北	!

北方那些小山！

[mɪr] [hɪlz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [nɑːt] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði]

Mere	hills	to	all	who	know	the	giants	of	the	earth	—	not	mountains	in	the
仅仅	丘陵	到	全部	WHO	知道	这	巨人	的	这	地球	—	不是	山脉	在	这

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [rɑːk] !

brotherhood	of	ice	and	snow	and	rock	!
兄弟情	的	冰	和	雪	和	岩石	!

对于了解地球上巨人的人来说，它们不过是小山丘——在冰雪岩石的兄弟会中，它们算不上山脉！

[bʌt; bət][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd]

But	in	form	and
但	在	形式	和

但在形式和

['kʌlər] , [ɪn][ðə; ði] ['lesər] [θɪŋz] [ðæt] [kri'eɪt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][men][fɔːr; fər]['pleɪsɪz] ,

color	,	in	the	lesser	things	that	create	the	love	of	men	for	places	,
颜色	,	在	这	较少	事物	那	创造	这	爱	的	男人	为了	地方	,

色彩，存在于那些能唤起人们对某个地方热爱的小事之中。

[ðeɪ] [raɪz]['noʊbli] [tɔːrd] ['hev(ə)n] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] !

they	rise	nobly	toward	heaven	,	those	little	hills	!
他们	上升	高贵地	朝向	天堂	,	那些	小的	丘陵	!

这些小山丘巍然耸立，直插云霄！

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər] [brɔːd] [brests] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [triː] - [tɑːps] ,

On	a	summer	day	like	this	their	broad	breasts	flutter	with	waving	tree	-	tops	,
在	一个	夏天	天	喜欢	这	他们的	广阔	乳房	扑	和	挥手	树	-	最高额	,

在这样的夏日里，它们宽阔的胸脯随着摇曳的树梢轻轻飘动。

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [depθ] [ɑːn] [depθ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [mɪst] ['gæðərz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

and	at	evening	depth	on	depth	of	purple	mist	gathers	over	them	,
和	在	晚上	深度	在	深度	的	紫色的	薄雾	聚集	超过	他们	,

傍晚时分，一层层紫色的薄雾笼罩着他们。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [sɔːft] ['kɝːvz] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks] [floʊ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['iːv(ə)n]

dropping	into	those	soft	curves	where	the	little	brooks	flow	,	and	mounting	even
下降	进入	那些	柔软的	曲线	在哪里	这	小的	布鲁克斯	流动	,	和	安装	甚至

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .

to	the	sky	-	line	.
到	这	天空	-	线	.

沿着小溪流淌的柔和曲线向下延伸，甚至一直延伸到天际线。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ðer; ðər] [rests] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [pjʊr] ['sæfrən] ,

When	the	sun	has	fallen	,	there	rests	a	band	of	pure	saffron	,
什么时候	这	太阳	有	倒下	,	那里	休息	一个	乐队	的	纯的	藏红花	,

太阳落山后，只剩下一圈纯净的藏红花。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [piːs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
and **in** **the** **calm** **and** **perfect** **peace** **of** **evening** **there** **is** **a** **hint** **of** **coming**
和 在 这 冷静的 和 完美的 和平 的 晚上 那里 是 一个 暗示 的 未来
['muːnlaɪt] .
moonlight **.**
月光 .

在宁静祥和的夜晚，隐隐透出即将到来的月光。

[ɑː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv] [stoʊ] !
Ah **,** **they** **are** **of** **the** **fellowship** **of** **mountains** **,** **those** **little** **hills** **of** **Stowe** **!**
啊 , 他们 是 的 这 奖学金 的 山脉 , 那些 小的 丘陵 的 斯托 !

啊，斯托的那些小山丘，它们也是群山的一部分！

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]['wɪntər][ðer; ðər][flæŋks][ɑːr; ər] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ,
And **when** **in** **winter** **their** **flanks** **are** **jewelled** **with** **ice** **and** **snow** **,**
和 什么时候 在 冬天 他们的 侧翼 是 珠宝 和 冰 和 雪 ,

到了冬天，它们的侧翼会被冰雪覆盖，宛如宝石般闪耀。

[ðen] [ðeɪ] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
then **they** **raise** **their** **heads** **proudly** **to** **the** **stars** **,**
然后 他们 增加 他们的 头部 自豪地 到 这 明星 ,

然后它们骄傲地抬起头，仰望星空。

['kɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['væliz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['greɪtər] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdrɪf] [ʌv; əv]
calling **across** **the** **frozen** **valleys** **to** **their** **greater** **brethren** **in** **the** **midriff** **of**
呼叫 穿过 这 冷冻 山谷 到 他们的 更大的 弟兄们 在 这 膈 的

呼唤着他们位于中部冰封山谷的更伟大的兄弟们

[ðə; ði]['kɑːntɪnənt] — " [bɪ'hoʊld] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [hɪlz] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ! " . . .
the **continent** **—** **"** **Behold** **,** **we** **also** **are** **hills** **,** **in** **the** **sight** **of** **the** **Lord** **!** **"** **.** **.** **.**
这 大陆 — " 看哪 , 我们 还 是 丘陵 , 在 这 视线 的 这 主 ! " . . .

大陆——"看哪，在主的眼中，我们也是山岭！"……

['miːntaɪm] [sæm] , [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] [iːz] ,
Meantime **Sam** **,** **with** **Oriental** **ease** **,**
与此同时 山姆 , 和 东方 舒适 ,

与此同时，萨姆以东方人的从容不迫，

[goʊz] ['slɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːr'keɪd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊk] [dɔːr] ,
goes **slipping** **along** **the** **arcade** **until** **he** **comes** **to** **a** **certain** **oak** **door** **,**
去 滑倒 沿着 这 拱廊 直到 他 来 到 一个 肯定 橡木 门 ,

他沿着拱廊溜达，直到来到一扇橡木门前。

[wer] [hiː; hi][drɑːps][jʊr; jər][bæg] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] , ['hævɪŋ] [sə'luːtid] .
where **he** **drops** **your** **bag** **,** **and** **disappears** **,** **having** **saluted** **.**
在哪里 他 滴 你的 包 , 和 消失 , 拥有 敬礼 .

他把你的包放下，敬了个礼，然后消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æmp(ə)l][ænd; ənd]['lɔːfti] [ruːm] ,
It **is** **an** **ample** **and** **lofty** **room** **,**
它 是 一个 充足 和 高远 房间 ,

这是一个宽敞高挑的房间。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bælkəni] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
and **on** **the** **outer** **side** **of** **it** **hangs** **a** **little** **balcony** **above** **the** **orchard** **,**
和 在 这 外 边 的 它 悬挂 一个 小的 阳台 多于 这 果园 ,

在它的外侧，果园上方悬挂着一个小阳台。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] ,
from **which** **there** **is** **a** **view** **of** **the** **valley** **and** **the** **woods** **beyond** **,**
从 哪个 那里 是 一个 看法 的 这 谷 和 这 树林 超过 ,

从这里可以眺望山谷和远处的树林。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ['raɪzɪz] .

and	**from**	**somewhere**	**in**	**the**	**fields**	**the**	**note**	**of**	**the**	**thrush**	**rises**	**.**
和	从	某处	在	这	字段	这	笔记	的	这	画眉	上升	.

从田野的某个地方传来画眉鸟的鸣叫声。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][ɪz] [kuːl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['faɪərpleɪs] ,

The	**room**	**itself**	**is**	**cool**	**,**	**of**	**a**	**gray**	**tone**	**,**	**with**	**a**	**broad**	**fireplace**	**,**
这	房间	本身	是	凉爽的	,	的	一个	灰色的	语气	,	和	一个	广阔	壁炉	,

房间本身比较凉爽，以灰色为主色调，配有一个宽大的壁炉。

[ə; eɪ] ['hevi] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['meni] [bʊks] .

a	**heavy**	**table**	**,**	**and**	**many**	**books**	**.**
一个	重的	桌子	,	和	许多	图书	.

一张沉重的桌子和许多书籍。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bed][ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

Otherwise	**there**	**are**	**bed**	**and**	**chairs**	**and**	**dressing**	**-**	**table**	**,**	**the**	**necessities**	**of**
否则	那里	是	床	和	椅子	和	敷料	-	桌子	,	这	必需品	的

[laɪf] [ɔː'stɪrli] [prə'vaɪdɪd] .

life	**austerely**	**provided**	**.**
生活	简朴地	假如	.

除此之外，还有床、椅子和梳妆台，生活必需品简朴地摆放着。

[ænd; ənd] [piːs] !

And	**Peace**	**!**
和	和平	!

和平！

[gɑːd] , [wʌt] [piːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [men] [meɪk] !

God	**,**	**what**	**Peace**	**to**	**him**	**who**	**has**	**escaped**	**from**	**the**	**furnace**	**men**	**make**	**!**
上帝	,	什么	和平	到	他	WHO	有	逃脱	从	这	炉	男人	制作	!

上帝啊，从人所造的火炉中逃脱的人，将获得何等的平安！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]

It	**is**	**as**
它	是	作为

它就像

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

if	**he**	**had**	**come**	**all**	**the**	**way**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**,**
如果	他	有	来	全部	这	方式	到	这	结尾	的	这	世界	,

如果他真的来到了世界的尽头，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [stɪl] [ruːm] [ʌv; əv] [piːs] .

and	**found**	**there**	**a**	**great**	**still**	**room**	**of**	**peace**	**.**
和	成立	那里	一个	伟大的	仍然	房间	的	和平	.

在那里发现了一间非常安静祥和的房间。

[suːn] [ə; eɪ] [bel] [saʊndz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['dɪstənt][lændz][ˌaɪ 'tiː]

Soon	**a**	**bell**	**sounds**	**—**	**with**	**a**	**strange**	**vibration**	**as**	**though**	**in**	**distant**	**lands**	**it**
很快	一个	钟	声音	—	和	一个	奇怪的	振动	作为	尽管	在	遥远	土地	它

[hæd; həd] ['sʌmənd] ['meni] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [tə'geðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

had	**summoned**	**many**	**a**	**body**	**of**	**men**	**together**	**—**	**and**	**the**	**household**
有	被召唤	许多	一个	身体	的	男人	一起	—	和	这	家庭

[ə'semblz] ['ʌndər][ðə; ði][ɑːr'keɪd] .

assembles	**under**	**the**	**arcade**	**.**
组装	在下面	这	拱廊	.

很快，一声钟响——带着一种奇异的震动，仿佛在遥远的国度里，它召集了许多男人聚集在一起——一家人聚集在拱廊下。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fer] [ænd; ənd][nɑːt][koʊld] ,

If	it	is	fair	and	not	cold	,
如果	它	是	公平的	和	不是	寒冷的	,

如果天气晴朗不冷，

[sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Sam	and	his	helpers	bring	out	the	long	narrow	table	and	place	it	,
山姆	和	他的	助手	带来	出去	这	长的	狭窄的	桌子	和	地方	它	,

山姆和他的助手们把那张狭长的桌子搬出来，摆放好。

[æz; əz] [ˌverəˈniːz] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] ['fiːstərz] , ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] , [ænd; ənd]

as	Veronese	places	his	feasters	,	lengthwise	beneath	the	colonnade	,	and
作为	维罗纳	地方	他的	盛宴	,	纵向	下面	这	柱廊	,	和

[ðʌs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ɪz] [sɜːrvd] .

thus	the	evening	meal	is	served	.
因此	这	晚上	一顿饭	是	服务	.

维罗内塞将宴席摆放在柱廊下方，这样晚餐就摆好了。

[ə; eɪ] [freʃ] , [kɔːrs] ['næpkɪn][ɪz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ber] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [mæn] ,

A	fresh	,	coarse	napkin	is	laid	on	the	bare	board	before	each	man	,
一个	新鲜的	,	粗	餐巾	是	铺设	在	这	裸	木板	前	每个	男人	,

每位男士面前都铺着一块干净粗糙的餐巾，放在裸露的木板上。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][sɪts][ɪn][ðə; ði]

no	more	than	enough	for	all	those	present	,	and	the	Doctor	sits	in	the
不	更多的	比	足够的	为了	全部	那些	展示	,	和	这	医生	坐着	在	这

['mɪd(ə)l] , ['sɜːrvɪŋ] [ɔːl] .

middle	,	serving	all	.
中间	,	服务	全部	.

份量刚好够在场的所有人享用，医生坐在中间，为所有人服务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['dɪʃɪz] ,

There	are	few	dishes	,
那里	是	很少	菜肴	,

菜品不多，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][gɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	for	the	most	part	such	as	may	be	got	at	home	there	in	the	hills	.
和	为了	这	最多	部分	这样的	作为	可能	是	得到	在	家	那里	在	这	丘陵	.

而且大部分情况下，这些东西在山里的家里都能找到。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['saɪdər][æt; ət]

There	is	a	pitcher	of	cider	at
那里	是	一个	投手	的	苹果酒	在

那里有一壶苹果酒

[wʌn][end][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][maɪld] [waɪt] [waɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	end	and	a	pitcher	of	mild	white	wine	at	the	other	,
一	结尾	和	一个	投手	的	温和的	白色的	葡萄酒	在	这	其他	,

一端放着一壶清淡的白葡萄酒，另一端放着一壶清淡的白葡萄酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [wɪð; wɪθ][dʒoʊks][ænd; ənd] [tɔːk] — [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]

and	the	men	eat	and	drink	,	with	jokes	and	talk	—	the	laughter	of
和	这	男人	吃	和	喝	,	和	笑话	和	讲话	—	这	笑声	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

男人们吃喝玩乐，谈笑风生——这是一天中最欢乐的时刻。

([ðə; ði] ['nɑːvɪs] [maɪt] [fiːl] ['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

(	The	novice	might	feel	only	the	harmony	of	it	all	,
(	这	新手	可能	感觉	仅有的	这	和谐	的	它	全部	,

（初学者可能只会感受到这一切的和谐，

[bʌt; bət]['leɪtər][hi:; hi] [wɪl] [lɜ:rn] [haʊ] ['meni] [kən'sɪdərd] ['elɪmənts; 'eləmənts][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

but	later	he	will	learn	how	many	considered	elements	go	to	the	making
但	之后	他	将要	学习	如何	许多	经过考虑的	元素	去	到	这	制作

[ʌv; əv] [pi:s] .)

of	Peace	.	)
的	和平	.	)

但后来他会明白，和平的缔造需要考虑多少因素。）

['æftərwərd] , [wen] [sæm][hæz; həz] [brɔ:t] [paɪps][ænd; ənd][tə'bækoʊ] ,

Afterward	,	when	Sam	has	brought	pipes	and	tobacco	,
之后	,	什么时候	山姆	有	带来	管道	和	烟草	,

之后，当山姆带来了烟斗和烟草时，

[ðə; ði]['mæstər] [li:dz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['semisɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [si:t] [ə'raʊnd]

the	Master	leads	the	way	to	the	sweeping	semicircle	of	marble	seat	around
这	掌握	线索	这	方式	到	这	扫荡	半圆	的	大理石	座位	大约

[ðə; ði] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['li:fi] [tri:] [ˌoʊvər'hed] ;

the	pool	with	the	leafy	tree	overhead	;
这	水池	和	这	绿叶	树	开销	;

主人引领着我们来到环绕泳池的半圆形大理石座椅旁，头顶是一棵枝繁叶茂的大树；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt]['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [naɪt] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ]

and	there	they	sit	into	the	soft	night	,	talking	of	all	things	,	with	the	glow
和	那里	他们	坐	进入	这	柔软的	夜晚	,	说	的	全部	事物	,	和	这	辉光

[ʌv; əv][paɪps] ,

of	pipes	,
的	管道	,

于是，他们坐在柔和的夜色中，谈天说地，烟斗的火光映照着他们。

[ʌn'tɪl][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [slɪps] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sli:p] .

until	one	after	another	slips	away	to	sleep	.
直到	一	后	其他	滑倒	离开	到	睡觉	.

直到一个接一个地悄悄睡去。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [sed] ,

For	as	the	Master	said	,
为了	作为	这	掌握	说	,

正如师父所说，

" [tɔ:k] [ə'mʌŋ] [men][ɪn] ['kɑ:mən] ['sɔ:fənz] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['kwɪkənz]

"	Talk	among	men	in	common	softens	the	muscles	of	the	mind	and	quickens
"	讲话	之中	男人	在	常见的	软化	这	肌肉	的	这	头脑	和	加速

[ðə; ði] [hɑ:rt] .

the	heart	.
这	心	.

男人之间的闲聊可以放松心神，使人心神愉悦。

" [jet] [hi:; hi] [lʌvd] [moʊst][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

"	Yet	he	loved	most	to	hear	the	talk	of	others	.
"	然而	他	喜爱	最多	到	听到	这	讲话	的	其他的	.

但他最爱听别人谈论事情。

[ðʌs] [ɪn'sensəbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [ðer; ðər]

Thus	insensibly	for	the	Novice	there
因此	无意识地	为了	这	新手	那里

因此，对于初学者来说，这毫无察觉。

[bɪ'gɪnz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

begins	the	life	of	the	place	,
开始	这	生活	的	这	地方	,

这个地方的生命由此开始，

['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ruː'tiːn] [ðæt] [teɪks] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [floʊ] [ænd; ənd]

opening	in	a	gentle	and	persistent	routine	that	takes	him	in	its	flow	and
开幕	在	一个	温和的	和	执着的	常规	那	需要	他	在	它是	流动	和

['kæriz] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

carries	him	on	with	it	.
携带	他	在	和	它	.

以一种温柔而持续的日常节奏开始，这种节奏将他带入其中，并引领他向前。

[hiː; hi][faindz] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hæbɪt][ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdərd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [laɪf]

He	finds	Tradition	and	Habit	all	about	him	,	in	the	ordered	,	unconscious	life
他	发现	传统	和	习惯	全部	关于	他	,	在	这	订购	,	无意识	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

of	the	Inn	,
的	这	客栈	,

他发现传统和习惯无处不在，在旅店井然有序、无意识的生活中，处处可见。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jiːldz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] . . . .

to	which	he	yields	without	question	.	.	.	.
到	哪个	他	产量	没有	问题	.	.	.	.

他毫不犹豫地屈服了……

['ʃɔːrtli] ['æftər] [dɑːn] [ðə; ði] [bel] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] ,

Shortly	after	dawn	the	bell	sounds	,	and	then	the	men	meet	at	the	pool	,
不久	后	黎明	这	钟	声音	,	和	然后	这	男人	见面	在	这	水池	,

天刚亮不久，钟声响起，男人们便在水池边集合。

[wer] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz]['ɔːlweɪz][fɜːrst] .

where	the	Doctor	is	always	first	.
在哪里	这	医生	是	总是	第一的	.

医生永远是第一位的。

[ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪz] [flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] ,

A	plunge	into	the	yellow	water	which	is	flecked	with	the	fallen	leaves	,
一个	暴跌	进入	这	黄色的	水	哪个	是	有斑点的	和	这	倒下	树叶	,

纵身跃入点缀着落叶的黄色水中，

[ænd; ənd]['æftərwərd][tuː; tə] [iːtʃ] ['mænz] [ruːm] [ðer; ðər][ɪz] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi]

and	afterward	to	each	man's	room	there	is	brought	a	large	bowl	of	coffee
和	之后	到	每个	男人的	房间	那里	是	带来	一个	大的	碗	的	咖啡

[ænd; ənd][hɑːt][mɪlk] ,

and	hot	milk	,
和	热的	牛奶	,

之后，每人房间里都送来一大碗咖啡和热牛奶。

[wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [fruːt] .

with	bread	and	eggs	and	fruit	.
和	面包	和	鸡蛋	和	水果	.

还有面包、鸡蛋和水果。

[wʌt] [mɔːr] [hiː; hi] [kreivz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

What	more	he	craves	may	be	found	in	the	hall	.
什么	更多的	他	渴望	可能	是	成立	在	这	大厅	.

他所渴望的更多，或许就在大厅里。

[suːn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [dɔːr] ,

Soon	there	is	a	tap	on	the	newcomer's	door	,
很快	那里	是	一个	轻敲	在	这	新人的	门	,

很快，新来者的房门就被敲响了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbərli] [vɔɪs] [kɔːlz] [aʊt] — " [wiː; wi][ɔːl][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz]

and	a	neighborly	voice	calls	out	—	"	We	all	go	into	the	fields
和	一个	邻里	嗓音	呼叫	出去	—	"	我们	全部	去	进入	这	字段

一个邻居的声音喊道："我们都下田去。"

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
every morning , you know .
每一个 早晨 , 你 知道 .

你知道，每天早上都是这样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɜ:rn] [jʊr; jər] ['dɪnər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] , [ɔ:r] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] !
You must earn your dinner , the Doctor says , or borrow it !
你 必须 赚 你的 晚餐 , 这 医生 说道 , 或者 借 它 !

医生说，晚餐要么靠自己挣，要么就去借!

" [soʊ][ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [goʊz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" So the Novice goes forth to earn his first dinner with his hands .
" 所以 这 新手 去 前进 到 赚 他的 第一的 晚餐 和 他的 双手 .

"于是，这位新手修士就上路，用双手挣得他的第一顿晚餐。"

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɑ:nz] [ænd; ənd] [ʃedz] ,
Beyond the gardens and the orchards are the barns and sheds ,
超过 这 花园 和 这 果园 是 这 谷仓 和 棚屋 ,

花园和果园之外是谷仓和棚屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv]['lev(ə)l]['eikəs][ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [raɪ] ,
and a vista of level acres of hay and potatoes and rye ,
和 一个 景色 的 等级 英亩 的 干草 和 土豆 和 黑麦 ,

眼前是一望无际的平地，长满了干草、土豆和黑麦。

[ðə; ði] ['berɪŋ] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .
the bearing acres of the farm , and beyond these the woods on the hills .
这 轴承 英亩 的 这 农场 , 和 超过 这些 这 树林 在 这 丘陵 .

农场的耕地，以及更远处山上的树林。

" ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] , [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , " [ðə; ði] ['neɪbər] [ɪk'spleɪnz] .
" Nearly a thousand acres , fields and woods , " the neighbor explains .
" 几乎 一个 千 英亩 , 字段 和 树林 , " 这 邻居 解释 .

"将近一千英亩的田地和树林，"邻居解释说。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [taɪmz] !
" Oh , there's plenty to do all times !
" 哦 , 有 很多 到 做 全部 时代 !

"哦，随时都有很多事情可做！"

" ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [straɪdz] [ə'hed] [θru:] [ðə; ði] [wet] [græs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊmɪŋ] [hɪr]
" Meantime the Doctor strides ahead through the wet grass , his eyes roaming here
" 与此同时 这 医生 步幅 前方 通过 这 湿的 草 , 他的 眼睛 漫游 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

与此同时，博士大步走过湿漉漉的草地，目光四处游移。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] .
inquiring the state of his land .
查询 这 状态 的 他的 土地 .

询问他土地的状况。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
And watching him the newcomer believes that there is always much to be
和 观看 他 这 新人 相信 那 那里 是 总是 很多 到 是
[dʌn] [wer'evər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [li:dz] .
done wherever the Doctor leads .
完毕 无论 这 医生 线索 .

看着他，这位新来者相信，无论博士带领他去哪里，总有很多事情要做。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] [heɪ] [taɪm] — [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntərˌveɪl] [græs] [lænd][ɪz] [məud] [baɪ]

It	may	be	July	and	hay	time	—	all	the	intervale	grass	land	is	mowed	by
它	可能	是	七月	和	干草	时间	—	全部	这	间隔	草	土地	是	割草	经过

现在可能是七月，正是收割干草的季节——所有林间空地的草地都被割光了。

[hænd] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swet] - ['breɪkɪŋ] [tæsk] !

hand	—	there	is	a	sweat	-	breaking	task	!
手	—	那里	是	一个	汗	-	打破	任务	!

手——这是一项非常费力的任务!

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pə'tetoz] [tuː; tə][hoʊ] .

Or	it	may	be	potatoes	to	hoe	.
或者	它	可能	是	土豆	到	锄	.

或者可能是要锄土豆。

[ɔːr]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['æplz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pʌndʒənt] [dʒɑːb] ,

Or	later	in	the	season	the	apples	have	to	be	gathered	—	a	pleasant	pungent	job	,
或者	之后	在	这	季节	这	苹果	有	到	是	聚集	—	一个	令人愉快的	泼辣	工作	,

或者到了季节后期，就得采摘苹果了——这是一项气味辛辣但令人愉悦的工作。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][fæt] - ['belɪd] ['bærəlz] .

filling	the	baskets	and	pouring	them	into	the	fat	-	bellied	barrels	.
填充	这	篮子	和	浇注	他们	进入	这	胖的	-	肚子	桶	.

将篮子装满，然后倒入大桶里。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['dɑːktər] [kiːps] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	whatever	the	work	may	be	the	Doctor	keeps	the	Novice	in	his	mind	,
但	任何	这	工作	可能	是	这	医生	保持	这	新手	在	他的	头脑	,

但无论做什么工作，医生始终把见习医生放在心上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [klaimz] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊ] [hɪlz] ,

and	as	the	sun	climbs	high	over	the	Stowe	hills	,
和	作为	这	太阳	攀登	高的	超过	这	斯托	丘陵	,

当太阳高高升起，照耀着斯托山丘时，

[hiː; hi][tæps][ðə; ði] [nuː] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — " ['betər] [stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

he	taps	the	new	one	on	the	shoulder	—	"	Better	stop	here	to	-	day	,	my	boy	!
他	水龙头	这	新的	一	在	这	肩膀	—	"	更好的	停止	这里	到	-	天	,	我的	男生	!

他拍了拍新来的那人的肩膀——"今天最好就到此为止吧，孩子！"

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [triː] ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [brʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] . . . .

You'll	find	a	good	tree	over	there	by	the	brook	for	a	nap	.	.	.	.
你会	寻找	一个	好的	树	超过	那里	经过	这	溪	为了	一个	午睡	.	.	.	.

那边小溪边有棵很适合打盹儿的大树.....

" ['ʌndər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [triː] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['tɪməθi] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kuːlɪst] [spɑːt] ,

"	Under	that	particular	tree	in	the	tall	timothy	,	there	is	the	coolest	spot	,
"	在下面	那	特别的	树	在	这	高的	蒂莫西	,	那里	是	这	最酷	点	,

"在那棵高高的提摩西草树下，有一个最凉爽的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [draʊziz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['moʊər] [ɪn] ['ʌnə] ,

and	the	Novice	drowses	,	thinking	of	those	wonderful	mowers	in	Anna	,
和	这	新手	困倦	,	思维	的	那些	精彩的	割草机	在	安娜	,

新手昏昏欲睡，想着安娜那些漂亮的割草机。

[æz; əz][hiː; hi] [geiziz] [æt; ət][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [faɪlz] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] [ʌn'tɪl]

as	he	gazes	at	the	marching	files	eating	their	way	through	the	meadow	until
作为	他	凝视	在	这	行军	文件	吃	他们的	方式	通过	这	草地	直到

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [fɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sliːps] ,

his	eyelids	fall	and	he	sleeps	,
他的	眼睑	落下	和	他	睡觉	,

他凝视着行进的队伍穿过草地，直到眼皮沉重，沉沉睡去。

[ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː]

the	rip
这	撕裂

裂缝

[pliː][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['tɪməθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

ple	of	waving	timothy	in	his	ears	.
ple	的	挥手	蒂莫西	在	他的	耳朵	.

在他耳边挥舞着提摩太的手臂。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [bel] [saʊndz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,

At	noon	the	bell	sounds	again	from	the	Inn	,
在	中午	这	钟	声音	再次	从	这	客栈	,

中午时分，客栈的钟声再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [kʌm] [straidɪŋ] ['hoʊmwərd] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	the	men	come	striding	homeward	wiping	the	sweat	from	their	faces	.
和	这	男人	来	大步走	回家	擦拭	这	汗	从	他们的	面孔	.

男人们大步往家走去，擦着脸上的汗水。

[ðeɪ] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['leɪbər][strɪp]

They	gather	at	the	swimming	pool	,	and	still	panting	from	their	labor	strip
他们	收集	在	这	游泳	水池	,	和	仍然	喘息	从	他们的	劳动	条

[ɔːf][ðer; ðər][wet]['gɑːrmənts] ,

off	their	wet	garments	,
离开	他们的	湿的	服装	,

他们聚集在游泳池边，气喘吁吁地脱掉湿衣服，显然是刚才劳作的缘故。

[ðen] [plʌndʒ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [laɪk] ['hæpi] [bɔɪz] .

then	plunge	one	after	another	,	like	happy	boys	.
然后	暴跌	一	后	其他	,	喜欢	快乐的	男孩们	.

然后像快乐的男孩一样，一个接一个地纵身跃入水中。

[frʌm; frəm] [bæθ] [tuː; tə] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [freʃ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɔːl]

From	bath	to	room	,	and	a	few	minutes	for	fresh	clothes	,	and	all
从	洗澡	到	房间	,	和	一个	很少	分钟	为了	新鲜的	衣服	,	和	全部

[truːp] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

troop	into	the	hall	,
部队	进入	这	大厅	,

从浴室回到房间，换上干净衣服几分钟后，所有人鱼贯进入走廊。

[wɪtʃ] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [kuːl] .

which	is	dark	and	cool	.
哪个	是	黑暗的	和	凉爽的	.

这里光线昏暗，环境凉爽。

[ðə; ði][oʊld] [brɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn]['nevər] [held][ə; eɪ] ['geɪɝ] [lɑːt][ʌv; əv] [gests] .

The	old	brick	walls	of	the	tavern	never	held	a	gayer	lot	of	guests	.
这	老的	砖	墙壁	的	这	酒馆	绝不	握住	一个	更gay	很多	的	客人	.

这家老酒馆的砖墙内，从未接待过如此一群欢快的客人。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [tɔɪl] .

From	this	time	on	each	one	is	his	own	master	;	there	is	no	common	toil	.
从	这	时间	在	每个	一	是	他的	自己的	掌握	;	那里	是	不	常见的	辛劳	.

从此以后，每个人都是自己的主人；不再有共同的劳作。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,

The	farmer	and	his	men	take	up	the	care	of	the	farm	,
这	农民	和	他的	男人	拿	向上	这	关心	的	这	农场	,

农夫和他的工人们负责照料农场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

and	the	Master	usually	goes	down	to	his	School	,	in	company	with
和	这	掌握	通常	去	向下	到	他的	学校	,	在	公司	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] .

some	of	the	Brothers	.
一些	的	这	兄弟	.

师父通常会和一些修士一起去他的学校。

[iːtʃ] [wʌn][faindz][hɪz; ɪz][oʊn] [wei]

Each	one	finds	his	own	way
每个	一	发现	他的	自己的	方式

每个人都找到了自己的路

[ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [tɪl] ['sʌnset] — [sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

of	spending	the	hours	till	sunset	—	some	fishing	or	shooting	,	according	to	the
的	开支	这	小时	直到	日落	—	一些	钓鱼	或者	射击	,	根据	到	这

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

一直到日落，根据季节，可以钓鱼或打猎；

['ʌðər] , [ɪn] ['tenɪs] [ɔːr] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ;

others	,	in	tennis	or	games	with	the	boys	of	the	School	;
其他的	,	在	网球	或者	游戏	和	这	男孩们	的	这	学校	;

其他人则在网球或与学校男生的游戏中；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['loʊfɪŋ] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][fɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl]

and	some	reading	or	loafing	—	until	the	shadows	begin	to	fall	across	the	pool
和	一些	阅读	或者	游手好闲	—	直到	这	阴影	开始	到	落下	穿过	这	水池

['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

into	the	court	,
进入	这	法庭	,

然后读读书或者闲逛一会儿——直到阴影开始笼罩泳池，落到球场上。

[ænd; ənd][sæm] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	Sam	brings	out	the	long	table	for	dinner	.
和	山姆	带来	出去	这	长的	桌子	为了	晚餐	.

山姆把长桌搬出来当晚餐。

[ðə; ði] ['siːznz] ['ʃeɪdɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The	seasons	shading	imperceptibly	into	one	another	vary	the	course	of	the	day	.
这	季节	阴影	不易察觉地	进入	一	其他	各不相同	这	课程	的	这	天	.

季节更迭悄然发生变化，一天的时间也随之改变。

['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] [ðə; ði][men] [bɪ'gɪn][tuː; tə][sɪt] [lɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] - ['faɪər][ʌv; əv][æn; ən]

Early	in	September	the	men	begin	to	sit	long	about	the	hall	-	fire	of	an
早期的	在	九月	这	男人	开始	到	坐	长的	关于	这	大厅	-	火	的	一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

九月初，男人们开始在夜晚围坐在大厅的炉火旁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [pæks] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər][ɪz] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	when	the	snow	packs	hard	on	the	hills	there	is	wood	-	cutting	to	be
和	什么时候	这	雪	包装	难的	在	这	丘陵	那里	是	木头	-	切割	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

当山上的积雪结实厚重时，就需要砍伐木材了。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] .

and	in	early	spring	it	is	the	carpenter's	shop	.
和	在	早期的	春天	它	是	这	木匠的	店铺	.

初春时节，这里就成了木匠的作坊。

[soʊ][ðə; ði][fɔːrm] ['ɔːltəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstəns] [rɪ'meɪnz] — [wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd][rest] . .

So	the	form	alters	,	but	the	substance	remains	—	work	and	play	and	rest	.	.
所以	这	形式	改变	,	但	这	物质	遗迹	—	工作	和	玩	和	休息	.	.

. .

:	:

. .

所以形式会改变，但本质不变——工作、娱乐和休息……

[tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

To	each	one	a	time	will	come	when	the	Doctor	speaks	to	him	alone	.
到	每个	一	一个	时间	将要	来	什么时候	这	医生	说话	到	他	独自的	.

每个人都会有那么一天，医生会单独和他谈话。

[æt; ət][sʌm; səm]['aʊər] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæv; həv]

At	some	hour	,	before	many	days	have
在	一些	小时	,	前	许多	天	有

在某个时刻，在很多天之前

[pæst] , [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [wɪl] [faɪnd][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

passed	,	the	Novice	will	find	himself	with	those	large	eyes	resting	on	his	face	,
通过了	,	这	新手	将要	寻找	他自己	和	那些	大的	眼睛	休息	在	他的	脸	,

['sɜːrtʃɪŋli] .

searchingly	.
仔细地	.

通过考验后，新手会发现自己的脸上浮现出一双探寻的大眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] ['skætərd] ,

It	may	be	in	the	study	after	the	others	have	scattered	,
它	可能	是	在	这	学习	后	这	其他的	有	疏散	,

它可能在其他人散去之后才出现在研究室里。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [puːl] [wer] [ðə; ði]['mæstər] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triː] [ænd; ənd]

or	at	the	pool	where	the	Master	loved	to	sit	beneath	the	great	tree	and
或者	在	这	水池	在哪里	这	掌握	喜爱	到	坐	下面	这	伟大的	树	和

[hɪr] [hɪz; ɪz] " [kən'feʃnz] ,

hear	his	"	confessions	,
听到	他的	"	忏悔	,

或者在水池边，师父喜欢坐在大树下聆听他的"忏悔"，

" [æz; əz][ðə; ði][men] [kɔːld] [ðiːz] [tɔːks] .

"	as	the	men	called	these	talks	.
"	作为	这	男人	称为	这些	会谈	.

正如这些人所称的"会谈"。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['æftərwərd] , [ðə; ði]['dɑːktər]
At **such** **times** **,** **when** **the** **man** **came** **to** **remember** **it** **afterward** **,** **the** **Doctor**
在 这样的 时代 , 什么时候 这 男人 来了 到 记住 它 之后 , 这 医生
[æskt] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
asked **few** **questions** **,**
问 很少 问题 ,

每当这时，当那人事后记起这件事时，医生很少会问什么。

[sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['lisnd] .
said **little** **,** **but** **listened** **.**
说 小的 , 但 听着 .

话不多，但很专注地听。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'fesɪŋ] [ɪr] !
He **had** **the** **confessing** **ear** **!**
他 有 这 坦白 耳朵 !

他很会倾听忏悔！

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['mænz][ɑːrm][ɔːr] ['ʃoʊldər] .
And **as** **if** **by** **chance** **his** **hand** **would** **rest** **on** **the** **man's** **arm** **or** **shoulder** **.**
和 作为 如果 经过 机会 他的 手 会 休息 在 这 男人的 手臂 或者 肩膀 .

仿佛是偶然，他的手会搭在那个人的胳膊或肩膀上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] — " [tʌtʃ] [spiːks] : [soʊl] [floʊz] [θruː] [fleʃ] ['ɪntuː] [soʊl] .
For **he** **said** **—** **"** **Touch** **speaks** **:** **soul** **flows** **through** **flesh** **into** **soul** **.**
为了 他 说 — " 触碰 说话 : 灵魂 流量 通过 肉 进入 灵魂 .

因为他说——"触觉会说话：灵魂通过肉体流入灵魂。

" [ðʌs] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
" **Thus** **he** **sat** **and** **confessed** **his** **patients** **one** **after** **another** **,**
" 因此 他 卫星 和 坦白 他的 患者 一 后 其他 ,

于是他便坐下来，一个接一个地向病人忏悔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [siːmd] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ɔːl]['mænz][wəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
and **his** **dark** **eyes** **seemed** **familiar** **with** **all** **man's** **woes** **,** **as** **if** **he** **had**
和 他的 黑暗的 眼睛 似乎 熟悉的 和 全部 男人的 烦恼 , 作为 如果 他 有
['lisnd] ['ɔːlweɪz] .
listened **always** **.**
听着 总是 .

他那双深邃的眼睛似乎洞悉了人类所有的苦难，仿佛他一直都在倾听。

[men] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər]
Men **said** **to** **him** **what** **they** **had** **never**
男人 说 到 他 什么 他们 有 绝不

人们对他诉说了他们从未说过的话

[bɪ'fɔːr] [let] [pæs] [ðer; ðər][lɪps][tuː; tə][mæn][ɔːr]['wʊmən] ,
before **let** **pass** **their** **lips** **to** **man** **or** **woman** **,**
前 让 经过 他们的 嘴唇 到 男人 或者 女士 ,

在将嘴唇靠近男人或女人之前，

[wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [skers] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .
what **they** **themselves** **scarce** **looked** **at** **in** **the** **gloom** **of** **their** **souls** **.**
什么 他们 他们自己 稀少 看起来 在 在 这 愁云 的 他们的 灵魂 .

在他们灵魂的阴暗深处，他们自己几乎不敢正视那些东西。

[ˌʌnə'werz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər]
Unawares **it** **slipped** **from** **them** **,** **the** **reason** **within** **the** **reason** **for** **their**
不知情 它 滑倒了 从 他们 , 这 原因 之内 这 原因 为了 他们的
[ɪl] ,
ill **,**
患病的 ,

他们浑然不觉，他们生病的真正原因就此揭晓。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .
the ultimate cause of sorrow .
这 最终的 原因 的 悲哀 .

悲伤的根本原因。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] — [hæd; həd]
From the moment they had revealed to him this hidden thing — had
从 这 片刻 他们 有 揭晓 到 他 这 隐 事物 — 有
[slɪpt] [ðə; ði] [li:ʃ] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʌŋz] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] .
slipped the leash on their tongues — it seemed no longer to be feared .
滑倒了 这 牵引绳 在 他们的 舌头 — 它 似乎 不 更长 到 是 害怕 .

自从他们向他揭露了这个秘密——就像给他们的舌头套上了缰绳——之后，似乎就不再害怕了。

" ['trʌb(ə)l] [i'væpəreits] , ['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərli] ['ɛrd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Trouble evaporates , being properly aired , " said the Doctor .
" 麻烦 蒸发 , 存在 适当地 播出 , " 说 这 医生 .

“只要通风换气，烦恼就会烟消云散。”医生说。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [wʌnz] [maɪnd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fju:zd] [snɑ:rl][ʌv; əv]
And already in the troubled one's mind the sense of the confused snarl of
和 已经 在 这 麻烦 一个人的 头脑 这 感觉 的 这 使困惑 咆哮 的
[laɪf][bɪ'gæn][tu:; tə]['les(ə)n][ænd; ənd][veɪlz][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] . . .
life began to lessen and veils began to descend between him and it . . .
生活 开始 到 减少 和 面纱 开始 到 下降 之间 他 和 它 . . .
.
:
.

而就在这饱受困扰之人的心中，那种混乱纷乱的生活感开始减弱，一层层薄纱开始在他与生活之间缓缓落下……

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][fər'get] , " ['kaʊnsəld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" For you must learn to forget , " counselled the Doctor ,
" 为了 你 必须 学习 到 忘记 , " 建议 这 医生 ,

“因为你必须学会遗忘，”医生劝告道。

" [fər'get] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [soʊl] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [kli:n] .
" forget day by day until the recording soul beneath your mind is clean .
" 忘记 天 经过 天 直到 这 记录 灵魂 下面 你的 头脑 是 干净的 .

“日复一日地遗忘，直到你内心深处的灵魂彻底洁净。”

['ðerfɔ:r] — [wɜ:rk] , [fər'get] , [bi:; bi] [nu:] ! " . . .
Therefore — work , forget , be new ! " . . .
所以 — 工作 , 忘记 , 是 新的 ! " . . .

所以——努力工作，忘却烦恼，焕然一新！

[ə; eɪ][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] , [mʌtʃ]
A self - important young man , much
一个 自己 - 重要的 年轻的 男人 , 很多

一个自以为是的年轻人，非常

[kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [wʌns] [æskt] [ðə; ði]['mæstər] :
concerned with himself , once asked the Master :
担心的 和 他自己 , 一次 问 这 掌握 :

他曾自顾自地问过师父：

" ['dɑ:ktər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['redʒɪmən] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
" Doctor , what is the regimen that you would recommend to me ?
" 医生 , 什么 是 这 方案 那 你 会 推荐 到 我 ?

“医生，您会建议我采用什么样的治疗方案？”

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] —
" And we all heard him say in reply —
" 和 我们 全部 听到 他 说 在 回复 —

“我们都听到他回答说——”

" [ðə; ði] [pə'tetoz] [niːd] [hɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [fiːl] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [puːl] .

"	The	potatoes	need	hilling	,	and	then	you'll	feel	like	having	a	dip	in	the	pool	.
"	这	土豆	需要	丘陵	,	和	然后	你会	感觉	喜欢	拥有	一个	蘸	在	这	水池	.

"土豆需要培土，然后你就会想跳进游泳池里游个泳了。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

"	The	young	man	,	it	seems	,
"	这	年轻的	男人	,	它	似乎	,

"这位年轻人，看起来……"

[roʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] — " [ðɪs] ['dɑːktər] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [keɪs] :

wrote	back	to	the	friend	in	the	city	who	had	sent	him	—	"	This	Doctor	cannot	understand	my	case	:
写道	后退	到	这	朋友	在	这	城市	WHO	有	发送	他	—	"	这	医生	不能	理解	我的	案件	:

他给派他去的那位城里的朋友回信说："这位医生看不懂我的病情：

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪg] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] .

he	tells	me	to	dig	potatoes	and	bathe	in	a	swimming	pool	.
他	讲述	我	到	挖	土豆	和	洗澡	在	一个	游泳	水池	.

他让我去挖土豆，去游泳池洗澡。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !

That	is	all	!
那	是	全部	!

就这些了！

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [frend] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ,

"	But	the	friend	,	who	was	an	old	member	of	the	Brotherhood	,
"	但	这	朋友	,	WHO	曾是	一个	老的	成员	的	这	兄弟情	,

['tɛlə,græft] [bæk] — " [dɪg][ænd; ənd][swɪm] ,

telegraphed	back	—	"	Dig	and	swim	,
电报	后退	—	"	挖	和	游泳	,

但这位朋友，一位兄弟会的老成员，回复电报说——"挖洞和游泳，

[juː; jʊ] [fuːl] !

you	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜！

" [sæm] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['daɪnɪŋ] ,

"	Sam	took	the	message	at	the	telephone	while	we	were	dining	,
"	山姆	采取	这	信息	在	这	电话	尽管	我们	是	用餐	,

"我们吃饭的时候，萨姆在电话那头接了电话留言。"

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	repeated	it	faithfully	to	the	young	man	within	the	hearing	of	all	.
和	重复	它	忠实	到	这	年轻的	男人	之内	这	听力	的	全部	.

并在众目睽睽之下，忠实地将此事复述给了那个年轻人。

[ə; eɪ] [læf] [roʊz] [ðæt]

A	laugh	rose	that
一个	笑	玫瑰	那

一阵笑声响起。

[wʌz; wəz][hɑːrd][ɪn]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [lɪps] [riːðd] [ɪn][smaɪl] . . . .

was	hard	in	dying	,	and	I	think	the	Doctor's	lips	wreathed	in	smile	.	.	.	.
曾是	难的	在	垂死	,	和	我	思考	这	医生的	嘴唇	花环	在	微笑	.	.	.	.

临终前很痛苦，我想医生的嘴角带着一丝微笑.....

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['mæstər] [geɪv] ['medɪs(ə)n] [laɪk] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] .

In	the	old	days	they	say	the	Master	gave	medicine	like	other	doctors	.
在	这	老的	天	他们	说	这	掌握	给予	药品	喜欢	其他	医生	.

古人说，师父给病人开药和其他医生一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]

That	was	when	he	spent	part	of	the	year	in	the	city	and	had	an
那	曾是	什么时候	他	花费	部分	的	这	年	在	这	城市	和	有	一个

['ɑːfɪs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] [drʌgz] .

office	there	and	believed	in	drugs	.
办公室	那里	和	相信	在	药物	.

那段时间他每年都会在城里待一段时间，在那里设有办公室，而且他还相信毒品。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ʌp]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

But	as	he	gave	up	going	to	the	city	,
但	作为	他	给予	向上	去	到	这	城市	,

但他放弃了去城里之后，

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [drʌgz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] ,

the	stock	of	drugs	in	the	cabinet	at	the	end	of	the	study	became	exhausted	,
这	库存	的	药物	在	这	内阁	在	这	结尾	的	这	学习	成为	筋疲力尽的	,

研究结束时，药柜里的药品库存已经耗尽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'nuːd] .

and	was	never	renewed	.
和	曾是	绝不	更新	.

并且从未续签。

[ɔːl] [huː] ['niːdɪd] ['medɪs(ə)n][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['brʌðər] ,

All	who	needed	medicine	were	sent	to	an	old	Brother	,
全部	WHO	需要	药品	是	发送	到	一个	老的	兄弟	,

所有需要药品的人都被送到一位老修士那里。

[huː] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [æt; ət] [stoʊ] .

who	had	settled	down	the	valley	at	Stowe	.
WHO	有	定居	向下	这	谷	在	斯托	.

他们定居在了山谷里的斯托。

" [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [pɪlz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	He	knows	more	about	pills	than	I	do	,	"	the	Doctor	said	.
"	他	知道	更多的	关于	药片	比	我	做	,	"	这	医生	说	.

“他对药片的了解比我多，”医生说。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	At	least	he	can	give	you	the	stuff	with	confidence	.
"	在	至少	他	能	给	你	这	东西	和	信心	.

“至少他可以自信地把东西给你。”

" [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['evər] [went] [tuː; tə] [stoʊ] ,

"	Few	of	the	inmates	of	the	Inn	ever	went	to	Stowe	,
"	很少	的	这	囚犯	的	这	客栈	曾经	去	到	斯托	,

“客栈里的住客很少有人去过斯托。”

[ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

though	Dr	.	Williams	was	an	excellent	physician	.
尽管	博士	.	威廉姆斯	曾是	一个	出色的	医生	.

虽然威廉姆斯医生是一位优秀的医生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]

And	it	was	from	about	this	time	that	we	began	to
和	它	曾是	从	关于	这	时间	那	我们	开始	到

大约就是从那时起，我们开始

[drɑːp][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['dɑːktər] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ðə; ði]['mæstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]

drop	the	title	of	doctor	,	calling	him	instead	the	Master	;	and	the	younger
降低	这	标题	的	医生	,	呼叫	他	反而	这	掌握	;	和	这	年轻

[men] ['sʌmtaɪmz] , ['fɑːðər] .

men	sometimes	,	Father	.
男人	有时	,	父亲	.

去掉“博士”这个头衔，改称他为“师傅”；而年轻的人有时则称他为“父亲”。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk] [ðiːz] [nuː] [tɜːrmz] , [æz; əz] [di'nəutɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

He	seemed	to	like	these	new	terms	,	as	denoting	affection	and	respect	for
他	似乎	到	喜欢	这些	新的	条款	,	作为	表示	感情	和	尊重	为了

[hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

his	authority	.
他的	权威	.

他似乎很喜欢这些新称呼，因为它们表达了对他的权威的喜爱和尊重。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['mæstər] , [ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts][mə'tʃʊrəti] .

By	the	time	that	we	called	him	Master	,	the	Inn	had	come	to	its	maturity	.
经过	这	时间	那	我们	称为	他	掌握	,	这	客栈	有	来	到	它是	到期	.

当我们称他为店主时，客栈已经发展成熟了。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld] [ˌeɪ'tiːn] [gests] , [ænd; ənd] [ɪf] [mɔːr] [keɪm] , [æz; əz][ɪn]

Altogether	it	could	hold	eighteen	guests	,	and	if	more	came	,	as	in
共	它	可以	抓住	十八	客人	,	和	如果	更多的	来了	,	作为	在

[ˌmɪd'sʌmər] [ɔːr] ['ɔːtəm] ,

midsummer	or	autumn	,
盛夏	或者	秋天	,

总共可以容纳十八位客人，如果来的人更多，比如在仲夏或秋季，

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [tents] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɪl] [kæmps] .

they	lived	in	tents	in	the	orchard	or	in	the	hill	camps	.
他们	居住地	在	帐篷	在	这	果园	或者	在	这	爬坡道	营地	.

他们住在果园里的帐篷里，或者住在山上的营地里。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [stɪl] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][lænd] — [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

The	Master	was	still	adding	to	the	forest	land	—	fish	and	game	preserve	the
这	掌握	曾是	仍然	添加	到	这	森林	土地	—	鱼	和	游戏	保存	这

['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

village	people	called	it	;
村庄	人们	称为	它	;

主人还在不断扩建林地——村民们称之为渔猎保护区；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

for	the	Master	was	a	hunter	and	a	fisherman	.
为了	这	掌握	曾是	一个	猎人	和	一个	渔夫	.

因为主人是一位猎人和渔夫。

[bʌt; bət][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kəːviŋ] [hɪlz] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] ,

But	up	among	those	curving	hills	,	when	he	looked	out	through	the	waving	trees	,
但	向上	之中	那些	弯曲	丘陵	,	什么时候	他	看起来	出去	通过	这	挥手	树木	,

但是，当他站在那些蜿蜒的山丘之上，透过摇曳的树木向外眺望时，

['meʒərɪŋ] [baɪ] [aɪ] [ə; eɪ][fɜːr][ɔːr][ə; eɪ][paɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — " [bɔɪz] ,

measuring	by	eye	a	fir	or	a	pine	,	he	would	say	,	nodding	his	head	—	"	Boys	,
测量	经过	眼睛	一个	冷杉	或者	一个	松树	,	他	会	说	,	点头	他的	头	—	"	男孩们	,

[bɪ'hoʊld][maɪ]

behold	my
看哪	我的

他一边点头一边目测一棵冷杉或松树，说道："孩子们，看我的……"

['ɛrz] — [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

heirs	—	from	generation	to	generation	!
继承人	—	从	一代	到	一代	!

继承人——一代代相传！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪfti] [ænd; ənd][hæd; həd] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] .

"	He	was	now	fifty	and	had	ceased	altogether	to	go	to	the	city	.
"	他	曾是	现在	五十	和	有	停止	共	到	去	到	这	城市	.

"他当时五十岁了，已经完全不再去城里了。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][raɪp] [men][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɒspɪtlz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

There	were	ripe	men	in	the	great	hospitals	that	still	remembered	him	as	a
那里	是	成熟	男人	在	这	伟大的	医院	那	仍然	记得	他	作为	一个

[jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [skuːl] ;

young	man	in	the	medical	school	;
年轻的	男人	在	这	医疗的	学校	;

那些大医院里还有一些资深医生，他们仍然记得他年轻时在医学院的样子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] , [ðeɪ] [sed] — [waɪ] ?

but	he	had	dropped	out	,	they	said	—	why	?
但	他	有	掉落	出去	,	他们	说	—	为什么	?

但他们说他已经退学了——为什么？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['biːtn] [pæθ] ,

He	might	have	answered	that	,	instead	of	following	the	beaten	path	,
他	可能	有	回答	那	,	反而	的	下列的	这	被打败	小路	,

他或许会这样回答，而不是墨守成规。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] [θruː] [men] — [ænd; ənd]['spoʊkən] ['waɪdli]

he	had	spoken	his	word	to	the	world	through	men	—	and	spoken	widely
他	有	说	他的	单词	到	这	世界	通过	男人	—	和	说	广泛

.

:

.

他通过他人向世界传达了他的信息——而且传播范围很广。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [floʊd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

For	there	was	no	break	in	the	stream	of	life	that	flowed	upward	to	the
为了	那里	曾是	不	休息	在	这	溪流	的	生活	那	流动	向上	到	这

[oʊld] [ɪn] .

old	Inn	.
老的	客栈	.

因为生命之流从未中断，一直向上流向那座古老的客栈。

[ðə; ðɪ] " ['sɛlz] " [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [fʊl] , ['wɪntər][ænd; ənd] ['sʌmər] .

The	"	cells	"	were	always	full	,	winter	and	summer	.
这	"	细胞	"	是	总是	满的	,	冬天	和	夏天	.

无论冬夏，这些"细胞"总是满的。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊldər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

Now	there	were	coming	children	of	the	older	Brothers	,	and	these	,
现在	那里	是	未来	孩子们	的	这	老	兄弟	,	和	这些	,

现在，年长的兄弟们有了孩子，这些孩子，

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [haʊs]

having	learned	the	ways	of	the	place	from	their	fathers	,	were	already	house
拥有	学习	这	方式	的	这	地方	从	他们的	父亲们	,	是	已经	房子

- ['broʊkən] ,

-	broken	,
-	破碎的	,

他们从父辈那里学会了当地的习俗，早已习惯了居家生活。

[æz; əz][wi:; wi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] .

as	we	said	,	when	they	came	.
作为	我们	说	,	什么时候	他们	来了	.

正如我们所说，当他们到来的时候。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[nu:] [ðæt] [noʊ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] ,

knew	that	no	door	was	locked	about	the	Inn	,
知道	那	不	门	曾是	已锁定	关于	这	客栈	,

我知道旅店里没有一扇门是锁着的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər] [ten] [ˌaɪ 'ti:] [bi'həuvd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [pu:l]

but	that	if	they	returned	after	ten	it	behooved	them	to	come	in	by	the	pool
但	那	如果	他们	返回	后	十	它	有义务	他们	到	来	在	经过	这	水池

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

and	make	no	noise	.
和	制作	不	噪音	.

但如果他们十点以后回来，最好从游泳池那边进来，不要发出噪音。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪs] [fɔ:rmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pu:l] ,

They	knew	that	when	the	first	ice	formed	on	the	pool	,
他们	知道	那	什么时候	这	第一的	冰	形成	在	这	水池	,

他们知道，当泳池里形成第一层冰的时候，

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [plʌndʒ] .

then	they	were	not	expected	to	get	out	of	bed	for	the	morning	plunge	.
然后	他们	是	不是	预期的	到	得到	出去	的	床	为了	这	早晨	暴跌	.

那么，他们就不用起床参加早晨的跳水活动了。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] ['evər] [fər'gɑ:t] ,

They	knew	that	there	was	an	old	custom	which	no	one	ever	forgot	,
他们	知道	那	那里	曾是	一个	老的	风俗	哪个	不	一	曾经	忘了	,

他们知道有一个古老的习俗，没有人会忘记。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pʊt] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - [bɑ:ks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [ɑ:n]

and	that	was	to	put	money	in	the	house	-	box	behind	the	hall	door	on
和	那	曾是	到	放	钱	在	这	房子	-	盒子	在后面	这	大厅	门	在

['li:vɪŋ] ,

leaving	,
离开	,

那就是离开时把钱放在大厅门后的钱箱里。

[æt; ət] [li:st] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [spent] ,

at	least	something	for	each	day	of	the	time	spent	,
在	至少	某物	为了	每个	天	的	这	时间	花费	,

至少要给每天所花费的时间一些补偿，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [æz; əz] [wʌn] [kɛəd] [tu:; tə] [gɪv] .

and	as	much	more	as	one	cared	to	give	.
和	作为	很多	更多的	作为	一	关心	到	给	.

以及更多你愿意给予的东西。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nuː] ,
For , as everyone knew ,
为了 , 作为 每个人 知道 ,

因为，正如大家所知，

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][baːks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spens] [went] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
all in the box beyond the daily expense went to maintain the School on the road
全部 在 这 盒子 超过 这 日常的 费用 去 到 维持 这 学校 在 这 路
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
below the village .
以下 这 村庄 .

除了日常开销之外，盒子里剩下的所有钱都用来维护村下路上的学校。

[soʊ][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd]
So the books of the Inn were easy to keep — there was never a word
所以 这 图书 的 这 客栈 是 简单的 到 保持 — 那里 曾是 绝不 一个 单词
[ə'baʊt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]
about money in the place — but I know that many a
关于 钱 在 这 地方 — 但 我 知道 那 许多 一个

所以旅店的账目很容易管理——店里从来不谈钱——但我知道很多.....

[lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [baːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['nevər] ['wɑːntɪd]
large sum of money was found in this box , and the School never wanted
大的 和 的 钱 曾是 成立 在 这 盒子 , 和 这 学校 绝不 通缉
[miːnz] .
means .
方法 .

这个盒子里发现了一大笔钱，而学校从来不缺钱。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər] [sed]
That I might tell more of what took place in the Inn , and what the Master said
那 我 可能 告诉 更多的 的 什么 采取 地方 在 这 客栈 , 和 什么 这 掌握 说
,
,
,

这样我就可以把客栈里发生的事情，以及师傅说的话再多讲一些了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][men] [wʌn] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
and the sort of men one found there ,
和 这 种类 的 男人 一 成立 那里 ,

以及在那里遇到的那种人，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːk] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] ['wɪntər]
and the talk we all had summer evenings beside the pool and winter
和 这 讲话 我们 全部 有 夏天 晚上 旁 这 水池 和 冬天
[naɪts] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] !
nights in the hall !
夜晚 在 这 大厅 !

还有我们在夏日夜晚泳池边和冬夜大厅里进行的那些谈话!

['wɪntər] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [taɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,
Winter , I think , was the best time of all the year ,
冬天 , 我 思考 , 曾是 这 最好的 时间 的 全部 这 年 ,

我认为，冬天是一年中最美好的季节。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ] ,
the greatest beauty and the greatest joy ,
这 最 美丽 和 这 最 喜悦 ,

最美的，最快乐的

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [brʊk] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]

from	the	first	fall	of	the	snow	to	the	yellow	brook	water	and	the
从	这	第一的	落下	的	这	雪	到	这	黄色的	溪	水	和	这

['floʊtɪŋ] [aɪs][ɪn] [waɪt] ['rɪvər] .

floating	ice	in	White	River	.
漂浮的	冰	在	白色的	河	.

从第一场雪落下，到白河中泛黄的溪水和漂浮的冰块。

[ðen] [ðə; ði] [brɔːd] ['velvəti] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɪf] [spruːsiz] ,

Then	the	broad	velvety	shadows	lay	on	the	hills	between	the	stiff	spruces	,
然后	这	广阔	天鹅绒般的	阴影	躺	在	这	丘陵	之间	这	僵硬的	云杉	,

于是，宽阔而柔软的树影笼罩在挺拔的云杉树间的山丘上。

[ðen] [keɪm] ['roʊzi] ['mɔːrnɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ]

then	came	rosy	mornings	out	of	darkness	when	you	knew	that	some	good	thing
然后	来了	红润	早晨	出去	的	黑暗	什么时候	你	知道	那	一些	好的	事物

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

was	waiting	for	you	in	the	world	.
曾是	等待	为了	你	在	这	世界	.

然后，黑暗中迎来了美好的清晨，你知道世界上有美好的事物在等着你。

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [drʌŋk] [jʊr; jər] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][æks][ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

After	you	had	drunk	your	bowl	of	coffee	,	you	got	your	axe	and	followed
后	你	有	醉	你的	碗	的	咖啡	,	你	得到	你的	斧头	和	随后

你喝完那碗咖啡后，拿起斧头，跟了上去。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɑːpərz] , [huː] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wʊdz] .

the	procession	of	choppers	,	who	were	carefully	foresting	the	Doctor's	woods	.
这	游行	的	直升机	,	WHO	是	小心	森林	这	医生的	树林	.

一队队直升机正在小心翼翼地清理医生的林地。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] ,

In	the	spring	,	when	the	little	brooks	had	begun	to	run	down	the	slopes	,
在	这	春天	,	什么时候	这	小的	布鲁克斯	有	开始	到	跑步	向下	这	连续下坡	,

春天，当小溪开始从山坡上奔流而下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][roʊd] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] ;

there	was	road	making	and	mending	;
那里	曾是	路	制作	和	修补	;

当时有道路修建和修缮工作；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] [kept] [ɪn] [rɪ'per] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ə'baʊt] ['ɔːlbəni] ,

for	the	Master	kept	in	repair	most	of	the	roads	about	Albany	,
为了	这	掌握	保留	在	维修	最多	的	这	道路	关于	奥尔巴尼	,

因为主使们维护了奥尔巴尼周围的大部分道路。

['graɪndɪŋ][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] — " [ə; eɪ] [gʊd] [roʊd][ɪz][wʌn] [ʃʊr] ['blesɪŋ] .

grinding	the	rock	in	his	pit	,	saying	that	—	"	a	good	road	is	one	sure	blessing	.
研磨	这	岩石	在	他的	坑	,	说	那	—	"	一个	好的	路	是	一	当然	祝福	.

他在坑里研磨着石头，说道："一条好路是莫大的福气。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsks] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] — [ðoʊz] [goʊld][ænd; ənd]['vaɪələt]['moʊmənts][wɪð; wɪθ]

"	And	the	dusks	I	shall	never	forget	—	those	gold	and	violet	moments	with
"	和	这	黄昏	我	将	绝不	忘记	—	那些	金子	和	紫色	时刻	和

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hevəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [hɪlz] ;

the	light	of	immortal	heavens	behind	the	rampart	of	hills	;
这	光	的	不朽	天	在后面	这	壁垒	的	丘陵	;

"还有那些我永远不会忘记的黄昏——那些金色和紫色的时刻，永恒的天空之光透过群山的屏障照耀进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] , [soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] [laɪk] [ˌevər'læstɪŋ] [deθ] ,

and	the	nights	,	so	still	,	so	still	like	everlasting	death	,
和	这	夜晚	,	所以	仍然	,	所以	仍然	喜欢	永恒	死亡	,

而夜晚，如此寂静，如此寂静，如同永恒的死亡。

[iːtʃ] [stɑːr][set]['dʒuːəl] - [waɪz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [waɪt] [ɜːrθ] .

each	star	set	jewel	-	wise	in	a	black	sky	above	a	white	earth	.
每个	星星	放	宝石	-	明智的	在	一个	黑色的	天空	多于	一个	白色的	地球	.

每一颗星星都像宝石般镶嵌在白色大地之上的黑色夜空中。

[haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm][hɔːl] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

How	splendid	it	was	to	turn	out	of	the	warm	hall	where	we	had	been
如何	灿烂	它	曾是	到	转动	出去	的	这	温暖的	大厅	在哪里	我们	有	到过

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['frɔːsti] [kɔːrt] ,

reading	and	talking	in	to	the	frosty	court	,
阅读	和	说	在	到	这	霜冻	法庭	,

从温暖的大厅（我们一直在那里读书聊天）走到寒冷的庭院，感觉真是太棒了！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] ['twenti] [biː; bi]

with	the	thermometer	at	twenty	be
和	这	温度计	在	二十	是

温度计显示二十度

[loʊ] [ænd; ənd] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] ['væli] ,

low	and	still	falling	,	and	look	down	across	the	broad	white	valley	,
低的	和	仍然	坠落	,	和	看	向下	穿过	这	广阔	白色的	谷	,

低垂着，还在下坠，俯瞰着宽阔的白色山谷。

[mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] ['bʊʃi] ['ɔːldər] [wer] [ðə; ði] [dʌm] ['rɪvər] [floʊd] ,

marked	by	the	streak	of	bushy	alders	where	the	dumb	river	flowed	,
标记	经过	这	条纹	的	茂密的	桤木	在哪里	这	哑的	河	流动	,

河水流过的地方，有一条茂密的桤木带，这就是河水流淌的痕迹。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['froʊz(ə)n]['wɔːtər] ['kɔːrsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ʌp] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði][stɑːrz]

up	to	the	little	frozen	water	courses	among	the	hills	,	up	above	where	the	stars
向上	到	这	小的	冷冻	水	课程	之中	这	丘陵	,	向上	多于	在哪里	这	明星

['glitəd] !

glittered	!
闪闪发光	!

一直到山间结冰的小溪流，再到繁星闪烁的上方！

[juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]

You	took	your	way	to	your	room	in	the	silence	,	rejoicing	that	it	was	all	so
你	采取	你的	方式	到	你的	房间	在	这	沉默	,	欢欣鼓舞	那	它	曾是	全部	所以

,

,

,

你静静地走回房间，心中暗自庆幸一切都如此美好。

[ðæt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [tuː'mʌltʃuəs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti]

that	somewhere	in	this	tumultuous	world	of	ours	there	was	hidden	all	this	beauty
那	某处	在	这	动荡的	世界	的	我们的	那里	曾是	隐	全部	这	美丽

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

and	the	secret	of	living	;
和	这	秘密	的	活的	;

在我们这个动荡的世界里，竟然隐藏着如此美好的东西和生活的秘密；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . . .

and	that	you	were	of	the	brotherhood	of	those	who	had	found	it	.	.	.
和	那	你	是	的	这	兄弟情	的	那些	WHO	有	成立	它	.	.	.

.

:

.

而你也是发现它的兄弟会成员之一.....

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ɪts]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['sɪksti] ,

Thus	was	the	Inn	and	its	Master	in	the	year	when	he	touched	sixty	,
因此	曾是	这	客栈	和	它是	掌握	在	这	年	什么时候	他	感动	六十	,

这就是客栈和它的主人在他六十岁那年的情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən] [greɪ] .

and	his	hair	and	beard	were	more	white	than	gray	.
和	他的	头发	和	胡须	是	更多的	白色的	比	灰色的	.

他的头发和胡须白多于灰。

[iː]

II

三

二

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ə; eɪ] [nuː]

Then	there	came	to	the	Inn	one	day	in	the	early	part	of	the	summer	a	new
然后	那里	来了	到	这	客栈	一	天	在	这	早期的	部分	的	这	夏天	一个	新的

[gest] — [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] ['fɪfti] ,

guest	—	a	man	about	fifty	,
客人	—	一个	男人	关于	五十	,

夏初的一天，旅店来了一位新客人——一位大约五十岁的男子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪdʒɪŋ] , ['wɜːrldli] [feɪs] .

with	an	aging	,	worldly	face	.
和	一个	老化	,	世俗	脸	.

一张饱经沧桑、略显老态的脸。

[bɪl] , [ðə; ði] ['ɔːlbəni] [steɪdʒ][mæn] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aɪlənd]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Bill	,	the	Albany	stage	man	,	had	brought	him	from	Island	Junction	,
账单	,	这	奥尔巴尼	阶段	男人	,	有	带来	他	从	岛	交汇处	,

奥尔巴尼的驿站马车夫比尔把他从岛屿枢纽镇带来了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hæd; həd] ['ænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [dɪ'skriːtli] ,

and	on	the	way	had	answered	all	his	questions	,	discreetly	,
和	在	这	方式	有	回答	全部	他的	问题	,	谨慎地	,

途中，她谨慎地回答了他所有的问题。

['rekənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [foʊks] [ðæt]

reckoning	in	his	wisdom	that	his	passenger	was	"	one	of	those	queer	folks	that
清算	在	他的	智慧	那	他的	乘客	曾是	"	一	的	那些	酷儿	各位	那

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɚz] [pleɪs] .

went	up	to	the	old	Doctor's	place	.
去	向上	到	这	老的	医生的	地方	.

他凭着自己的智慧推断，他的乘客是"那些去老医生那里的古怪的人之一"。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [smɑːrt][ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒɚz]

"	For	there	was	something	smart	and	fashionable	about	the	stranger's
"	为了	那里	曾是	某物	聪明的	和	时髦	关于	这	陌生人的

[ə'pɪrəns] [ðæt] [meɪd] [bɪl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

appearance	that	made	Bill	uncomfortable	.
外貌	那	制成	账单	不舒服	.

"因为这位陌生人的外表既时髦又精致，这让比尔感到很不自在。"

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	,	"	he	said	,
"	那里	,	"	他	说	,

"好了，"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [red] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl]['ɪntuː]

as	he	pulled	up	outside	the	red	brick	house	and	pointed	over	the	wall	into
作为	他	拉	向上	外部	这	红色的	砖	房子	和	尖	超过	这	墙	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

他把车停在红砖房前，指着围墙外的花园说：

" [məuz] - ['laɪkli] [juːl] [faɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['fʌsɪn] - - [raʊnd] ['sʌmhwɛə] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ,

"	mos	'	likely	you'll	find	the	old	man	fussin	'	'	round	somewheres	inside	there	,
"	莫斯	-	可能	你会	寻找	这	老的	男人	弗辛	-	-	圆形的	某个地方	里面	那里	,

你很可能会在里面某个地方发现那老头子在忙来忙去。

[ɪf] [hiː; hi] [heɪnt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːpəlz]

if	he	hain't	down	to	the	School	,	"	and	he	drove	off	with	the	people's
如果	他	没有	向下	到	这	学校	,	"	和	他	驾驶	离开	和	这	人们的

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

如果他没去学校，他就开车带着人民的邮件走了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

The	stranger	looked	back	through	the	village	street	,
这	陌生人	看起来	后退	通过	这	村庄	街道	,

陌生人回头望向村里的街道，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn]

which	was	as	silent	as	a	village	street	should	be	at	four	o'clock	on
哪个	曾是	作为	沉默的	作为	一个	村庄	街道	应该	是	在	四	点钟	在

[ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] .

a	summer	day	.
一个	夏天	天	.

夏日午后四点，村庄街道静谧无声。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , ['wɪmzɪkli] , " [məuz] - ['laɪkli] [juːl] [faɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn]

Then	he	muttered	to	himself	,	whimsically	,	"	Mos	'	likely	you'll	find	the	old	man
然后	他	低声说道	到	他自己	,	异想天开地	,	"	莫斯	-	可能	你会	寻找	这	老的	男人

['fʌsɪn] - - [raʊnd] ['sʌmhwɛə] [ˌɪn'saɪd] !

fussin	'	'	round	somewheres	inside	!
弗辛	-	-	圆形的	某个地方	里面	!

然后他若有所思地自言自语道："你很可能会发现老头子在里面某个地方忙来忙去！"

" [wel] , [wʌt] [nekst] ?

"	Well	,	what	next	?
"	出色地	,	什么	下一个	?

"那么，接下来呢？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmli] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [aɪ] [ʌv; əv]

And	he	glanced	at	the	homely	red	brick	building	with	the	cold	eye	of
和	他	瞥了一眼	在	这	家常的	红色的	砖	建筑	和	这	寒冷的	眼睛	的

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] ['meni] ['goʊɪŋz] [aʊt][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ɪn] ,

one	who	has	made	many	goings	out	and	comings	in	,
一	WHO	有	制成	许多	行进	出去	和	来访	在	,

他用一种饱经风霜、冷漠的目光瞥了一眼那栋朴素的红砖房，仿佛早已习惯了这里的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['nɑːv(ə)lti] ['ɔfɚz] ['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	to	whom	novelty	offers	little	entertainment	.
和	到	谁	新奇	优惠	小的	娱乐	.

对他们来说，新鲜事物并不能带来多少乐趣。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] (['θɪŋkɪŋ] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n]

As	he	stood	there	(	thinking	possibly	of	that	early	train	from	the	junction
作为	他	站立	那里	(	思维	可能	的	那	早期的	火车	从	这	交汇处

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]) [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] ,

on	the	morrow	)	the	hall	door	opened	wide	,
在	这	明天	)	这	大厅	门	打开	宽的	,

他站在那里（可能在想着明天从枢纽站开来的那趟早班火车），这时大厅的门大开着。

[ænd; ənd]

and
和

和

[æn; ən]

an
一个

一个

['oʊldɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [aɪ] - [braʊz] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ə'pɪrd] .

oldish	man	with	white	eye	-	brows	and	black	eyes	appeared	.
有点老了	男人	和	白色的	眼睛	-	眉毛	和	黑色的	眼睛	出现	.

一位眉毛白白、眼睛乌黑的老人出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [suːt] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði][dɑːrk] [tæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

He	was	dressed	in	a	linen	suit	that	deepened	the	dark	tan	of	his	face
他	曾是	穿着	在	一个	亚麻布	套装	那	加深	这	黑暗的	棕褐色	的	他的	脸

[ænd; ənd][hændz] .

and	hands	.
和	双手	.

他身穿一套亚麻西装，更衬得他黝黑的脸庞和双手更加黝黑。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɔː'gʌstəs] ['nɔːtən] ? "

"	You	are	Dr	.	Augustus	Norton	?	"
"	你	是	博士	.	奥古斯都	诺顿	?	"

“您是奥古斯都·诺顿博士吗？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [smaɪl] , " [ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstər]

"	And	you	,	"	the	Stranger	replied	with	a	graceful	smile	,	"	are	the	Master
"	和	你	,	"	这	陌生人	回复	和	一个	优美	微笑	,	"	是	这	掌握

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn] !

—	and	this	is	the	Inn	!
—	和	这	是	这	客栈	!

“而你，”陌生人微笑着优雅地回答道，“就是主人——而这里就是客栈！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] ['pəːsivəl] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] — [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ðiːz] [deɪz]

"	He	had	forgotten	what	Percival	called	the	old	boy	—	forgot	everything	these	days
"	他	有	被遗忘的	什么	珀西瓦尔	称为	这	老的	男生	—	忘了	一切	这些	天

— [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] — [ˌnevərðə'les] ,

—	had	tried	to	remember	the	name	all	the	way	up	—	nevertheless	,
—	有	尝试	到	记住	这	姓名	全部	这	方式	向上	—	尽管如此	,

“他已经忘了珀西瓦尔是怎么称呼那个老男孩的——这些日子他什么都忘了——他一直努力想记住那个名字——尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wel] !

he	had	turned	it	off	well	!
他	有	转向	它	离开	出色地	!

他已经把它关掉了！

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] [æz; əz] ['jɪrz] [goʊ] ,

So	the	two	looked	at	each	other	—	one	a	little	younger	as	years	go	,
所以	这	二	看起来	在	每个	其他	—	一	一个	小的	年轻	作为	年	去	,

于是两人对视了一眼——其中一人年纪稍小一些。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][laɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɑːlɪd][ænd; ənd][self] -

but	with	lined	face	and	shaking	fingers	;	the	other	solid	and	self	-
但	和	衬里	脸	和	摇晃	手指	;	这	其他	坚硬的	和	自己	-

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

一个面容憔悴，手指颤抖；另一个则沉稳内敛。

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [ðæt] ['redi] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ɔːlweɪz] ['dʒɔsliŋ][wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l]

with	less	of	that	ready	language	which	comes	from	always	jostling	with	nimble
和	较少的	的	那	准备好	语言	哪个	来	从	总是	推搡	和	灵活

[wɪts] .

wits	.
智慧	.

少了那种因经常与机智过人的人斗智斗勇而练就的伶俐口才。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [iːtʃ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] .

But	as	they	stood	there	,	each	saw	a	Man	and	an	Equal	.
但	作为	他们	站立	那里	,	每个	锯	一个	男人	和	一个	平等的	.

但当他们站在那里时，每个人都看到了一个男人，一个与自己平等的人。

" [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ɪn] ['fɜːrðər] ['welkəm] .

"	The	great	surgeon	of	St	.	Jerome's	,	"	said	our	Master	in	further	welcome	.
"	这	伟大的	外科医生	的	英石	.	杰罗姆的	,	"	说	我们的	掌握	在	更远	欢迎	.

"圣杰罗姆医院的伟大外科医生，"我们的院长在进一步的欢迎中说道。

" ['ɑːnərd] [baɪ] [preɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] !

"	Honored	by	praise	from	your	lips	!
"	荣幸	经过	称赞	从	你的	嘴唇	!

能得到您的赞扬，我感到无比荣幸！

" [ðʌs] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['laɪtli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]

"	Thus	the	man	of	the	city	lightly	turned	the	compliment	,	and	extended	his
"	因此	这	男人	的	这	城市	轻轻	转向	这	赞扬	,	和	扩展	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

于是，这位城里人轻描淡写地回以恭维，并伸出了手。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [tʊk] ['sloʊli] , [geɪzɪŋ] ['miːnwaɪl] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .

which	the	Master	took	slowly	,	gazing	meanwhile	steadily	at	his	guest	.
哪个	这	掌握	采取	缓慢地	,	凝视	同时	稳步	在	他的	客人	.

主人缓缓接过食物，目光始终坚定地注视着他的客人。

" [preɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

"	Pray	come	into	my	house	,	"	said	the	Master	of	the	Inn	,
"	祈祷	来	进入	我的	房子	,	"	说	这	掌握	的	这	客栈	,

"请进我家来，"客栈老板说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

with	more	stateliness	of	manner	than	he	usually	had	with	a	new
和	更多的	庄严	的	方式	比	他	通常	有	和	一个	新的

['brʌðər] .

Brother	.
兄弟	.

他对待新兄弟的态度比平时更加庄重。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

But	,	it	may	be	said	,
但	,	它	可能	是	说	,

但是，可以说，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɔː'gʌstəs] ['nɔːtən] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn]

Dr	.	Augustus	Norton	had	the	most	distinguished	name	of	that	day	in
博士	.	奥古斯都	诺顿	有	这	最多	杰出的	姓名	的	那	天	在

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

his	profession	.
他的	职业	.

奥古斯都·诺顿博士是当时业内最杰出的人物。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] ,

He	followed	the	Master	to	his	study	,	with	uncertain	steps	,
他	随后	这	掌握	到	他的	学习	,	和	不确定	步骤	,

他迈着不确定的步伐，跟着师父来到书房。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	sinking	into	a	deep	chair	before	the	smouldering	ashes	looked	at	his
和	下沉	进入	一个	深的	椅子	前	这	闷烧	灰烬	看起来	在	他的

[hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][grɪn] — " [pər'hæps] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

host	with	a	sad	grin	—	"	Perhaps	you'll	give	me	something	—	the	journey	,
主持人	和	一个	伤心	咧嘴笑	—	"	也许	你会	给	我	某物	—	这	旅行	,

他陷进一张深陷的椅子里，面前是仍在冒着烟的灰烬，他带着一丝悲伤的微笑看着他的主人——“也许你会给我一些东西——这段旅程，

[juː; jʊ] [noʊ] ? . . .

you	know	?	.	.	.
你	知道	?	.	.	.

你知道？ ...

" [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hed] ['sɜːrdʒən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Two	years	before	the	head	surgeon	of	St	.	Jerome's	had	come	to	the
"	二	年	前	这	头	外科医生	的	英石	.	杰罗姆的	有	来	到	这

['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][sʌm; səm][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'ferz]

hospital	of	a	morning	to	perform	some	operation	—	one	of	those	affairs
医院	的	一个	早晨	到	履行	一些	手术	—	一	的	那些	事务

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [frʌm; frəm][koʊst][tuː; tə][koʊst] .

for	which	he	was	known	from	coast	to	coast	.
为了	哪个	他	曾是	已知	从	海岸	到	海岸	.

“两年前的一个早晨，圣杰罗姆医院的首席外科医生来到医院进行手术——这是他闻名全国的手术之一。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [ruːm] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəgənt] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	entered	the	officers	'	room	that	day	,	with	the	arrogant	eye	of	the
作为	他	进入	这	警官	-	房间	那	天	,	和	这	傲慢的	眼睛	的	这

[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

commander	-	in	-	chief	,
指挥官	-	在	-	首席	,

那天，他走进军官休息室时，带着总司令那种傲慢的眼神，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] ,

one	of	his	aides	looked	at	him	suspiciously	,
一	的	他的	助手	看起来	在	他	可疑地	,

他的一名助手狐疑地看着他。

[ðen] [glɑ:nst] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] [felt] [ðoʊz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]
then **glanced** **again** **—** **and** **the** **great** **surgeon** **felt** **those** **eyes** **upon** **him** **when** **he**
然后 瞥了一眼 再次 — 和 这 伟大的 外科医生 毛毡 那些 眼睛 之上 他 什么时候 他
[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
turned **his** **back** **.**
转向 他的 后退 .

然后又瞥了一眼——这位伟大的外科医生转过身去时，感觉到了那些目光正注视着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [waɪ] !
And **he** **knew** **why** **!**
和 他 知道 为什么 !

他知道为什么!

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Something **was** **wrong** **with** **him** **.**
某物 曾是 错误的 和 他 .

他肯定有什么不对劲。

[ˌnevərðə'les] [ɪn] [glʌm] ['saɪləns] [hi:; hi] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] .
Nevertheless **in** **glum** **silence** **he** **made** **ready** **to** **operate** **.**
尽管如此 在 沮丧 沉默 他 制成 准备好 到 操作 .

然而，他却沉默不语，准备进行手术。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] ,
But **when** **the** **moment** **came** **,**
但 什么时候 这 片刻 来了 ,

但当那一刻到来时，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][gɑ:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [fleʃ]
and **he** **was** **about** **to** **take** **the** **part** **of** **God** **toward** **the** **piece** **of** **flesh**
和 他 曾是 关于 到 拿 这 部分 的 上帝 朝向 这 片 的 肉
['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:θər] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
lying **in** **the** **ether** **sleep** **before** **him** **,**
说谎 在 这 醚 睡觉 前 他 ,

他正要扮演上帝的角色，去面对眼前这块沉睡在虚空中的血肉之躯。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
he **hesitated** **.**
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] [fɪr] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .
Then **,** **in** **the** **terrible** **recoil** **of** **Fear** **,** **he** **turned** **back** **.**
然后 , 在 这 糟糕的 畏缩 的 害怕 , 他 转向 后退 .

然后，在恐惧的强烈反冲下，他转身离开了。

" - !
" **Macroe** **!**
" - !

“宏!

" [hi:; hi][kraɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] .
" **he** **cried** **to** **his** **assistant** **,** **"** **you** **will** **have** **to** **operate** **.**
" 他 哭 到 他的 助手 , " 你 将要 有 到 操作 .

他对助手喊道：“你必须动手术。”

[aɪ]['kænɑ:t] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wel] !
I **cannot** **—** **I** **am** **not** **well** **!**
我 不能 — 我 是 不是 出色地 !

我不能——我身体不舒服!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['pænɪk] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [tu:] ,

"	There	was	almost	panic	,	but	Macroe	was	a	man	,	too	,
"	那里	曾是	几乎	恐慌	,	但	-	曾是	一个	男人	,	也	,

“当时几乎一片恐慌，但马可罗也是个男人。”

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

and	proceeded	to	do	his	work	without	a	word	.
和	继续	到	做	他的	工作	没有	一个	单词	.

他一言不发地继续工作。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] , [hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] ['tremblɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [dɪs'gaɪz] , [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

The	great	surgeon	,	his	hands	now	trembling	beyond	disguise	,	went	back	to	the
这	伟大的	外科医生	,	他的	双手	现在	发抖	超过	伪装	,	去	后退	到	这

['ɑ:fəsərz] - [ru:m] ,

officers	'	room	,
警官	-	房间	,

这位伟大的外科医生，双手颤抖得厉害，回到了军官房间。

[tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [waɪt] [roʊbz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

took	off	his	white	robes	,	and	returned	to	his	home	.
采取	离开	他的	白色的	长袍	,	和	返回	到	他的	家	.

他脱下白袍，回到了家中。

[ðer; ðər][hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, di:'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][ʌv; əv][ˌes 'ti:]

There	he	wrote	his	resignation	to	the	directors	of	St
那里	他	写道	他的	辞职	到	这	导演	的	英石

. [dʒə'roʊmz] ,

.	Jerome's	,
.	杰罗姆的	,

他在那里向圣杰罗姆医院的董事们递交了辞呈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

and	his	resignation	from	other	offices	of	honor	and	responsibility	.
和	他的	辞职	从	其他	办公室	的	荣誉	和	责任	.

他还辞去了其他荣誉和重要职务。

[ðen] [hi:; hi][sent][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [æn; ən][oʊld] [frend] ,

Then	he	sent	for	a	medical	man	,	an	old	friend	,
然后	他	发送	为了	一个	医疗的	男人	,	一个	老的	朋友	,

然后他叫来了一位医生，一位老朋友。

[ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] :

and	held	out	his	shaking	hand	to	him	:
和	握住	出去	他的	摇晃	手	到	他	:

他颤抖着伸出手去对他说：

" [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wəʊnt][goʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	damn	thing	won't	go	,	"	he	said	,	pointing	also	to	his	head	.
"	这	该死	事物	惯于	去	,	"	他	说	,	指向	还	到	他的	头	.

“这玩意儿就是走不了，”他一边说，一边指着自己的头。

" [tu:] [mʌtʃ] [wɜ:rk] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'plaɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Too	much	work	,	"	the	doctor	replied	,	of	course	.
"	也	很多	工作	,	"	这	医生	回复	,	的	课程	.

“工作量太大了，”医生回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [klɪr] [vju:z] , ['ædɪd] [ɪm'pɜ:rsənəli] ,

But	the	great	surgeon	,	who	was	a	man	of	clear	views	,	added	impersonally	,
但	这	伟大的	外科医生	,	WHO	曾是	一个	男人	的	清除	浏览	,	额外	不带个人色彩地	,

但这位伟大的外科医生，一个观点鲜明的人，却不带个人色彩地补充道：

" [tuː] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [ges] !
" **Too** **much** **everything** , **I** **guess** !
" 也 很多 一切 , 我 猜测 !

“我想，一切都太多了吧！”

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ə; eɪ]['wɑːndərər][ænd; ənd]
" **There** **followed** **the** **usual** **prescription** , **making** **the** **sick** **man** **a** **wanderer** **and**
" 那里 随后 这 通常 处方 , 制作 这 生病的 男人 一个 流浪者 和
[pə'raɪə] — [fɜːrst][tuː; tə] ['jʊrəp] ,
pariah **—** **first** **to** **Europe** **,**
贱民 — 第一的 到 欧洲 ,

“接下来便是惯常的做法，让病人沦为流浪者和被社会遗弃的人——首先去了欧洲，

" [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [grauld] ; [ðen] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒə][fɔːr; fər] [gɑːlf] ,
" **to** **get** **rid** **of** **me** **,** " **the** **surgeon** **growled** **;** **then** **to** **Georgia** **for** **golf** **,**
" 到 得到 摆脱 的 我 , " 这 外科医生 咆哮 ; 然后 到 乔治亚州 为了 高尔夫球 ,

“为了摆脱我，”外科医生咆哮道；然后去佐治亚州打高尔夫球。

[tuː; tə][mɑːn'tænə][fɔːr; fər][elk] , [tuː; tə]['kænədə][fɔːr; fər]['sæmən] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
to **Montana** **for** **elk** **,** **to** **Canada** **for** **salmon** **,** **and** **so** **forth** **.**
到 蒙大拿 为了 麋鹿 , 到 加拿大 为了 三文鱼 , 和 所以 前进 .

去蒙大拿州猎麋鹿，去加拿大猎鲑鱼，等等。

[iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [koʊt][ʌv; əv][tæn] [ðæt] [piːld] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]
Each **time** **the** **sick** **man** **returned** **with** **a** **thin** **coat** **of** **tan** **that** **peeled** **off** **in** **a**
每个 时间 这 生病的 男人 返回 和 一个 薄的 外套 的 棕褐色 那 去皮 离开 在 一个
[fjuː] [deɪz] ,
few **days** **,**
很少 天 ,

每次病人回来，身上都会有一层薄薄的棕褐色皮肤，几天后就会脱落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪ'miːdiətli] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
and **with** **those** **shaking** **hands** **that** **suggested** **immediately** **another** **journey** **to**
和 和 那些 摇晃 双手 那 建议 立即地 其他 旅行 到
[ə'nʌðər] ['klaɪmət] .
another **climate** **.**
其他 气候 .

握手的那一刻，仿佛预示着又一次前往另一种气候的旅程。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['faɪnəli] [ðæt][ðə; ði][men][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [tɔːkt]
Until **it** **happened** **finally** **that** **the** **men** **of** **St** **.** **Jerome's** **who** **had** **first** **talked**
直到 它 发生 最后 那 这 男人 的 英石 . 杰罗姆的 WHO 有 第一的 谈话
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃiːfs] [rɪ'tɜːrn] ['mɪrli] [reɪzd] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ðə; ði]
of **the** **date** **of** **their** **chief's** **return** **merely** **raised** **their** **eyebrows** **at** **the**
的 这 日期 的 他们的 酋长的 返回 仅仅 提高 他们的 眉毛 在 这
['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
mention **of** **his** **name** **.**
提到 的 他的 姓名 .

直到最后，那些最初谈论他们首领归来日期的圣杰罗姆教堂的人们，在听到他的名字时，只是扬起了眉毛。

" [dʌn] [fɔːr; fər] , [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] ! " [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Done** **for** **,** **poor** **old** **boy** **!** " **and** **the**
" 完毕 为了 , 贫穷的 老的 男生 ! " 和 这

“完了，可怜的老伙计！”

[greɪt] ['sɜːrdʒən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪŋks] [aɪz] ,
great **surgeon** **read** **it** **with** **his** **lynx** **eyes** **,**
伟大的 外科医生 读 它 和 他的 猞猁 眼睛 ,

这位伟大的外科医生用他那双猞猁般的眼睛读懂了它。

[ɪn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][hi:; hi][met][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌbz] .

in	the	faces	of	the	men	he	met	at	his	clubs	.
在	这	面孔	的	这	男人	他	遇见	在	他的	俱乐部	.

从他在夜总会遇到的男人的脸上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [dru:] [tə'geðər] ['saʊərli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [sloʊpt] .

His	mouth	drew	together	sourly	and	his	back	sloped	.
他的	嘴	画	一起	酸涩地	和	他的	后退	倾斜的	.

他抿紧嘴唇，露出苦涩的笑容，背脊也向后倾斜。

" ['fɪfti] - [tu:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	Fifty	-	two	,	"	he	muttered	.
"	五十	-	二	,	"	他	低声说道	.

“五十二，”他喃喃自语道。

" [gɑ:d] , [ðæt] [ɪz] [tu:] ['ɜ:rli] — ['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊl] [ˌem 'i:] [tə'geðər] .

"	God	,	that	is	too	early	—	something	ought	to	pull	me	together	.
"	上帝	,	那	是	也	早期的	—	某物	应该	到	拉	我	一起	.

“天哪，这太早了——总得有什么事让我振作起来。”

" [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['traɪɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] "

"	So	he	went	on	trying	this	and	that	,	while	his	friends	said	he	was	"
"	所以	他	去	在	尝试	这	和	那	,	尽管	他的	朋友们	说	他	曾是	"

['restɪŋ] ,

resting	,
休息	,

于是他继续尝试这个那个，而他的朋友们却说他“在休息”。

" [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][menz] [θɔ:ts] .

"	until	he	had	slipped	from	men's	thoughts	.
"	直到	他	有	滑倒了	从	男士	想法	.

直到他从人们的记忆中消失。

[wʌn] [deɪ] ['pə:sivəl] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊmz] ,

One	day	Percival	of	St	.	Jerome's	,
一	天	珀西瓦尔	的	英石	.	杰罗姆的	,

有一天，圣杰罗姆的珀西瓦尔

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [grauld] [æt; ət][ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ɪn]['fɔ:rmər][taɪmz] ,

one	of	those	boys	he	had	growled	at	and	cursed	in	former	times	,
一	的	那些	男孩们	他	有	咆哮	在	和	被诅咒的	在	以前的	时代	,

那是他以前咆哮咒骂过的男孩之一。

[met] [hɪm; ɪm] ['krɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['ævənu:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪətəst][klʌb] ,

met	him	crawling	down	the	avenue	to	his	quietest	club	,
遇见	他	爬行	向下	这	大街	到	他的	最安静	俱乐部	,

我遇见他时，他正沿着大道爬向他最僻静的俱乐部。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['sɜ:rdʒən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [greɪ] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]

and	the	old	surgeon	took	him	by	the	arm	—	he	was	gray	in	face	and
和	这	老的	外科医生	采取	他	经过	这	手臂	—	他	曾是	灰色的	在	脸	和

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] — [æz; əz]

his	neck	was	wasting	away	—	and	told	the	story	of	his	troubles	—	as
他的	脖子	曾是	浪费	离开	—	和	讲述	这	故事	的	他的	麻烦	—	作为

[hi:; hi] [wʊd] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ði:z] [deɪz] .

he	would	to	anyone	these	days	.
他	会	到	任何人	这些	天	.

老外科医生扶着他的胳膊——他脸色灰白，脖子也瘦骨嶙峋——向他讲述了自己的遭遇——就像他现在对任何人做的那样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] .
The young man listened respectfully .
这 年轻的 男人 听着 尊敬 .

年轻人恭敬地听着。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
Then he spoke of the old
然后 他 辐 的 这 老的

然后他谈到了旧事。

[ɪn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]
Inn , of the Brotherhood , of the Master and what he had done for
客栈 , 的 这 兄弟情 , 的 这 掌握 和 什么 他 有 完毕 为了
['mɪzrəb(ə)l] [men] ,
miserable men ,
悲惨的 男人 ,

旅店，兄弟会，师傅以及他为那些可怜的人们所做的一切，

[huː] [hæd; həd] [dis'pɛəd] .
who had despaired .
WHO 有 绝望的 .

那些感到绝望的人。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] ,
The famous surgeon ,
这 著名的 外科医生 ,

这位著名外科医生

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪrəklz] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd]
shaking his head as one who has heard of these miracles many times and
摇晃 他的 头 作为 一 WHO 有 听到 的 这些 奇迹 许多 时代 和
[faʊnd] [ðem; ðəm] [nɔːt] ,
found them naught ,
成立 他们 零 ,

他摇了摇头，仿佛早已听闻这些奇迹无数次，却都觉得毫无根据。

[wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] , [ˌnevərðə'les] .
was drinking it all in , nevertheless .
曾是 喝 它 全部 在 , 尽管如此 .

然而，他却全神贯注地吸收着这一切。

" [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] ,
" He takes a man , " said the young surgeon ,
" 他 需要 一个 男人 , " 说 这 年轻的 外科医生 ,

“他带走了一个人，”年轻的外科医生说。

" [huː] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
" who doesn't want to live and makes him fall in love with life .
" WHO 不 想 到 居住 和 制作 他 落下 在 爱 和 生活 .

“谁不想活下去，却让他爱上生活。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɔː'gʌstəs] ['nɔːtən] [snɪft] .
" Dr . Augustus Norton sniffed .
" 博士 . 奥古斯都 诺顿 嗅了嗅 .

奥古斯都·诺顿博士抽了抽鼻子。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [laɪf] !
" In love with life !
" 在 爱 和 生活 !

热爱生活！

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的!

[ɪf] [jʊr; jər] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
If your Wonder of the Ages can make a man of fifty fall in love with
如果 你的 想知道 的 这 年龄 能 制作 一个 男人 的 五十 落下 在 爱 和
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

如果你的"世纪奇迹"能让一个五十岁的男人爱上任何东西,

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][hɪm; ɪm] .
I must try him .
我 必须 尝试 他 .

我一定要试试他。

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] , [ðə; ði]['fi:b(ə)l] ['merimənt] [ʌv; əv] [daʊt] .
" He laughed a sneering laugh , the feeble merriment of doubt .
" 他 笑了 一个 冷笑 笑 , 这 微弱 欢乐 的 怀疑 .

他发出了一声嘲讽的笑声,那是怀疑带来的微弱的快乐。

" [ɑ:] , ['dɑ:ktər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Ah , Doctor ! " cried the young man , " you must go and live with the
" 啊 , 医生 ! " 哭 这 年轻的 男人 , " 你 必须 去 和 居住 和 这
['mæstər] .
Master .
掌握 .

"啊,医生!"年轻人喊道,"您必须去和师父一起生活。"

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es][æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊmz] : [fɔ:r; fər][wi:; wi] [ni:d] [ju:; jʊ] !
And then come back to us at St . Jerome's : for we need you !
和 然后 来 后退 到 我们 在 英石 . 杰罗姆的 : 为了 我们 需要 你 !

然后回到圣杰罗姆学校来吧:因为我们需要你!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] , [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ] [ði:z] [læst][wɜ:rdz] , [sed] :
" And the great surgeon , touched to the heart by these last words , said :
" 和 这 伟大的 外科医生 , 感动 到 这 心 经过 这些 最后的 字 , 说 :

"这位伟大的外科医生被这些遗言深深打动,说道:

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɪrək(ə)l] - ['wɜ:rkər] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə]
" Well , what's the name of your miracle - worker , and where is he to
" 出色地 , 是什么 这 姓名 的 你的 奇迹 - 工人 , 和 在哪里 是 他 到
[bi:; bi] [faʊnd] ? . . .
be found ? . . .
是 成立 ? . . .

"那么,你这位能创造奇迹的人叫什么名字?他在哪里?....."

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['kjʊrz] — [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] - [ɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ! " .
I might as well try all the cures — write a book on ' em one of these days ! " .
我 可能 作为 出色地 尝试 全部 这 治愈 — 写 一个 书 在 - 呃 一 的 这些 天 ! " .
. .
: :
. .

我干脆把所有疗法都试一遍——说不定哪天还能写本书呢!

[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] ,
So he came by the stage to the gate of the old Inn ,
所以 他 来了 经过 这 阶段 到 这 门 的 这 老的 客栈 ,

于是他乘驿车来到了老客栈门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]

and	the	Master	,	who	had	been	warned	by	a	telegram	from	the	young
和	这	掌握	,	WHO	有	到过	警告	经过	一个	电报	从	这	年轻的

['dɑːktər]['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

doctor	only	that	morning	,
医生	仅有的	那	早晨	,

还有那位大师，他当天早上才收到那位年轻医生的电报警告。

[stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [gest] .

stood	at	his	door	to	welcome	his	celebrated	guest	.
站立	在	他的	门	到	欢迎	他的	著名	客人	.

他站在门口迎接这位尊贵的客人。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

He	put	him	in	the	room	of	state	above	the	study	,
他	放	他	在	这	房间	的	状态	多于	这	学习	,

他把他安排在书房楼上的国事厅里。

[ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər]

a	great	square	room	at	the	southwest	,	overlooking	the	wings	and	the	flower
一个	伟大的	正方形	房间	在	这	西南	,	俯瞰	这	翅膀	和	这	花

- ['sentɪd] ['gɑːrdn] ,

-	scented	garden	,
-	香味	花园	,

西南角是一个巨大的方形房间，可以俯瞰两侧的翼楼和花香四溢的花园。

[ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['ɛlmz] — [ɔːl] ['freʃli]

the	pool	,	and	the	waving	grass	fields	beyond	,	dotted	with	tall	elms	—	all	freshly
这	水池	,	和	这	挥手	草	字段	超过	,	虚线	和	高的	榆树	—	全部	新鲜的

[griːn] .

green	.
绿色的	.

池塘，以及远处摇曳的草地，点缀着高大的榆树——一切都绿意盎然。

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] , " [muə]

"	Not	a	bad	sort	of	place	,	"	mur
"	不是	一个	坏的	种类	的	地方	,	"	mur

"还算不错的地方，"默尔说。

[mjʊə] [ðə; ði] ['wɪri] [mæn] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [traʊt] [ɪn] [ðoʊz] [brʊks] [ʌp] ['jɑːndər]

mured	the	weary	man	,	"	and	there	must	be	trout	in	those	brooks	up	yonder
穆雷德	这	厌倦	男人	,	"	和	那里	必须	是	鳟鱼	在	那些	布鲁克斯	向上	远处

.

:
.

疲惫的男人喃喃自语道："那边的小溪里一定有鳟鱼。"

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['fɪʃɪŋ] . " . . .

Well	,	it	will	do	for	a	week	or	two	,	if	there's	fishing	.	"	.	.	.
出色地	,	它	将要	做	为了	一个	星期	或者	二	,	如果	有	钓鱼	.	"	.	.	.

"嗯，如果能钓到鱼的话，够用一两个星期了。"

[ðen] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt]

Then	the	bell	sounded	for	dinner	which	was	served	for	the	first	time	that
然后	这	钟	听起来	为了	晚餐	哪个	曾是	服务	为了	这	第一的	时间	那

['siːz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['twaɪlaɪt] .

season	out	of	doors	in	the	soft	twilight	.
季节	出去	的	门	在	这	柔软的	暮	.

随后铃声响起，晚餐时间到了。这是本季第一次在柔和的暮色中于户外享用晚餐。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

The	Brothers	had	gathered	in	the	court	beside	the	fountain	,
这	兄弟	有	聚集	在	这	法庭	旁	这	喷泉	,

兄弟们聚集在喷泉旁的院子里，

[jʌŋ] [men][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] — [ɔ:l] ['hævɪŋ] [bent] ['ʌndər][sʌm; səm]['bɜ:rd(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

young	men	and	middle	-	aged	—	all	having	bent	under	some	burden	,	which	they
年轻的	男人	和	中间	-	老年人	—	全部	拥有	弯曲	在下面	一些	负担	,	哪个	他们

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] ['i:zəli] .

were	now	learning	to	carry	easily	.
是	现在	学习	到	携带	容易地	.

年轻人和中年人——他们都曾背负过某种重担，现在他们正在学习如何轻松地承担这些重担。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] ,

They	stood	about	the	hall	door	until	the	distinguished	Stranger	appeared	,
他们	站立	关于	这	大厅	门	直到	这	杰出的	陌生人	出现	,

他们站在大厅门口，直到那位尊贵的陌生人出现。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz]

and	he	walked	between	them	to	the	place	of	honor	at	the	Master's
和	他	步行	之间	他们	到	这	地方	的	荣誉	在	这	硕士学位

[saɪd] .

side	.
边	.

他从他们中间走到主人身边的尊贵位置。

['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [neɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] ,

Everyone	at	the	long	table	was	named	to	the	great	surgeon	,
每个人	在	这	长的	桌子	曾是	命名	到	这	伟大的	外科医生	,

长桌旁的每个人都被提及，以纪念这位伟大的外科医生。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [fər'gɑ:tn] ,

and	then	with	the	coming	of	the	soup	he	was	promptly	forgotten	,
和	然后	和	这	未来	的	这	汤	他	曾是	及时	被遗忘的	,

然后，随着汤端上来，他很快就被遗忘了。

[waɪl] [ðə; ði][tɔ:k][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði][ˌem oʊ 'ɑ:r]

while	the	talk	of	the	day's	work	and	the	mor
尽管	这	讲话	的	这	天	工作	和	这	更

谈论着当天的工作和更多的事情

['roʊz] [roʊz] ['vɪgərəsli] [frʌm; frəm][ɔ:l][saɪdz] .

row's	rose	vigorously	from	all	sides	.
行	玫瑰	大力	从	全部	侧面	.

排成一排的植物从四面八方蓬勃生长。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] .

It	was	a	question	of	the	old	mill	,	which	had	given	way	.
它	曾是	一个	问题	的	这	老的	磨	,	哪个	有	给定	方式	.

那是一个老磨坊的问题，它已经倒塌了。

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə]

An	engineer	among	the	company	described	what	would	have	to	be	done	to
一个	工程师	之中	这	公司	描述	什么	会	有	到	是	完毕	到

[get][æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] .

get	at	the	foundations	.
得到	在	这	基础	.

公司里的一位工程师描述了要到达地基需要采取哪些措施。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt]

And	a	young	man	who	happened	to	sit	next	to	the	surgeon	explained	that
和	一个	年轻的	男人	WHO	发生	到	坐	下一个	到	这	外科医生	解释	那

[ðə; ðɪ]['mæstər][hæd; həd][riː'əʊpənd][æn; ən][oʊld][mɪl] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərˌveɪl] ,

the	Master	had	reopened	an	old	mill	above	the	Inn	in	the	Intervale	,
这	掌握	有	重新开放	一个	老的	磨	多于	这	客栈	在	这	间歇	,

一位碰巧坐在外科医生旁边的年轻人解释说，院长在山谷间的客栈上方重新开张了一座旧磨坊。

[wer] [hiː; hi] [graʊnd] [kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld]['wɔːtər] - [wiːl] ;

where	he	ground	corn	and	wheat	and	rye	with	the	old	water	-	wheel	;
在哪里	他	地面	玉米	和	小麦	和	黑麦	和	这	老的	水	-	车轮	;

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

for	the	country	people	,
为了	这	国家	人们	,

他用旧水车在那里磨玉米、小麦和黑麦；为了乡下的人们，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ðer; ðər] [greɪn] [graʊnd] [ðer; ðər] , [kəm'pleɪnd] [wen] [ðə; ðɪ] [mɪl] [hæd; həd]

who	had	always	got	their	grain	ground	there	,	complained	when	the	mill	had
WHO	有	总是	得到	他们的	粮食	地面	那里	,	抱怨	什么时候	这	磨	有

[bɪn] [kloʊzd] .

been	closed	.
到过	关闭	.

那些一直在那里磨面的人，在磨坊关闭后就抱怨连连。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [kɔːrs] [bred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd]

It	seemed	to	the	Stranger	that	the	dark	coarse	bread	which	was	served
它	似乎	到	这	陌生人	那	这	黑暗的	粗	面包	哪个	曾是	服务

[wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [gʊd] ,

was	extraordinarily	good	,
曾是	非常	好的	,

陌生人觉得，端上来的那种粗糙的黑面包味道好极了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['prɑːses] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	he	wondered	if	the	ancient	process	had	anything	to	do	with	it
和	他	想知道	如果	这	古老的	过程	有	任何事物	到	做	和	它

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][oʊld] [mɪl] .

and	he	resolved	to	see	the	old	mill	.
和	他	已解决	到	看	这	老的	磨	.

他想知道这是否与古老的工艺有关，于是决定去看看那座古老的磨坊。

[ðen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed]

Then	the	young	man	said
然后	这	年轻的	男人	说

然后，年轻人说

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [beɪs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [leɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['væli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

something	about	bass	:	there	was	a	cool	lake	up	the	valley	,	which	had	been
某物	关于	低音	:	那里	曾是	一个	凉爽的	湖	向上	这	谷	,	哪个	有	到过

['stɑːkt] .

stocked	.
库存充足	.

关于鲈鱼的事：山谷里有一个很棒的湖泊，里面放养了鲈鱼。

[ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] [aɪ] [gliːmd] .

The	surgeon's	eye	gleamed	.
这	外科医生的	眼睛	闪闪发光	.

外科医生的眼神闪闪发光。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [beɪs] !

Did	he	know	how	to	fish	for	bass	!
做过	他	知道	如何	到	鱼	为了	低音	!

他会钓鲈鱼吗?

[waɪ] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [bɔɪ] — [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃɑːrp] . . . .

Why	**,**	**before**	**this**	**boy**	**—**	**yes**	**,**	**he**	**would**	**go**	**at**	**five**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**sharp**	**.**	**.**	**.**	**.**
为什么	,	前	这	男生	—	是的	,	他	会	去	在	五	在	这	早晨	,	锋利的	.	.	.	.

为什么，在此之前，这个男孩——是的，他会在早上五点准时出发……

['æftər][ðə; ði] [miːl] ,

After	**the**	**meal**	**,**
后	这	一顿饭	,

饭后，

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [roʊz]

while	**the**	**blue**	**wreaths**	**of**	**smoke**	**floated**	**across**	**the**	**flowers**	**and**	**the**	**talk**	**rose**
尽管	这	蓝色的	花圈	的	抽烟	漂浮	穿过	这	花朵	和	这	讲话	玫瑰

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	**fell**	**in**	**the**	**court**	**,**
和	跌倒	在	这	法庭	,

当蓝色的烟雾在花丛中飘荡，庭院里议论纷纷时，

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [gest] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [elm] .

the	**Master**	**and**	**his**	**new**	**guest**	**were**	**seated**	**alone**	**beneath**	**the**	**great**	**elm**	**.**
这	掌握	和	他的	新的	客人	是	坐着	独自的	下面	这	伟大的	榆树	.

主人和他的新客人独自坐在大榆树下。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['mæstɚz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [æt; ət]

The	**surgeon**	**could**	**trace**	**the**	**Master's**	**face**	**in**	**the**	**still**	**waters**	**of**	**the**	**pool**	**at**
这	外科医生	可以	痕迹	这	硕士学位	脸	在	这	仍然	水	的	这	水池	在

[ðer; ðər] [fiːt] ,

their	**feet**	**,**
他们的	脚	,

外科医生能从他们脚边平静的水池中勾勒出大师的面容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['faɪnli] [kʌt]['kæmioʊ] ,

and	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**like**	**a**	**finely**	**cut**	**cameo**	**,**
和	它	似乎	到	他	喜欢	一个	精细地	切	客串	,

在他看来，这就像一段精心剪辑的客串演出。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][laɪnz][ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [θɪk] [noʊz] .

with	**gentle**	**lines**	**about**	**the**	**mouth**	**and**	**eyes**	**that**	**relieved**	**the**	**thick**	**nose**	**.**
和	温和的	线条	关于	这	嘴	和	眼睛	那	松了口气	这	厚的	鼻子	.

嘴部和眼部周围的线条柔和，使厚重的鼻子显得不那么突兀。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [nuː] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

Nevertheless	**he**	**knew**	**by**	**certain**	**instinct**	**that**	**they**	**were**	**not**	**of**	**the**	**same**	**kind**	**.**
尽管如此	他	知道	经过	肯定	本能	那	他们	是	不是	的	这	相同的	种类	.

然而，他凭直觉就知道它们并非同类。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [felt]

The	**Master**	**was**	**very**	**silent**	**this**	**night**	**,**	**and**	**his**	**guest**	**felt**
这	掌握	曾是	非常	沉默的	这	夜晚	,	和	他的	客人	毛毡

今晚，主人沉默不语，他的客人感到

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

客栈老板(The Master of the Inn)

[ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] , [sʌm; səm]['vækju:m][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n]
that **some** **mystery** **,** **some** **vacuum** **existed** **between** **them** **,** **as** **he** **gazed** **on**
那 一些 神秘 , 一些 真空 存在 之间 他们 , 作为 他 凝视 在
[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
the **face** **in** **the** **water** **.**
这 脸 在 这 水 .

当他凝视着水中的脸庞时，他感到他们之间存在着某种神秘感，某种真空感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɜ:r; wər]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ɔ:f][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ]
It **was** **as** **if** **the** **old** **man** **were** **holding** **him** **off** **at** **arm's** **length**
它 曾是 作为 如果 这 老的 男人 是 保持 他 离开 在 武器 长度
[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
while **he** **looked** **into** **him** **.**
尽管 他 看起来 进入 他 .

仿佛老人用手臂将他挡在身后，同时凝视着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,
But **the** **great** **surgeon** **,** **who** **was** **used** **to** **the** **amenities** **of** **city** **life** **,**
但 这 伟大的 外科医生 , WHO 曾是 用过的 到 这 便利设施 的 城市 生活 ,

但是这位伟大的外科医生，早已习惯了城市生活的便利，

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][hoʊst] [tɔ:k] :
resolved **to** **make** **his** **host** **talk** **:**
已解决 到 制作 他的 主持人 讲话 :

决心要让主人开口说话：

" [ɪk'strɔ:rdəneri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] !
" **Extraordinary** **sort** **of** **place** **you** **have** **here** **!**
" 非凡的 种类 的 地方 你 有 这里 !

"你们这里真是个非凡的地方！"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
I **don't** **know** **that** **I** **have** **ever** **seen** **anything** **just** **like** **it** **.**
我 不 知道 那 我 有 曾经 已见 任何事物 只是 喜欢 它 .

我以前从未见过这样的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstəm] ? "
And **what** **is** **your** **System** **?** **"**
和 什么 是 你的 系统 ? "

你们的系统是什么?

" [wʌt] [ɪz][maɪ] ['sɪstəm] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['mæstər] ['wʌndrɪŋli] .
" **What** **is** **my** **System** **?** **"** **repeated** **the** **Master** **wonderingly** **.**
" 什么 是 我的 系统 ? " 重复 这 掌握 惊奇地 .

"我的系统是什么？"大师疑惑地重复道。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

"是的!

[jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ʌp] — [ɪˌlek'trɪsəti] , ['daɪət] , [mə'sɑːʒ] , [bɑːðz] — [wʌt]
Your **method** **of** **building** **these** **fellows** **up** **—** **electricity** **,** **diet** **,** **massage** **,** **baths** **—** **what**
你的 方法 的 建筑 这些 伙伴们 向上 — 电 , 饮食 , 按摩 , 浴室 — 什么
[ɪz][jʊr; jər][laɪn] ?
is **your** **line** **?**
是 你的 线 ?

你用来增强这些家伙体质的方法——电力、饮食、按摩、沐浴——你的路线是什么?

" [æn; ən] [ɜːr'beɪn] [smaɪl] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæntər] .
" **An** **urbane** **smile** **removed** **the** **offence** **of** **the** **banter** **.**
" 一个 彬彬有礼 微笑 已移除 这 罪行 的 这 闲聊 .

"一个彬彬有礼的微笑化解了玩笑带来的冒犯。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪstəm] !
" **I** **have** **no** **System** **!**
" 我 有 不 系统 !

我没有系统!

" [ðə; ði]['mæstər] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .
" **the** **Master** **replied** **thoughtfully** **.**
" 这 掌握 回复 深思熟虑 .

师父沉思片刻后回答道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]
" **I** **live** **my** **life**
" 我 居住 我的 生活

我过着我的生活

[hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [juː; jʊ] [siː] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz]
here **with** **my** **work** **,** **and** **those** **you** **see** **come** **and** **live** **with** **me** **as**
这里 和 我的 工作 , 和 那些 你 看 来 和 居住 和 我 作为
[maɪ] [frendz] . "
my **friends** **.** **"**
我的 朋友们 . "

我在这里工作，你们看到的这些人都是来和我一起生活的朋友。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ'diːəz] . . . [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] . . .
" **Ah** **,** **but** **you** **have** **ideas** **.** **.** **.** **extraordinary** **success** **.** **.** **.**
" 啊 , 但 你 有 想法 . . . 非凡的 成功 . . .

"啊，但是你有很多想法……取得了非凡的成功……"

[soʊ] ['meni] ['keɪsɪz] , " [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['mʌtəd] , [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['mæstɚz] ['stedi] [geɪz] .
so **many** **cases** **,** **"** **the** **great** **man** **muttered** **,** **confused** **by** **the** **Master's** **steady** **gaze** **.**
所以 许多 案例 , " 这 伟大的 男人 低声说道 , 使困惑 经过 这 硕士学位 稳定的 目光 .

"这么多案例,"这位伟人喃喃自语，被师父沉稳的目光弄得不知所措。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .
" **You** **will** **learn** **more** **about** **us** **after** **you** **have** **been** **here** **a** **little** **time** **.**
" 你 将要 学习 更多的 关于 我们 后 你 有 到过 这里 一个 小的 时间 .

"你在这里待一段时间后，就会对我们了解更多了。"

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
You **will** **see** **,** **and** **the** **others** **will** **help** **you** **to** **understand** **.**
你 将要 看 , 和 这 其他的 将要 帮助 你 到 理解 .

你会明白的，其他人会帮助你理解。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
To **-** **morrow** **we** **work** **at** **the** **mill** **,**
到 - 明天 我们 工作 在 这 磨 ,

明天我们要去工厂上班。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['gaːdnz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][meɪ][biː; bi][tuː]

and	the	next	day	we	shall	be	in	the	gardens	—	but	you	may	be	too
和	这	下一个	天	我们	将	是	在	这	花园	—	但	你	可能	是	也

['taɪərd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

tired	to	join	us	.
疲劳的	到	加入	我们	.

第二天我们将在花园里——但你可能太累了，无法加入我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [beɪð] [hɪr] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nuːn] .

And	we	bathe	here	,	morning	and	noon	.
和	我们	洗澡	这里	,	早晨	和	中午	.

我们每天早晚都在这里洗澡。

['hɑːrvi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] .

Harvey	will	tell	you	all	our	customs	.
哈维	将要	告诉	你	全部	我们的	海关	.

哈维会告诉你我们所有的习俗。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɜːrdʒən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] [roʊt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] :

"	The	celebrated	surgeon	of	St	.	Jerome's	wrote	that	night	to	an	old	friend	:
"	这	著名	外科医生	的	英石	.	杰罗姆的	写道	那	夜晚	到	一个	老的	朋友	:

“圣杰罗姆医院那位著名的外科医生当晚给一位老朋友写信说：

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][dɪg][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

"	And	the	learned	doctor's	prescription	seems	to	be	to	dig	in	the	garden
"	和	这	学习	医生的	处方	似乎	到	是	到	挖	在	这	花园

[ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] !

and	bathe	in	a	great	pool	!
和	洗澡	在	一个	伟大的	水池	!

“而这位博学的医生给出的处方似乎是去花园里挖土，然后在大水池里洗澡！”

[ə; eɪ] ['dæfi] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] — [bʌt; bət][aɪ]

A	daffy	sort	of	place	—	but	I
一个	达菲	种类	的	地方	—	但	我

一个古怪的地方——但是

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [beɪs] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][faɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

am	going	bass	fishing	to	-	morrow	at	five	with	a	young	man	,
是	去	低音	钓鱼	到	-	明天	在	五	和	一个	年轻的	男人	,

明天五点我要和一个年轻人去钓鲈鱼。

[huː] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [eɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] !

who	is	just	the	right	age	for	a	son	!
WHO	是	只是	这	正确的	年龄	为了	一个	儿子	!

他年纪正好适合当儿子！

[soʊ][tuː; tə][bed] ,

So	to	bed	,
所以	到	床	,

好了，该睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] — ['nɔvəltiz] [wer] [aʊt] ['kwɪkli] [æt; ət][maɪ] ['jɪrz]

but	I	suspect	that	I	shall	see	you	soon	—	novelties	wear	out	quickly	at	my	years
但	我	怀疑	那	我	将	看	你	很快	—	新奇	穿	出去	迅速地	在	我的	年

.

:

.

但我估计很快就会再见到你——我这把年纪，新鲜感很快就会消失。

" [dʒʌst] [hɪr] [ðer; ðər] ['entərd] [ðæt] ['lʌvli] [naɪt] [wɪnd] ,

"	Just	here	there	entered	that	lovely	night	wind	,
"	只是	这里	那里	进入	那	迷人的	夜晚	风	,

“就在这里，那阵宜人的夜风吹了进来，”

['raɪzɪŋ][fɑ:r][ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði][loʊ] [leɪks][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] — [ˌaɪ 'ti:] [saud] [θru:] [ðə; ði]

rising	far	away	beyond	the	low	lakes	to	the	south	—	it	soughed	through	the
上升	远的	离开	超过	这	低的	湖泊	到	这	南	—	它	松动	通过	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

声音从南方低矮的湖泊之外遥远的地方传来——它轻柔地拂过房间，

['sweɪɪŋ] [ðə; ði]['dreɪpəri:z] , ['saɪɪŋ] , ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [blu:] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

swaying	the	draperies	,	sighing	,	sighing	,	and	it	blew	out	the	candle	.
摇晃	这	窗帘	,	叹息	,	叹息	,	和	它	吹	出去	这	蜡烛	.

窗帘摇曳，叹息，叹息，然后蜡烛熄灭了。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] , [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

The	sick	man	looked	down	on	the	court	below	,	white	in	the	moonlight	,
这	生病的	男人	看起来	向下	在	这	法庭	以下	,	白色的	在	这	月光	,

病人俯视着下方的球场，月光下球场一片雪白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['fɑ:rðər][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] ['ɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:nz]

and	his	eyes	roved	farther	to	the	dark	orchard	,	and	the	great	barns
和	他的	眼睛	漫游	更远	到	这	黑暗的	果园	,	和	这	伟大的	谷仓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdld] ['kæt(ə)l] .

and	the	huddled	cattle	.
和	这	蜷缩着	牛	.

他的目光越移越远，落在了幽暗的果园、巨大的谷仓和挤在一起的牛群上。

" [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌntri] [hɪr] !

"	Quite	a	bit	of	country	here	!
"	相当	一个	少量	的	国家	这里	!

“这里乡村风光真不少！”

" [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] ['mɝ:mɝd] .

"	the	surgeon	murmured	.
"	这	外科医生	低声说道	.

“外科医生低声说道。”

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪsti] [laɪt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ɪntərˌveɪl] ,

As	he	stood	there	looking	into	the	misty	light	which	covered	the	Intervale	,
作为	他	站立	那里	寻找	进入	这	蒙蒙	光	哪个	涵盖	这	间歇	,

他站在那里，凝望着笼罩着山谷的朦胧光线。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ə'bʌv] [wɪtʃ] ['floʊtɪd]

up	to	the	great	hills	above	which	floated
向上	到	这	伟大的	丘陵	多于	哪个	漂浮

一直到高耸的山丘，山丘上方漂浮着

['lu:mɪnəs] [klaʊd] [bæŋks] ,

luminous	cloud	banks	,
发光的	云	银行	,

发光的云层，

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] [roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [wer] [ðə; ði][paɪps] [gli:md] [ɪn][ðə; ði]

the	chorus	of	an	old	song	rose	from	below	where	the	pipes	gleamed	in	the
这	合唱	的	一个	老的	歌曲	玫瑰	从	以下	在哪里	这	管道	闪闪发光	在	这

[dɑ:rk][ə'baʊt][ðə; ði] [pu:l] .

dark	about	the	pool	.
黑暗的	关于	这	水池	.

一首老歌的合唱声从水池下方传来，那里黑暗中水管闪闪发光。

[hi:; hi] [li:nd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][waɪld] [sent] [ʌv; əv] [gri:n] [fi:ldz] ,

He	leaned	out	into	the	air	,	filled	with	all	the	wild	scent	of	green	fields	,
他	倾斜	出去	进入	这	空气	,	已填	和	全部	这	荒野	香味	的	绿色的	字段	,

他探身向前，空气中弥漫着绿色田野的芬芳。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] — " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [ɪ'nʌf] !

and	added	under	a	sort	of	compulsion	—	"	And	a	good	place	,	enough	!
和	额外	在下面	一个	种类	的	强迫症	—	"	和	一个	好的	地方	,	足够的	!

并且出于某种被迫，他补充道——"而且是个好地方，足够了！"

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] [tu:; tə] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] ,

"	He	went	to	bed	to	a	deep	sleep	,	and	over	his	tired	,
"	他	去	到	床	到	一个	深的	睡觉	,	和	超过	他的	疲劳的	,

他上床睡觉，很快就睡着了，尽管他很疲惫，

['wɜ:rldli] [feɪs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [pæst] ['dʒentli] ,

worldly	face	the	night	wind	passed	gently	,
世俗	脸	这	夜晚	风	通过了	轻轻地	,

世俗的面容，夜风轻轻拂过，

['strɪpɪŋ] [li:f] [baɪ] [li:f] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [maɪnd] [ðæt] ['hevi] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ker] [wɪtʃ] [hi:; hi]

stripping	leaf	by	leaf	from	his	weary	mind	that	heavy	coating	of	care	which	he
脱衣舞	叶子	经过	叶子	从	他的	厌倦	头脑	那	重的	涂层	的	关心	哪个	他

[hæd; həd] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

had	wrapped	about	him	in	the	course	of	many	years	.
有	包装	关于	他	在	这	课程	的	许多	年	.

他一片片地从疲惫的心灵中剥去多年来包裹着他的沉重忧虑。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ɔ:'gʌstəs] ['nɔ:tən] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [wi:k] , [nɔ:r] [ʌv; əv]

Dr	.	Augustus	Norton	did	not	return	at	the	end	of	one	week	,	nor	of
博士	.	奥古斯都	诺顿	做过	不是	返回	在	这	结尾	的	一	星期	,	也不	的

[tu:] .

two	.
二	.

奥古斯都·诺顿博士一周后没有回来，两周后也没有回来。

[ðə; ði] ['sɪti] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ɪn'di:d] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [jɪr] .

The	city	saw	him	,	indeed	,	no	more	that	year	.
这	城市	锯	他	,	的确	,	不	更多的	那	年	.

那一年，这座城市再也没有见过他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['frɪski] , ['roʊzi] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

It	was	said	that	a	frisky	,	rosy	ghost	of	the	great
它	曾是	说	那	一个	活泼的	,	红润	鬼	的	这	伟大的

据说，那是一位伟大人物活泼、面色红润的幽灵。

['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:] [ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊmz] [nɪr] ['krɪsməs] — [hæd; həd] [skɪpt] [θru:]

surgeon	had	slipped	into	St	.	Jerome's	near	Christmas	—	had	skipped	through
外科医生	有	滑倒了	进入	英石	.	杰罗姆的	靠近	圣诞节	—	有	跳过	通过

[ə; eɪ] [klʌb] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz] [ə'baʊt] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] — [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

a	club	or	two	and	shaken	hands	about	pretty	generally	—	and	disappeared	.
一个	俱乐部	或者	二	和	摇晃	双手	关于	漂亮的	一般来说	—	和	消失	.

圣诞节前后，这位外科医生悄悄潜入了圣杰罗姆教堂——在一两个俱乐部里转了一圈，和一些人随意握手——然后就消失了。

['sʌmtaɪmz] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['poʊstmɑ:rk]

Sometimes	letters	came	from	him	with	an	out	-	of	-	the	-	way	postmark
有时	信件	来了	从	他	和	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	邮戳

[ɑ:n] [ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

有时他寄来的信件会盖着偏僻地方的邮戳。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ][toʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][æn; ən]

saying	in	a	jesting	tone	that	he	was	studying	the	methods	of	an
说	在	一个	开玩笑	语气	那	他	曾是	学习	这	方法	的	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] ['kʌntri] ['dɑːktər] ,

extraordinary	country	doctor	,
非凡的	国家	医生	,

他半开玩笑地说，他正在研究一位杰出的乡村医生的治疗方法。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [kjʊr] [men] [baɪ] [tʌtʃ] .

who	seemed	to	cure	men	by	touch	.
WHO	似乎	到	治愈	男人	经过	触碰	.

他似乎能通过触摸治愈病人。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn]['fɔːrti] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][frɔːst] ,

"	He	lives	up	here	among	the	hills	in	forty	degrees	of	frost	,
"	他	生活	向上	这里	之中	这	丘陵	在	四十	学位	的	霜	,

“他住在山上，那里气温零下四十度。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən][hiː; hi][ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði]['siːkrət][ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [pɪl]

and	if	I	am	not	mistaken	he	is	nearer	the	Secret	than	all	of	you	pill
和	如果	我	是	不是	错误	他	是	更近	这	秘密	比	全部	的	你	丸

['slɪŋərz] " — ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['dɑːktər][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] !) .

slingers	"	—	(	for	he	was	writing	a	mere	doctor	of	medicine	!	)	.
投石器	"	—	(	为了	他	曾是	写作	一个	仅仅	医生	的	药品	!	)	.

如果我没弄错的话，他比你们这些卖药的都更接近秘密——（因为他只不过是个医学博士！）

" ['enihaʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɜːrn] [ðə; ði]['siːkrət] — [ɔːr][maɪ][hoʊst][tɜːrnz][ˌem 'iː][aʊt] ;

"	Anyhow	I	shall	stay	on	until	I	learn	the	Secret	—	or	my	host	turns	me	out	;
"	无论如何	我	将	停留	在	直到	我	学习	这	秘密	—	或者	我的	主持人	转弯	我	出去	;

“无论如何，我都会留下来，直到我学会这个秘密——或者我的主人把我赶出去；

[fɔːr; fər][laɪf][ʌp] [hɪr] [siːmz] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	life	up	here	seems	as	good	to	me	as	ice	-	cream	and	kisses	to	a
为了	生活	向上	这里	似乎	作为	好的	到	我	作为	冰	-	奶油	和	吻	到	一个

[gɜːrl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] . . . .

girl	of	sixteen	.	.	.	.
女孩	的	十六	.	.	.	.

对我来说，这里的生活就像十六岁女孩吃冰淇淋和得到亲吻一样美好……

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] [bæk] ['mʌkɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Why	should	I	go	back	mucking	about	with	you
为什么	应该	我	去	后退	泥泞	关于	和	你

我为什么要回去跟你瞎混？

['fɛloʊz] — [dʒʌst] [jet] ?

fellows	—	just	yet	?
伙伴们	—	只是	然而	?

伙计们——就到此为止了吗？

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][faɪv] - ['paʊndər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪm; ɪm] !

I	caught	a	five	-	pounder	yesterday	,	and	ate	him	!
我	捕捉	一个	五	-	重锤	昨天	,	和	吃	他	!

我昨天钓到了一条五磅重的鱼，然后把它吃了！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	There	are	many	stories	of	the	great	surgeon	that	have	come	to	me
"	那里	是	许多	故事	的	这	伟大的	外科医生	那	有	来	到	我

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [deɪz] .

from	those	days	.
从	那些	天	.

“从那些日子起，我就听到了许多关于这位伟大外科医生的故事。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪkt] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [gluːm]

He	was	much	liked	,	especially	by	the	younger	men	,	after	the	first	gloom
他	曾是	很多	喜欢	,	尤其	经过	这	年轻	男人	,	后	这	第一的	愁云

[hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] ,

had	worn	off	,
有	磨损	离开	,

最初的阴霾过后，他很受人喜爱，尤其是一些年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [wʌns] [mɔːr] .

and	he	began	to	feel	the	blood	run	once	more	.
和	他	开始	到	感觉	这	血	跑步	一次	更多的	.

他又开始感到血液流淌了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] [kəm'pænjən]

He	had	a	joking	way	with	him	that	made	him	a	good	table	companion
他	有	一个	开玩笑	方式	和	他	那	制成	他	一个	好的	桌子	伴侣

,

,

,

他风趣幽默，是个很好的餐桌伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]

and	the	Brothers	pretending	that	he	would	become	the	historian	of	the	order
和	这	兄弟	假装	那	他	会	变得	这	历史学家	的	这	命令

[tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

taught	him	all	the	traditions	of	the	place	.
教授	他	全部	这	传统	的	这	地方	.

修士们假装他将成为修会的历史学家，并向他传授了当地的所有传统。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] , [ðə; ði]['siːkrət] !

"	But	the	Secret	,	the	Secret	!
"	但	这	秘密	,	这	秘密	!

但是秘密，秘密!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

" [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mænd] ['dʒestɪŋli] .

"	he	would	demand	jestingly	.
"	他	会	要求	开玩笑地	.

他会开玩笑地问道。

[wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] — ['hɑːrvi] [æskt] [hɪm; ɪm] :

One	night	—	it	was	at	table	and	all	were	there	—	Harvey	asked	him	:
一	夜晚	—	它	曾是	在	桌子	和	全部	是	那里	—	哈维	问	他	:

一天晚上——当时大家都在餐桌旁——哈维问他:

" [hæz; həz][ðə; ði]['mæstər] [kən'fest] [juː; jʊ] ? "

"	Has	the	Master	confessed	you	?	"
"	有	这	掌握	坦白	你	?	"

“师父向你忏悔了吗？”

" - [kən'fest] [ˌem 'iː] - ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] .

"	'	Confessed	me	'	?	"	repeated	the	surgeon	.
"	-	坦白	我	-	?	"	重复	这	外科医生	.

“‘向我坦白？’”外科医生重复道。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['nevər]['spoʊkən]
" A sudden silence fell on all , because this was the one thing never spoken
" 一个 突然 沉默 跌倒 在 全部 , 因为 这 曾是 这 一 事物 绝不 说
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

一阵突如其来的沉默笼罩着所有人，因为这是他们从未谈及的一件事。

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['pʌblɪk] .
at least in public .
在 至少 在 民众 .

至少在公共场合是这样。

[ðen] [ðə; ði]['mæstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]
Then the Master , who had been silent all that evening , turned the talk to
然后 这 掌握 , WHO 有 到过 沉默的 全部 那 晚上 , 转向 这 讲话 到
['ʌðər] ['mætərz] .
other matters .
其他 事情 .

随后，整晚沉默不语的师父把话题转到了其他事情上。

[ðə; ði]['mæstər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [geɪv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [ɔːl] ['lɪbətiz] ,
The Master , to be sure , gave this distinguished guest all liberties ,
这 掌握 , 到 是 当然 , 给予 这 杰出的 客人 全部 自由 ,

当然，主人给予了这位尊贵的客人一切礼遇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tə'geðər] [æz; əz][men][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] .
and they often talked together as men of the same profession .
和 他们 经常 谈话 一起 作为 男人 的 这 相同的 职业 .

他们经常像同行一样交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['witnɪst] [ɔːl] — [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði] ['plæntɪŋ]
And the surgeon witnessed all — the mending of the mill , the planting
和 这 外科医生 目击者 全部 — 这 修补 的 这 磨 , 这 种植
[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] ,
and the hoeing and the harvesting ,
和 这 锄 和 这 收割 ,

外科医生目睹了这一切——修缮磨坊、播种、锄地和收割。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] - ['meɪkɪŋ] —
the preparations for the long winter , the chopping and the road - making —
这 准备工作 为了 这 长的 冬天 , 这 切碎 和 这 路 - 制作 —
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

为漫长的冬季做准备，砍伐树木和修建道路——所有这些，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and he tested it with his hands .
和 他 测试 它 和 他的 双手 .

他用手试了试。

" [nɑːt][bæd][spɔːrt] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [sɪk] - [wel] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt][tuː; tə]
" Not bad sport , " he would say , " with so many sick - well young men about to
" 不是 坏的 运动 , " 他 会 说 , " 和 所以 许多 生病的 - 出色地 年轻的 男人 关于 到
[help] !
help !
帮助 !

“还不错嘛，”他会说，“有这么多身体健康的年轻人要来帮忙！”

" [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] " ['siːkrət] " [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kiːn] [maɪnd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər]

"	But	meanwhile	the	"	secret	"	escaped	the	keen	mind	,	though	he	sought	for
"	但	同时	这	"	秘密	"	逃脱	这	敏锐的	头脑	,	尽管	他	寻求	为了

[ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] .

it	daily	.
它	日常的	.

但与此同时，尽管他每天都在寻找，这个"秘密"却始终没有被他敏锐的头脑所发现。

" [juː; jʊ] [gɪv] [noʊ] [drʌgz] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi]

"	You	give	no	drugs	,	Doctor	,	"	he
"	你	给	不	药物	,	医生	,	"	他

"医生，您不给用药。"他

[kəm'pleɪnd] .

complained	.
抱怨	.

抱怨。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][skæb][ɑːn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ! "

"	You're	a	scab	on	the	profession	!	"
"	你是	一个	痂	在	这	职业	!	"

"你简直是这个行业的败类！"

" [ðə; ði] [drʌgz] [geɪv] [aʊt] , " [ðə; ði]['mæstər] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] [mɔːr]

"	The	drugs	gave	out	,	"	the	Master	explained	,	"	and	I	neglected	to	order	more
"	这	药物	给予	出去	,	"	这	掌握	解释	,	"	和	我	被忽视的	到	命令	更多的

. . . .

: : : :

. . . .

"药用完了，"师父解释说，"我忘了再订药……"

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [b\\ːt] ['wɪljəmz] [æt; ət] [stoʊ] ,

There's	always	Bert	Williams	at	Stowe	,
有	总是	伯特	威廉姆斯	在	斯托	,

斯托镇总有伯特·威廉姆斯。

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['dɑːktər] ?

who	can	give	you	anything	you	might	want	—	shall	I	send	for	him	,	Doctor	?
WHO	能	给	你	任何事物	你	可能	想	—	将	我	发送	为了	他	,	医生	?

他能给你任何你想要的东西——要不要我去请他来，医生？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ɔːl][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən]

"	There	was	laughter	all	about	,	and	when	it	died	down	the	great	surgeon
"	那里	曾是	笑声	全部	关于	,	和	什么时候	它	死亡	向下	这	伟大的	外科医生

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

returned	to	the	attack	.
返回	到	这	攻击	.

"周围一片哄笑，笑声渐渐平息后，这位伟大的外科医生又重新投入战斗。"

" [wel] , [kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn] ?

"	Well	,	come	,	tell	us	now	what	you	do	believe	in	?
"	出色地	,	来	,	告诉	我们	现在	什么	你	做	相信	在	?

"那么，现在就告诉我们，你究竟信仰什么？"

['mædʒɪk] , [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz] ?

Magic	,	the	laying	on	of	hands	?
魔法	,	这	躺下	在	的	双手	?

魔法，或者说是按手施法？

[kʌm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['dɑːktɚz] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] — [ɔːr]

Come	,	there	are	four	doctors	here	,	and	we	have	the	right	to	know	—	or
来	,	那里	是	四	医生	这里	,	和	我们	有	这	正确的	到	知道	—	或者

[wiːl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] ! "

we'll	report	you	!	"
出色地	报告	你	!	"

过来，这里有四位医生，我们有权知道——否则我们就举报你！

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['sɑːləmli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['bæntər] ,

"	I	believe	,	"	said	the	Master	solemnly	,	in	reply	to	the	banter	,
"	我	相信	,	"	说	这	掌握	庄严地	,	在	回复	到	这	闲聊	,

“我相信，”大师严肃地回应了他们的玩笑。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][mæn][ænd; ənd][ɪn][gɑːd] .

"	I	believe	in	Man	and	in	God	.
"	我	相信	在	男人	和	在	上帝	.

我信仰人类，也信仰上帝。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl] ; [fɔːr; fər]

"	And	there	followed	such	talk	as	had	never	been	in	the	old	hall	;	for
"	和	那里	随后	这样的	讲话	作为	有	绝不	到过	在	这	老的	大厅	;	为了

[ðə; ði]

the
这

“接下来发生的谈话，是这座古老礼堂里从未有过的；因为

['sɜːrdʒən][wʌz; wəz] , ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər]

surgeon	was	,	after	his	kind	,	a	materialist	and	pushed	the	Master	for
外科医生	曾是	,	后	他的	种类	,	一个	唯物主义者	和	推动	这	掌握	为了

[ˌdefɪ'nɪʃn] .

definition	.
定义	.

这位外科医生，和同类人一样，是个唯物主义者，他不断向大师寻求定义。

[ðə; ði]['mæstər] [biˈliːvd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [dɪ'ziːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kjʊr] , [fɔːr; fər]

The	Master	believed	,	as	I	recall	it	,	that	Disease	could	not	be	cured	,	for
这	掌握	相信	,	作为	我	记起	它	,	那	疾病	可以	不是	是	治愈	,	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

the	most	part	.
这	最多	部分	.

我记得，师父认为疾病大多是无法治愈的。

[noʊ] ['kemɪstri] [wʊd] ['evər] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][peɪn] !

No	chemistry	would	ever	solve	the	mystery	of	pain	!
不	化学	会	曾经	解决	这	神秘	的	疼痛	!

任何化学方法都无法解开疼痛之谜！

[bʌt; bət] [dɪ'ziːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][fər'get] [peɪn][wʌz; wəz]

But	Disease	could	be	ignored	,	and	the	best	way	to	forget	pain	was
但	疾病	可以	是	忽略	,	和	这	最好的	方式	到	忘记	疼痛	曾是

[θruː] ['leɪbər] .

through	labor	.
通过	劳动	.

但疾病可以被忽视，而忘记痛苦的最好方法就是分娩。

[nɑːt]['leɪbər] ['mɪrli] [fɔːr; fər][wʌn'self] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

Not	labor	merely	for	oneself	;	but	also	something	for	others	.
不是	劳动	仅仅	为了	自己	;	但	还	某物	为了	其他的	.

不仅要为自己劳动，也要为他人劳动。

['werfɔ:r] [ðə; ði] [sku:l] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd]

Wherefore	**the**	**School**	**,**	**around**	**which**	**the**	**Inn**	**and**	**the**	**farm**	**and**	**all**	**had**
因此	这	学校	,	大约	哪个	这	客栈	和	这	农场	和	全部	有

[groʊn] .

grown	**.**
生长	.

因此，学校围绕着它发展起来，客栈、农场等等都围绕着它发展起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][toʊld][ju: 'es] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [ɪn] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər]

For	**he**	**told**	**us**	**then**	**that**	**he**	**had**	**bought**	**the**	**Inn**	**as**	**a**	**home**	**for**
为了	他	讲述	我们	然后	那	他	有	买	这	客栈	作为	一个	家	为了

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

his	**boys**	**,**
他的	男孩们	,

因为他当时告诉我们，他买下这家旅店是为了给他的儿子们提供一个家。

[ðə; ði] [weɪst] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

the	**waste**	**product**	**of**	**the**	**city**	**.**
这	浪费	产品	的	这	城市	.

城市产生的废弃物。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['tævərn] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

Finding	**the**	**old**	**tavern**	**too**	**small**	**for**	**his**	**purpose**	**and**	**seeing**	**how**	**he**	**should**
寻找	这	老的	酒馆	也	小的	为了	他的	目的	和	看到	如何	他	应该

[ni:d] ['hɛlpɚz] ,

need	**helpers**	**,**
需要	助手	,

他发现那家老酒馆太小，不符合他的需求，而且他意识到自己需要帮手。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['eɪlɪŋ] [men][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə]

he	**had**	**encouraged**	**ailing**	**men**	**to**	**come**	**to**	**live**	**with**	**him**	**and**	**to**
他	有	鼓励	生病	男人	到	来	到	居住	和	他	和	到

[kjʊr] [ðəm'selvz] [baɪ]['kjuəriŋ] ['ʌðər] .

cure	**themselves**	**by**	**curing**	**others**	**.**
治愈	他们自己	经过	养护	其他的	.

他鼓励患病的人来和他一起生活，通过治愈他人来治愈自己。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [sku:l]

Without	**that**	**School**
没有	那	学校

如果没有那所学校

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wə:kʃɔps] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

below	**in**	**the**	**valley**	**,**	**with**	**its**	**workshops**	**and**	**cottages**	**,**	**there**	**would**	**have**	**been**
以下	在	这	谷	,	和	它是	研讨会	和	小屋	,	那里	会	有	到过

[noʊ] [ɪn] !

no	**Inn**	**!**
不	客栈	!

山谷下方，遍布着作坊和农舍，根本不可能有旅店！

[æz; əz][fɔ:r; fər][gɑ:d] — [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [sed]

As	**for**	**God**	**—**	**that**	**night**	**he**	**would**	**go**	**no**	**further**	**,**	**and**	**the**	**surgeon**	**said**
作为	为了	上帝	—	那	夜晚	他	会	去	不	更远	,	和	这	外科医生	说

['ræðər] ['flɪpəntli] ,

rather	**flippantly**	**,**
相当	轻率地	,

至于上帝——那天晚上他没有再深入探讨这个问题，外科医生轻描淡写地说：

[wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] , [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][left]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rld][fɔ:r; fər][gɑ:d] ,

we	**all**	**thought**	**,**	**that**	**the**	**Master**	**had**	**left**	**little**	**room**	**in**	**his**	**world**	**for**	**God**	**,**
我们	全部	想法	,	那	这	掌握	有	左边	小的	房间	在	他的	世界	为了	上帝	,

我们都认为，主在他的世界里几乎没有给上帝留下任何空间。

['enihaʊ] — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [mæn][soʊ][lɑːrdʒ] .

anyhow	—	he	had	made	man	so	large	.
无论如何	—	他	有	制成	男人	所以	大的	.

总之——他把人类塑造得如此伟大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

It	was	a	stormy	August	evening	,	I	remember	,
它	曾是	一个	暴风雨	八月	晚上	,	我	记住	,

我记得，那是一个暴风雨的八月夜晚。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][daɪn] [wɪ'ðɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌsti] [reɪn] [ðæt]

when	we	had	been	forced	to	dine	within	on	account	of	the	gusty	rain	that
什么时候	我们	有	到过	强制	到	用餐	之内	在	帐户	的	这	阵风	雨	那

[hæd; həd] [kʌm] ['æftər][ə; eɪ] [stɪl] ,

had	come	after	a	still	,
有	来	后	一个	仍然	,

由于一阵阵狂风暴雨过后，我们被迫在室内用餐。

[hɑːt] [deɪ] .

hot	day	.
热的	天	.

天气很热。

[ðə; ði] ['væli] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli][tɔːrn][baɪ]['faɪər] ,

The	valley	seemed	filled	with	murk	,	which	was	momentarily	torn	by	fire	,
这	谷	似乎	已填	和	黑暗	,	哪个	曾是	片刻	撕裂	经过	火	,

山谷仿佛被浓雾笼罩，忽然间燃起熊熊烈火。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] .

revealing	the	trembling	leaves	upon	the	trees	.
揭示	这	发抖	树叶	之上	这	树木	.

露出树上颤抖的树叶。

[wen] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ɑːr'keɪd][tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,

When	we	passed	through	the	arcade	to	reach	our	rooms	,
什么时候	我们	通过了	通过	这	拱廊	到	抵达	我们的	房间	,

当我们穿过拱廊回到房间时，

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [siː] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

the	surgeon	pointed	out	into	this	sea	of	fire	and	darkness	,
这	外科医生	尖	出去	进入	这	海	的	火	和	黑暗	,

外科医生指着这片火海和黑暗之中说道：

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni]

and	muttered	with	a	touch	of	irony
和	低声说道	和	一个	触碰	的	讽刺

他带着一丝讽刺的语气低声说道

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

"	HE	seems	to	be	talking	for	himself	this	evening	!
"	他	似乎	到	是	说	为了	他自己	这	晚上	!

“他今晚似乎是在为自己说话！”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][boʊlt] [ʃɑːt] ['daʊnwərd] , [rɪ'viːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [hɪlz] ,

"	Just	then	a	bolt	shot	downward	,	revealing	with	large	exaggeration	the	hills	,
"	只是	然后	一个	螺栓	射击	向下	,	揭示	和	大的	夸张	这	丘陵	,

[ðə; ði]['foʊldɪd] ['væliz] — [ðə; ði] [di'sents] .

the	folded	valleys	—	the	descents	.
这	折叠	山谷	—	这	下降	.

“就在这时，一道闪电向下射来，大大地展现出山丘、褶皱的山谷——以及陡峭的山坡。

" [its] [laɪk] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [plæŋk][ɪn][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt] [siː] !
" It's like standing on a thin plank in a turbulent sea !
" 它是 喜欢 常设 在 一个 薄的 板 在 一个 湍流 海 !

"就像站在波涛汹涌的大海上的一块薄木板上！"

" [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [riˈmɑːkt] ['raɪli] .
" the surgeon remarked wryly .
" 这 外科医生 评论 略带讽刺地 .

"外科医生讽刺地说道。"

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , ['laɪfs] [laɪk] [ðæt] !
" Ah , my boy , Life's like that !
" 啊 , 我的 男生 , 生活的 喜欢 那 !

"啊，我的孩子，人生就是这样！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" and he disappeared into his room .
" 和 他 消失 进入 他的 房间 .

然后他就消失在了自己的房间里。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ]
Nevertheless , it was that night he wrote to his friend : " I am getting
尽管如此 , 它 曾是 那 夜晚 他 写道 到 他的 朋友 : " 我 是 获得
['nɪrər] [ðɪs] ['mɪstəri] ,
nearer this Mystery ,
更近 这 神秘 ,

然而，就在那天晚上，他写信给他的朋友说："我越来越接近这个谜团了，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['ɪnər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
which I take to be , the inner heart of it ,
哪个 我 拿 到 是 , 这 内 心 的 它 ,

我认为这就是它的内在核心。

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd] [swet] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bæθ] ['æftərwərd] !
a mixture of the Holy Ghost and Sweat — with a good bath afterward !
一个 混合物 的 这 圣 鬼 和 汗 — 和 一个 好的 洗澡 之后 !

圣灵与汗水的混合——之后还要好好洗个澡！

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði]['mɪksər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlz] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
But the old boy is the mixer of the Pills , mind you , and he is a
但 这 老的 男生 是 这 混合器 的 这 药片 , 头脑 你 , 和 他 是 一个
['mæstər] !
Master !
掌握 !

但请注意，这位老兄是药丸的调配师，而且他是一位大师！

[moʊst] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ,
Most likely I shall never get hold of the heart of it ; for somehow ,
最多 可能 我 将 绝不 得到 抓住 的 这 心 的 它 ; 为了 不知何故 ,

我大概永远也无法真正理解它的核心；因为不知何故，

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kɜːrtəsi] ,
yet with all courtesy ,
然而 和 全部 礼貌 ,

然而，出于礼貌，

[hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
he keeps me at a distance .
他 保持 我 在 一个 距离 .

他与我保持距离。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] - [kən'fest] ,
I have never been ' confessed ,
我 有 绝不 到过 - 坦白 ,

我从未被"忏悔"过。

- [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] [ə'mʌŋ]
' whatever that may be — an experience that comes to the youngest boy among
- 任何 那 可能 是 一 一个 经验 那 来 到 这 最小的 男生 之中
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

无论那是什么——这是发生在他们当中最小的男孩身上的经历!

[pər'hæps][ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [ðæt] [oʊld] ['fɛloʊz] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv]['oʊnli] [ded]
Perhaps the Doctor thinks that old fellows like you and me have only dead
也许 这 医生 思考 那 老的 伙伴们 喜欢 你 和 我 有 仅有的 死的
[sɪnz][tuː; tə] [kən'fes] ,
sins to confess ,
罪孽 到 承认 ,

或许医生认为像你我这样的老人家只有一些早已过时的罪孽需要忏悔。

[wɪtʃ] [wʊd] ['krʌmb(ə)l][tuː; tə] [dʌst] [ɪf] [ɪk'spoʊzd] .
which would crumble to dust if exposed .
哪个 会 崩溃 到 灰尘 如果 裸露 .

如果暴露在外，就会化为尘埃。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] ['veri] [oʊld][sɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [oʊ] !
But there is a sting in very old sins , I think — for instance — oh !
但 那里 是 一个 蜇 在 非常 老的 罪孽 , 我 思考 — 为了 实例 — 哦 !

但我认为，古老的罪孽会带来刺痛感——例如——哦!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tə'naɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] . . . .
if you were here tonight , I should be as foolish as a woman . . . .
如果 你 是 这里 今晚 , 我 应该 是 作为 愚蠢 作为 一个 女士 . . . .

如果你今晚在这里，我就会像个傻瓜一样.....

" [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [naɪt] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] [læd] .
" The storm that night struck one of the school buildings and killed a lad .
" 这 风暴 那 夜晚 击 一 的 这 学校 建筑物 和 被杀 一个 小伙子 .

"当晚的暴风雨袭击了学校的一栋建筑，导致一名男孩丧生。"

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] ['vɪlɪdʒ] ,
In the morning the Master and the surgeon set out for the School Village ,
在 这 早晨 这 掌握 和 这 外科医生 放 出去 为了 这 学校 村庄 ,

早上，师傅和外科医生出发前往学校村。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːlbəni] .
which was lower in the valley beyond Albany .
哪个 曾是 降低 在 这 谷 超过 奥尔巴尼 .

在奥尔巴尼以北的山谷中，地势更低。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;
It was warm and clear at the Inn ;
它 曾是 温暖的 和 清除 在 这 客栈 ;

客栈里温暖晴朗;

[bʌt; bət] [θɪk] [mɪst] [riθs] [stɪl] [leɪ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntərˌveɪl] .
but thick mist wreaths still lay heavily over the Intervale .
但 厚的 薄雾 花圈 仍然 躺 重度 超过 这 间歇 .

但浓雾仍然笼罩着山谷。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈglɪtəd] [æz; əz][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] ,

The	hills	all	about	glittered	as	in	October	,
这	丘陵	全部	关于	闪闪发光	作为	在	十月	,

周围的山丘如同十月一般闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ˈlæfɪŋ] [piːs] ,

and	there	was	in	the	air	that	laughing	peace	,
和	那里	曾是	在	这	空气	那	笑	和平	,

空气中弥漫着欢笑的宁静。

[ðæt] [breθ] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈplenti] [wɪtʃ] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][stɔːrm] .

that	breath	of	sweet	plenty	which	comes	the	morning	after	a	storm	.
那	气息	的	甜的	很多	哪个	来	这	早晨	后	一个	风暴	.

暴风雨过后，清晨带来一丝甘甜丰饶的气息。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [əˈkrɔːs]

The	two	men	followed	the	foot	-	path	,	which	wound	downward	from	the	Inn	across
这	二	男人	随后	这	脚	-	小路	,	哪个	伤口	向下	从	这	客栈	穿过

[ðə; ði] [ˈɪntərˌveɪl] .

the	Intervale	.
这	间歇	.

两人沿着小路走，这条小路从客栈蜿蜒而下，穿过山谷。

[ðə; ði] [sʌn] [fɪld] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [er] ,

The	sun	filled	the	windless	air	,
这	太阳	已填	这	无风	空气	,

阳光洒满无风的空气。

[ˈsʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['spaɪsi]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [pæθ] — [fɜːrn][ænd; ənd]['bɔːlsəm][ænd; ənd][ðə; ði]

sucking	up	the	spicy	odors	of	the	tangled	path	—	fern	and	balsam	and	the
吸吮	向上	这	辛辣的	气味	的	这	纠缠不清	小路	—	蕨类	和	香脂	和	这

[ˈmʌðər] [sent] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][sʌn] .

mother	scent	of	earth	and	rain	and	sun	.
母亲	香味	的	地球	和	雨	和	太阳	.

贪婪地吸吮着蜿蜒小径上散发出的辛辣气味——蕨类植物、香脂冷杉，以及泥土、雨水和阳光的原始气息。

[ðə; ði] [nuː] [griːn] ['raiətid]['oʊvər][ðə; ði] [ded] [liːvz] . . . .

The	new	green	rioted	over	the	dead	leaves	.	.	.	.
这	新的	绿色的	暴乱	超过	这	死的	树叶	.	.	.	.

新绿植在枯叶上掀起了一场骚动.....

[ðə; ði]['mæstər] ['kloʊsli] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [gest] , [ri'mɑːkt] :

The	Master	closely	observing	his	guest	,	remarked	:
这	掌握	密切	观察	他的	客人	,	评论	:

师父仔细观察着客人，说道：

" [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [wel] , ['dɑːktər] .

"	You	seem	quite	well	,	Doctor	.
"	你	似乎	相当	出色地	,	医生	.

"医生，您看上去气色不错。"

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [suːn] ? "

I	suppose	you	will	be	leaving	us	soon	?	"
我	认为	你	将要	是	离开	我们	很快	?	"

我想你很快就要离开我们了吧?

" ['liːvɪŋ] ?

"	Leaving	?
"	离开	?

"要走了吗？"

" [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] ['kwestʃənd] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['si:krət] [dred] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði]
" the surgeon questioned slowly , as if a secret dread had risen at the
" 这 外科医生 被质问 缓慢地 , 作为 如果 一个 秘密 恐惧 有 升起 在 这
['mæstɚz] [hɪnt][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Master's hint of departure .
硕士学位 暗示 的 离开 .

"外科医生缓缓问道，仿佛主人暗示即将离去时，他心中升起了一种隐秘的恐惧。

" [jes] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [wel]
" Yes , " he admitted , after a time , " I suppose I am what you would call well
" 是的 , " 他 承认 , 后 一个 时间 , " 我 认为 我 是 什么 你 会 称呼 出色地
— [wel] [ɪ'nʌf] .
— well enough .
— 出色地 足够的 .

"是的，"过了一会儿，他承认道，"我想我算是——还算不错吧。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
But something
但 某物

但有些

[stɪl] [klɔgz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .
still clogs within me .
仍然 木屐 之内 我 .

仍然堵塞在我体内。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [fɪr] .
It may be the memory of Fear .
它 可能 是 这 记忆 的 害怕 .

这可能是恐惧的记忆。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ'self] ! "
I am afraid of myself ! "
我 是 害怕的 的 我 ! "

我害怕我自己!

" [ə'freɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

"害怕的?

[ju:; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm] [test] , [pər'hæps] .
You need some test , perhaps .
你 需要 一些 测试 , 也许 .

或许你需要做一些测试。

[ðæt] [wɪl] [kʌm] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ; [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] ['hɜ:ri] [ˌaɪ 'ti:] ! "
That will come sooner or later ; we need not hurry it ! "
那 将要 来 很快 或者 之后 ; 我们 需要 不是 匆忙 它 ! "

那件事迟早会发生，我们不必着急!

" [noʊ] , [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] ['hɜ:ri] !
" No , we need not hurry !
" 不 , 我们 需要 不是 匆忙 !

"不，我们不必着急！"

" [jet] [hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] ['nevər] ['ʃeltərd] [droʊnz] ,
" Yet he knew well enough that the Inn never sheltered drones ,
" 然而 他 知道 出色地 足够的 那 这 客栈 绝不 避难所 无人机 ,

但他很清楚，客栈从来不会庇护无人机。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʌldʒənsiz] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] :

and	that	many	special	indulgences	had	been	granted	him	:
和	那	许多	特别的	放纵	有	到过	的确	他	:

而且他还获得了许多特殊的特权:

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['friːli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] — [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm]

he	had	borrowed	freely	from	the	younger	Brothers	—	of	their	time
他	有	借来的	自由	从	这	年轻	兄弟	—	的	他们的	时间

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

他曾慷慨地向弟弟们借用时间和精力。

[hiː; hi] [θɔːt] [kəm'pleɪsntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [tʃek] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	thought	complacently	of	the	large	cheque	which	he	should	drop	into	the
他	想法	自满地	的	这	大的	查看	哪个	他	应该	降低	进入	这

[haʊs] - [bɑːks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

house	-	box	on	his	departure	.
房子	-	盒子	在	他的	离开	.

他得意洋洋地想着，离开时应该把那张大额支票投进家里的信箱里。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mæstər] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl]

With	it	the	Master	would	be	able	to	build	a	new	cottage	or	a	small
和	它	这	掌握	会	是	有能力的	到	建造	一个	新的	小屋	或者	一个	小的

['hɑːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skuːl] .

hospital	for	the	School	.
医院	为了	这	学校	.

有了这笔钱，校长就可以为学校建造一座新别墅或小型医院。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['mæstər] , " ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

"	Some	of	them	,	"	mused	the	Master	,	"	never	go	back	to	the	machine
"	一些	的	他们	,	"	沉思	这	掌握	,	"	绝不	去	后退	到	这	机器

[ðæt]

that
那

“他们中的一些人，”大师沉思道，“再也不会回到那台机器了。”

[wʌns] [broʊk] [ðem; ðəm] .

once	broke	them	.
一次	打破	他们	.

一旦打破它们。

[ðeɪ] [steɪ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] — [baɪ] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrt] !

They	stay	about	here	and	help	me	—	buy	a	farm	and	revert	!
他们	停留	关于	这里	和	帮助	我	—	买	一个	农场	和	恢复	!

他们留在这里帮助我——买个农场，回归自然!

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kiːn] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪt] ,

But	for	the	most	part	they	are	keen	to	get	back	to	the	fight	,
但	为了	这	最多	部分	他们	是	敏锐的	到	得到	后退	到	这	斗争	,

但总的来说，他们渴望重返赛场。

[æz; əz] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [best] .

as	is	right	and	best	.
作为	是	正确的	和	最好的	.

这是正确且最好的做法。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] ['lɔɪtər] [tuː] [lɔːŋ] , [aɪ] [ʃʌv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest] ! "

Sometimes	when	they	loiter	too	long	,	I	shove	them	out	of	the	nest	!	"
有时	什么时候	他们	游荡	也	长的	,	我	推	他们	出去	的	这	巢	!	"

有时候它们逗留太久，我就把它们推出窝!

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] [pɔɪnt] ?
" And I am near the shoving point ?
" 和 我 是 靠近 这 推搡 观点 ?

“我离推搡点很近了吗？”

" [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ri'tɔ:tid] ['kwɪkli] .
" his companion retorted quickly .
" 他的 伴侣 反驳 迅速地 .

他的同伴迅速反驳道。

" [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ɔ:l][jʊr; jər] [dɪr] [bɔɪz] [ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] !
" So I must leave all your dear boys and Peace and Fishing and you !
" 所以 我 必须 离开 全部 你的 亲爱的 男孩们 和 和平 和 钓鱼 和 你 !

“所以，我不得不离开你所有亲爱的孩子们、和平、渔业以及你！”

[sə'poʊz] [soʊ] , [sə'poʊz] [soʊ] ! . . .
Suppose so , suppose so ! . . .
认为 所以 , 认为 所以 ! . . .

假设真是如此，假设真是如此！.....

['dɑ:ktər] , [ju:v] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['dʌznt] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
Doctor , you've saved my life — oh , hang it , that doesn't tell the story .
医生 , 你已经 已保存 我的 生活 — 哦 , 悬挂 它 , 那 不 告诉 这 故事 .

医生，你救了我的命——哦，算了，这样说不足以表达我的感受。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] !
But even I can feel what it is to live at the Inn !
但 甚至 我 能 感觉 什么 它 是 到 居住 在 这 客栈 !

但即使是我也能感受到住在客栈里的滋味！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hoʊst][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn]
" Instinctively he grasped his host by the arm — he was an impulsive man
" 本能地 他 抓住 他的 主持人 经过 这 手臂 — 他 曾是 一个 冲动 男人
.
:
.

“他本能地抓住主人的手臂——他是个冲动的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɑ:rm][dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði][klæsp] ; [ɪn'di:d] ,
But the Master's arm did not respond to the clasp ; indeed ,
但 这 硕士学位 手臂 做过 不是 回应 到 这 搭扣 ; 的确 ,

但师父的手臂并没有回应那一扣；事实上，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt]
a slight shiver seemed to shake it , so that
一个 轻微 颤抖 似乎 到 摇 它 , 所以 那

它似乎微微颤抖了一下，于是.....

[ðə; ði]
the
这

这

['sɝ:dʒənz] [hænd] [fel] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði]['mæstər] [sed] :
surgeon's hand fell away while the Master said :
外科医生的 手 跌倒 离开 尽管 这 掌握 说 :

外科医生的手在师父说话时垂了下来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [jes] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][juː; jʊ]
" I am glad to have been of service — to you — yes , especially to you
" 我 是 高兴的 到 有 到过 的 服务 — 到 你 — 是的 , 尤其 到 你
. . . .
: : : :
. . . .

“我很高兴能为您效劳——是的，尤其是为您效劳……”

" [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ]['taɪni] [pleɪs] [ʌv; əv][oʊld] [waɪt] ['haʊzɪz] ,
" They came into the school village , a tiny place of old white houses ,
" 他们 来了 进入 这 学校 村庄 , 一个 微小的 地方 的 老的 白色的 房屋 ,

他们来到了学校所在的村庄，那是一个只有白色老房子的很小的地方，

['veri] [kliːn] [ænd; ənd][trɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ['ɛlmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd]
very clean and trim , with a number of sweeping elms along the narrow road
非常 干净的 和 修剪 , 和 一个 数字 的 扫荡 榆树 沿着 这 狭窄的 路
.
:
.

非常干净整洁，狭窄的道路两旁长着许多枝繁叶茂的榆树。

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [brʊk] [tɜːrnd] [æn; ən][oʊld]['wɔːtər] - [wiːl] , [sə'plaɪɪŋ] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A mountain brook turned an old water - wheel , supplying power for the
一个 山 溪 转向 一个 老的 水 - 车轮 , 供应 力量 为了 这
['wəːkʃɔps] [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [treɪnd] .
workshops where the boys were trained .
研讨会 在哪里 这 男孩们 是 受过训练 .

山间溪流带动古老的水车，为男孩们接受训练的工坊提供动力。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər]
The great surgeon had visited the place many times in company with the Master
这 伟大的 外科医生 有 到访 这 地方 许多 时代 在 公司 和 这 掌握
,
,
,

这位伟大的外科医生曾多次与大师一同到访此地。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
and though he admired the order and economy of the institution , and
和 尽管 他 钦佩 这 命令 和 经济 的 这 机构 , 和
[rɪ'spektɪd] [ɪts] ['pɜːrpəs] — [ðæt] [ɪz] ,
respected its purpose — that is ,
受人尊敬 它是 目的 — 那 是 ,

虽然他欣赏该机构的秩序和效率，也尊重其宗旨——也就是说，

[tuː; tə] [kri'eɪt] [men] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
to create men out of the refuse of society — to tell the truth ,
到 创造 男人 出去 的 这 拒绝 的 社会 — 到 告诉 这 真相 ,

从社会渣滓中造就人才——说真话，

[ðə; ði] [pleɪs] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
the place bored him a trifle .
这 地方 无聊的 他 一个 琐事 .

他觉得这个地方有点无聊。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ɪn]
This morning they went directly to the little cottage that served as in
这 早晨 他们 去 直接地 到 这 小的 小屋 那 服务 作为 在

今天早上他们直接去了用作临时住所的小屋。

- , [wer] [ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] .

firmary	,	where	the	dead	boy	had	been	brought	.
-	,	在哪里	这	死的	男生	有	到过	带来	.

医院，死去的男孩被送到那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - ['herd] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrvd] ['ʌpwərd] ['plezntli] .

He	was	a	black	-	haired	Italian	,	and	his	lips	curved	upward	pleasantly	.
他	曾是	一个	黑色的	-	头发	意大利语	,	和	他的	嘴唇	弯曲	向上	愉快	.

他是一位黑发的意大利人，嘴角微微上扬，笑容可掬。

[ðə; ði]['mæstər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['bɔɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

The	Master	putting	his	hand	on	the	dead	boy's	brow	as	he	might	have	done
这	掌握	推杆	他的	手	在	这	死的	男孩们	眉头	作为	他	可能	有	完毕

[ɪn][laɪf] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] .

in	life	stood	looking	at	the	face	.
在	生活	站立	寻找	在	这	脸	.

师父像生前那样，将手放在死去的男孩的额头上，凝视着他的脸庞。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ,

"	I've	got	a	case	in	the	next	room	,	I'd	like	to	have	your	opinion	on	,
"	我已经	得到	一个	案件	在	这	下一个	房间	,	ID	喜欢	到	有	你的	观点	在	,

“我隔壁房间有个案子，想听听你的意见。”

['dɑːktər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

Doctor	,	"	the	young	physician	said	in	a	low	tone	to	the	surgeon	,
医生	,	"	这	年轻的	医生	说	在	一个	低的	语气	到	这	外科医生	,

“医生，”年轻的医生低声对外科医生说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [krɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] .

and	the	two	crossed	the	passage	into	the	neighboring	room	.
和	这	二	交叉	这	通道	进入	这	邻接	房间	.

两人穿过走廊，进入隔壁房间。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [lædz] ['bɑːdi] : [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [hiː; hi]

The	surgeon	fastened	his	eyes	on	the	sick	lad's	body	:	here	was	a	case	he
这	外科医生	系紧	他的	眼睛	在	这	生病的小伙子的		身体	:	这里	曾是	一个	案件	他

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

外科医生目光紧紧盯着患病男孩的身体：这是一个他能理解的病例。

[ə; eɪ]['prɑːbləm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .

a	problem	with	a	solution	.
一个	问题	和	一个	解决方案	.

一个有解决方案的问题。

[ðə; ði][oʊld]['mæstər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] .

The	old	Master	coming	in	from	the	dead	stood	behind	the	two	.
这	老的	掌握	未来	在	从	这	死的	站立	在后面	这	二	.

死而复生的老大师站在两人身后。

" ['wɪljəmz] , " [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [sed] , " [its] [soʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːpəreɪt] —

"	Williams	,	"	the	surgeon	said	,	"	it's	so	,	sure	enough	—	you	must	operate	—
"	威廉姆斯	,	"	这	外科医生	说	,	"	它是	所以	,	当然	足够的	—	你	必须	操作	—

[æt; ət][wʌns] ! "

at	once	!	"
在	一次	!	"

“威廉姆斯，”外科医生说，“果然如此——你必须马上动手术！”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	I	was	afraid	it	was	that	,	"	the	younger	man	replied	.
"	我	曾是	害怕的	它	曾是	那	,	"	这	年轻	男人	回复	.

“我担心就是那样，”年轻男子回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['ɑːpəreɪt] [hɪr] ?
" But how can I operate here ?
" 但 如何 能 我 操作 这里 ?

但我该如何在这里开展工作呢?

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — " [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] ! "
" The surgeon shrugged his shoulders — " He would never reach the city ! "
" 这 外科医生 耸了耸肩 他的 肩膀 — " 他 会 绝不 抵达 这 城市 ! "

外科医生耸了耸肩——"他永远也到不了城里！"

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [θɪŋk] — —
" Then I must , you think — —
" 然后 我 必须 , 你 思考 — —

"那么我必须这么做，你认为——"

" [ðə; ði] [ʃruːd] ['sɜːrdʒən] ['rekəgnaɪzd] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] .
" The shrewd surgeon recognized Fear in the young man's voice .
" 这 精明 外科医生 认可 害怕 在 这 年轻的 男人的 嗓音 .

"这位精明的外科医生从年轻人的声音中听出了恐惧。"

[kwɪk] [ðə; ði] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] ['ɑːpəreɪt] , [naʊ] .
Quick the thrill shot through his nerves , and he cried , " I will operate , now .
快的 这 刺激 射击 通过 他的 神经 , 和 他 哭 , " 我 将要 操作 , 现在 .

一阵兴奋感瞬间涌遍他的全身，他喊道："我现在就要动手！"

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən]
" In half an hour it was over , and the Master and the surgeon
" 在 一半 一个 小时 它 曾是 超过 , 和 这 掌握 和 这 外科医生
[wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
were leaving the village ,
是 离开 这 村庄 ,

半小时后，一切就结束了，师傅和外科医生离开了村子。

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [nuːn] [sʌn] .
climbing up by the steep path under the blazing noon sun .
攀登 向上 经过 这 陡 小路 在下面 这 炽烈 中午 太阳 .

顶着正午烈日，沿着陡峭的小路向上攀登。

[ðə; ði] ['mæstər] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [huː] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] ['kɑːnfɪdəntli] ,
The Master glanced at the man by his side , who strode along confidently ,
这 掌握 瞥了一眼 在 这 男人 经过 他的 边 , WHO 大步走 沿着 自信地 ,

师父瞥了一眼身旁那人，只见他迈着自信的步伐向前走去。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [steps] .
a trifle of a swagger in his buoyant steps .
一个 琐事 的 一个 昂首阔步 在 他的 浮力 步骤 .

他步伐轻快，带着一丝傲气。

[ðə; ði] ['mæstər] [ri'mɑːkt] :
The Master remarked :
这 掌握 评论 :

师父说道:

" [ðə; ði] [test] [keɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — ['splendɪdli] . "
" The test came , and you took it — splendidly . "
" 这 测试 来了 , 和 你 采取 它 — 精彩地 . "

"考验来了，你出色地通过了。"

" [jes] , " [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes , " the great surgeon replied ,
" 是的 , " 这 伟大的 外科医生 回复 ,

"是的，"这位伟大的外科医生回答道。

['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] , " [its] [ɔ:l][ðer; ðər] , ['dɑ:ktər] , [ðə; ði][oʊld] ['paʊər] .

smiling	**happily**	**,**	**"**	**it's**	**all**	**there**	**,**	**Doctor**	**,**	**the**	**old**	**power**	**.**
微笑	快乐地	,	"	它是	全部	那里	,	医生	,	这	老的	力量	.

笑容满面地说："一切都在那里，医生，旧的力量。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] ['redi] [tu:; tə][get]['ɪntu:] ['hɑ:rnɪs] [ə'gen] !

I	**believe**	**I**	**am**	**about**	**ready**	**to**	**get**	**into**	**harness**	**again**	**!**
我	相信	我	是	关于	准备好	到	得到	进入	马具	再次	!

我觉得我已经准备好再次投入工作了!

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] ['ædɪd] ,

"	**After**	**they**	**had**	**walked**	**more**	**of**	**the**	**way**	**without**	**speaking**	**,**	**the**	**surgeon**	**added**	**,**
"	后	他们	有	步行	更多的	的	这	方式	没有	请讲	,	这	外科医生	额外	,

"他们又走了一段路，一句话也没说，"外科医生补充道。

[æz; əz][tu:; tə][hɪm'self] — " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] !

as	**to**	**himself**	**—**	**"**	**But**	**there**	**are**	**other**	**things**	**to**	**be**	**feared**	**!**
作为	到	他自己	—	"	但	那里	是	其他	事物	到	是	害怕	!

至于他自己——"但是还有其他值得恐惧的事情!

" [ðoʊ] [ðə; ði]['mæstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	**Though**	**the**	**Master**	**looked**	**at**	**him**	**closely**	**he**	**invited**	**no**	**explanation**	**,**
"	尽管	这	掌握	看起来	在	他	密切	他	受邀	不	解释	,

"虽然师父仔细地看了他一眼，却没有要他解释什么。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑ:rk] .

and	**they**	**finished**	**their**	**homeward**	**walk**	**without**	**remark**	**.**
和	他们	完成的	他们的	回家	走	没有	评论	.

他们默默地走完了回家的路。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [gɑ:t][ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]

It	**soon**	**got**	**about**	**among**	**the**	**inmates**	**of**	**the**	**Inn**	**what**	**a**	**wonderful**	**operation**
它	很快	得到	关于	之中	这	囚犯	的	这	客栈	什么	一个	精彩的	手术

[ðə; ði]['sɜ:rdʒən][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊmz][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] ,

the	**surgeon**	**of**	**St**	**.**	**Jerome's**	**had**	**performed**	**,**
这	外科医生	的	英石	.	杰罗姆的	有	执行	,

圣杰罗姆医院的外科医生所做的那场手术多么精彩，很快就在旅馆的住客中传开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ]

and	**it**	**was**	**rumored**	**that**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**autumn**	**he**	**would**	**go**
和	它	曾是	传闻	那	在	这	开始	的	秋天	他	会	去

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] .

back	**to**	**his**	**old**	**position**	**.**
后退	到	他的	老的	位置	.

有传言说，秋季伊始，他将重返原职。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ] [ðæt] [men] ['ɔ:lweɪz] [peɪ] [tu:; tə] ['paʊər] ,

Meantime	**the**	**great**	**surgeon**	**enjoyed**	**the**	**homage**	**that**	**men**	**always**	**pay**	**to**	**power**	**,**
与此同时	这	伟大的	外科医生	享受	这	尊敬	那	男人	总是	支付	到	力量	,

与此同时，这位伟大的外科医生享受着人们一贯对权力的崇敬。

[ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fel]

the	**consideration**	**of**	**his**	**fel**
这	考虑	的	他的	费尔

考虑到他的感受

[loʊz] .

lows	**.**
低	.

低点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [laɪkt] ;
He **had** **been** **much** **liked** **;**
他 有 到过 很多 喜欢 ;

他很受人喜爱;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [nuː] [haʊ] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
but **now** **that** **the** **Brothers** **knew** **how** **soon** **he** **was** **to** **leave** **them** **,**
但 现在 那 这 兄弟 知道 如何 很快 他 曾是 到 离开 他们 ,

但现在兄弟俩知道他很快就要离开他们了,

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] [ðæt] [men][moʊst] [lʌv] ,
they **surrounded** **him** **with** **those** **attentions** **that** **men** **most** **love** **,**
他们 包围 他 和 那些 注意 那 男人 最多 爱 ,

他们用男人最喜欢的那种关爱包围着他。

['elɪveɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm]
elevating **him** **almost** **to** **the** **rank** **of** **the** **Master** **—** **and** **they** **feared** **him**
提升 他 几乎 到 这 秩 的 这 掌握 — 和 他们 害怕 他
[les] .
less **.**
较少的 .

这几乎把他捧到了大师的地位——而他们对他不再那么害怕了。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] ,
His **fame** **spread** **,**
他的 名声 传播 ,

他的名声传开了,

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪl] [bɪ'jɑːnd] [stoʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət]
so **that** **from** **some** **mill** **beyond** **Stowe** **they** **brought** **to** **the** **Inn** **a** **desperate**
所以 那 从 一些 磨 超过 斯托 他们 带来 到 这 客栈 一个 绝望的
[keɪs] ,
case **,**
案件 ,

于是，他们从斯托镇外的某个磨坊里，把一个走投无路的人带到了旅店。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən]['ɑːpɝˌeɪtəd] [ə'gen] [sək'sesfəli] , ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns]
and **the** **surgeon** **operated** **again** **successfully** **,** **demonstrating** **that** **he** **was** **once**
和 这 外科医生 经营的 再次 成功地 , 演示 那 他 曾是 一次
[mɔːr] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
more **master** **of** **his** **art** **,**
更多的 掌握 的 他的 艺术 ,

这位外科医生再次成功进行了手术，证明他再次展现了高超的医术。

[ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] .
and **master** **of** **himself** **.**
和 掌握 的 他自己 .

并且能够掌控自己。

[soʊ][hiː; hi] [steɪd] [ɑːn] ['mɪrli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n][ɪn]
So **he** **stayed** **on** **merely** **to** **enjoy** **his** **triumph** **and** **escape** **the** **dull** **season** **in**
所以 他 入住 在 仅仅 到 享受 他的 胜利 和 逃脱 这 乏味的 季节 在
[ðə; ði] ['sɪti] .
the **city** **.**
这 城市 .

所以他留下来只是为了享受胜利的喜悦，并逃离城市里沉闷的季节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sʌmər] , [ðæt] !
It **was** **a** **wonderful** **summer** **,** **that** **!**
它 曾是 一个 精彩的 夏天 , 那 !

那真是一个美好的夏天!

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l]['tempər][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːrθ] [pleɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [mudz] .

The	fitful	temper	of	the	north	played	in	all	its	moods	.
这	断断续续	脾气	的	这	北	玩	在	全部	它是	情绪	.

北方的性情变幻莫测，各种情绪都展现了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['trɔpikli] [daʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

There	were	days	when	the	sun	shone	tropically	down	into	the	valleys	,	without	a
那里	是	天	什么时候	这	太阳	闪耀	热带	向下	进入	这	山谷	,	没有	一个

[breθ] [ʌv; əv]

breath	of
气息	的

有些日子，阳光像热带的阳光一样洒满山谷，一丝风也没有。

[er] , [wen] [ðə; ði] ['ɜːrθi] , ['wʊdi] [smelz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] — ['pɜːrfɪkt]

air	,	when	the	earthy	,	woody	smells	were	strong	—	and	the	nights	—	perfect
空气	,	什么时候	这	泥土	,	木质的	气味	是	强的	—	和	这	夜晚	—	完美的

['stɪlnəs] [ænd; ənd] [piːs] ,

stillness	and	peace	,
寂静	和	和平	,

空气中弥漫着泥土和木头的气息，夜晚则一片静谧祥和。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

as	if	some	spirit	of	the	air	were	listening	for	love	words	on	the	earth	.
作为	如果	一些	精神	的	这	空气	是	聆听	为了	爱	字	在	这	地球	.

仿佛有某种空中精灵在倾听人间的情话。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] [ə'lɔːŋ] ['ɔːlbəni] [roʊd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['brɛntʃɪz] ['moʊʃnləs] ,

The	great	elms	along	Albany	road	hung	their	branches	motionless	,
这	伟大的	榆树	沿着	奥尔巴尼	路	悬挂	他们的	分支	静止不动	,

奥尔巴尼路两旁的高大榆树，枝条静静地垂挂着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['oʊvər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	when	the	moon	came	over	behind	the	house	the	great	hills	began	to
和	什么时候	这	月亮	来了	超过	在后面	这	房子	这	伟大的	丘陵	开始	到

[swɪm] ['goʊstlɪ] ,

swim	ghostly	,
游泳	幽灵般的	,

当月亮升到房子后面时，巍峨的山峦开始变得像幽灵般摇曳。

[veɪg] — [bɪ'jɑːnd] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'jɑːnd] ! . . .

vague	—	beyond	,	always	beyond	!	.	.	.
模糊的	—	超过	,	总是	超过	!	.	.	.

模糊不清——超越，永远超越！.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪrs] ['stɔrmz] [ðæt] [swept] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [hʌŋ]

And	then	there	were	the	fierce	storms	that	swept	up	the	valley	and	hung
和	然后	那里	是	这	凶猛的	暴风雨	那	扫荡	向上	这	谷	和	悬挂

['graʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

growling	along	the	hills	for	days	,
咆哮	沿着	这	丘陵	为了	天	,

然后，猛烈的暴风雨席卷了山谷，在山丘间咆哮了数日。

[ænd; ənd]['æftərwərd] , [skaɪ] - [wɑːʃt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] ['westərli] [briːz] [wʊd] [kʌm] ['terɪŋ]

and	afterward	,	sky	-	washed	and	clear	,	the	westerly	breeze	would	come	tearing
和	之后	,	天空	-	洗过	和	清除	,	这	西风	微风	会	来	撕裂

[daʊn] [ðə; ði] ['ɪntərˌveɪl] ,

down	the	Intervale	,
向下	这	间歇	,

随后，天空晴朗无云，西风呼啸而来，席卷了整个山谷。

['draɪɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
drying **the** **earth** **before** **it** **.** **.** **.** **.**
烘干 这 地球 前 它 . . . .

先将土地晒干……

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But **each** **day** **there** **was** **a** **change** **in** **the** **sound** **and** **the** **smell** **of** **the**
但 每个 天 那里 曾是 一个 改变 在 这 声音 和 这 闻 的 这
[fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] — [ɪn] [ðə; ði] [kwɪk] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sʌmər] — [ə; eɪ]
fields **and** **the** **woods** **—** **in** **the** **quick** **race** **of** **the** **northern** **summer** **—** **a**
字段 和 这 树林 — 在 这 快的 种族 的 这 北方 夏天 — 一个
[tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,
change **that** **the** **surgeon** **,**
改变 那 这 外科医生 ,

但每一天，田野和树林的声音和气味都在发生变化——北方夏季的时光飞逝——这种变化让外科医生感到不安。

['fɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['taɪni] [striːmz] , [felt] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] .
fishing **up** **the** **tiny** **streams** **,** **felt** **and** **noted** **.**
钓鱼 向上 这 微小的 溪流 , 毛毡 和 著名的 .

在小溪里捕鱼，感受并记录下来。

[iːtʃ] [deɪ] , [soʊ] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'bʌndənt] [laɪf] ,
Each **day** **,** **so** **radiant** **with** **its** **abundant** **life** **,**
每个 天 , 所以 辐射状 和 它是 丰富 生活 ,

每一天，都洋溢着勃勃生机，

['saʊndɪd] [sʌm; səm] ['ʌndər] - [noʊt] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] — ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv]
sounded **some** **under** **-** **note** **of** **fulfilment** **and** **change** **—** **speaking** **beforehand** **of**
听起来 一些 在下面 - 笔记 的 履行 和 改变 — 请讲 预先 的
[deθ] [tuː; tə] [kʌm] .
death **to** **come** **.**
死亡 到 来 .

隐隐透露出一种圆满和变革的意味——预示着死亡的到来。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ə; eɪ] [snæp] [ʌv; əv] [koʊld] [droʊv] [ˌjuː 'es] [ɪn] - [dɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Toward **the** **end** **of** **August** **a** **snap** **of** **cold** **drove** **us** **in** **-** **doors** **for** **the**
朝向 这 结尾 的 八月 一个 折断 的 寒冷的 驾驶 我们 在 - 门 为了 这
[naɪt] [miːl] .
night **meal** **.**
夜晚 一顿饭 .

八月底，一阵寒流迫使我们躲进室内吃晚饭。

[ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Then **around** **the** **fire** **there** **was** **great** **talk** **between** **the** **Master** **and** **the**
然后 大约 这 火 那里 曾是 伟大的 讲话 之间 这 掌握 和 这
['sɜːrdʒən] ,
surgeon **,**
外科医生 ,

然后，师傅和外科医生围坐在火堆旁，进行了热烈的交谈。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ʌðər] [peɪd] ['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] .
a **sort** **of** **battle** **of** **the** **soul** **,** **to** **which** **we** **others** **paid** **silent** **attention** **.**
一个 种类 的 战斗 的 这 灵魂 , 到 哪个 我们 其他的 有薪酬的 沉默的 注意力 .

这是一场灵魂的较量，我们其他人则默默地关注着。

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðoʊz] [naɪts] [ðə; ði] [tɔːk] [maɪt] [raɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪlz] [ʌv; əv] [ˌæksə'dent(ə)l]
For **wherever** **those** **nights** **the** **talk** **might** **rise** **,** **in** **the** **little** **rills** **of** **accidental**
为了 无论 那些 夜晚 这 讲话 可能 上升 , 在 这 小的 小溪 的 偶然
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

无论那些夜晚的谈话在何处兴起，在偶然的言语间，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [floʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [men] .

it	always	flowed	down	to	the	deep	underlying	thoughts	of	men	.
它	总是	流动	向下	到	这	深的	潜在的	想法	的	男人	.

它总是能触及男人内心深处的想法。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [depθs] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðiːz] [tuː] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

And	in	those	depths	,	as	I	said	,	these	two	wrestled	with	each	other	.
和	在	那些	深度	,	作为	我	说	,	这些	二	摔跤	和	每个	其他	.

正如我所说，在那些深处，这两个人互相搏斗。

[ðə; ði] [ˈmæstər] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ˈsaɪlənt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] , [woʊk] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] .

The	Master	,	who	had	grown	silent	of	late	years	,	woke	once	more	with	fire	.
这	掌握	,	WHO	有	生长	沉默的	的	晚的	年	,	觉醒	一次	更多的	和	火	.

近年来一直沉默不语的大师，再次被唤醒，心中燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] [laɪt] , [kiːn] [θrʌsts] [ʌv; əv]

The	light	,	keen	thrusts	of
这	光	,	敏锐的	推力	的

轻盈而犀利的冲击

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [huː] [ˈɑːrgjuːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfensər] , [raʊzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ;

the	surgeon	,	who	argued	like	a	fencer	,	roused	his	whole	being	;
这	外科医生	,	WHO	争论	喜欢	一个	击剑手	,	唤醒	他的	所有的	存在	;

这位外科医生像击剑运动员一样辩论，激起了他全身的斗志；

[ænd; ənd] [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] [wiː; wi] [huː] [wɑːtʃt] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðə; ði]

and	as	day	by	day	it	went	on	we	who	watched	saw	that	in	a	way	the
和	作为	天	经过	天	它	去	在	我们	WHO	观看	锯	那	在	一个	方式	这

[tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [kənˈflɪkts] ,

talk	of	these	two	men	set	forth	the	great	conflict	of	conflicts	,
讲话	的	这些	二	男人	放	前进	这	伟大的	冲突	的	冲突	,

随着时间推移，我们这些旁观者发现，这两个人的谈话在某种程度上揭示了冲突中最大的冲突。

[ðæt] [ˈdiːpəst] [ˈfɪʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] [əˈnent] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .

that	deepest	fissure	of	life	and	belief	anent	the	Soul	and	the	Body	.
那	最深处	裂缝	的	生活	和	信仰	附近	这	灵魂	和	这	身体	.

关于灵魂与肉体的生命和信仰中最深层的裂痕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmæstər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ,

And	the	Master	,	who	had	lived	his	faiths	by	his	life	before	our	eyes	,
和	这	掌握	,	WHO	有	居住地	他的	信仰	经过	他的	生活	前	我们的	眼睛	,

而那位在我们眼前用生命践行信仰的大师，

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrgjumənt] !

was	being	worsted	in	the	argument	!
曾是	存在	最差	在	这	争论	!

在争论中处于劣势！

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈbetər] [maɪnd] ,

The	great	surgeon	had	the	better	mind	,
这	伟大的	外科医生	有	这	更好的	头脑	,

这位伟大的外科医生头脑更胜一筹。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] . . . .

and	he	had	seen	all	of	life	that	one	may	see	with	eyes	.	.	.
和	他	有	已见	全部	的	生活	那	一	可能	看	和	眼睛	.	.	.

他已经见识过人眼所能看到的一切……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gest] ,

They	were	talking	of	the	day	of	departure	for	the	distinguished	guest	,
他们	是	说	的	这	天	的	离开	为了	这	杰出的	客人	,

他们正在谈论这位尊贵客人的出发日期。

[ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪˈʌmfl] [prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and **arranging** **for** **some** **kind** **of** **triumphal** **procession** **to** **escort** **him** **to**
和 安排 为了 一些 种类 的 凯旋的 游行 到 护送 他 到
[waɪt] ['rɪvər] .
White **River** **.**
白色的 河 .

并安排某种凯旋游行队伍护送他前往白河。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][set][ðə; ði][taɪm] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ækt] ,
But **he** **would** **not** **set** **the** **time** **,** **shrinking** **from** **this** **act** **,**
但 他 会 不是 放 这 时间 , 收缩 从 这 行为 ,

但他不愿设定时间，畏惧做出这种行为。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [dʌn] .
as **if** **all** **were** **not** **yet** **done** **.**
作为 如果全部 是 不是 然而 完毕 .

仿佛一切还没有结束。

[ðer; ðər] [keɪm]
There **came**
那里 来了

来了

[ə; eɪ][wɔːrm] , ['gloʊɪŋ] [deɪ] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] ,
a **warm** **,** **glowing** **day** **early** **in** **September** **,**
一个 温暖的 , 发光 天 早期的 在 九月 ,

九月初一个温暖晴朗的日子，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['æftər][ðə; ði][paɪps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər]
and **at** **night** **after** **the** **pipes** **were** **lighted** **the** **surgeon** **and** **the** **Master**
和 在 夜晚 后 这 管道 是 照明 这 外科医生 和 这 掌握
['stroʊld] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
strolled **off** **in** **the** **direction** **of** **the** **pool** **,**
漫步 离开 在 这 方向 的 这 水池 ,

夜里，水管点亮后，外科医生和主人漫步走向水池。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
arm **in** **arm** **.**
手臂 在 手臂 .

手挽着手。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tɔːk] [ðæt] [deɪ] ,
There **had** **been** **no** **talk** **that** **day** **,**
那里 有 到过 不 讲话 那 天 ,

那天没有人交谈。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [əˈpærəntli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['græpl] [wɪð; wɪθ][wʌn]
the **surgeon** **apparently** **shrinking** **from** **coming** **to** **the** **last** **grapple** **with** **one**
这 外科医生 显然 收缩 从 未来 到 这 最后的 抓钩 和 一
[huːz] ['feɪθs] [wɜːr; wər][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['mæstɚz] .
whose **faiths** **were** **so** **important** **to** **him** **as** **the** **Master's** **.**
谁 信仰 是 所以 重要的 到 他 作为 这 硕士学位 .

这位外科医生显然不敢与一位信仰对他来说如同大师般重要的人进行最后的较量。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] : [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [its] [taɪm][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] .
" **The** **flowers** **are** **dying** **:** **they** **tell** **me** **it's** **time** **to** **move** **on** **,** **"** **said** **the** **surgeon** **.**
" 这 花朵 是 垂死 : 他们 告诉 我 它是 时间 到 移动 在 , " 说 这 外科医生 .

"花朵正在凋零：它们告诉我，是时候离开了，"外科医生说。

" [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] [hoʊst] , [aɪ][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['siːkrət] , [wɪˈðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːl] ! "
" **And** **yet** **,** **my** **dear** **host** **,** **I** **go** **without** **the** **Secret** **,** **without** **understanding** **All** **!** **"**
" 和 然而 , 我的 亲爱的 主持人 , 我 去 没有 这 秘密 , 没有 理解 全部 ! "

"然而，我亲爱的主人，我却未能领悟秘密，未能理解一切！"

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnər] ['si:krət] , " [ðə; ði]['mæstər] [smaɪld] .
" **Perhaps** **there** **is** **no** **inner** **Secret** **,** " **the** **Master** **smiled** **.**
" 也许 那里 是 不 内 秘密 , " 这 掌握 微笑 .

“或许根本没有内在的秘密，”师父笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . "
" **It** **is** **all** **here** **before** **you** **.** "
" 它 是 全部 这里 前 你 . "

“一切都在你眼前。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃerd] ['evriθɪŋ] .
" **I** **know** **that** **—** **you** **have** **been** **very** **good** **to** **me** **,** **shared** **everything** **.**
" 我 知道 那 — 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 共享 一切 .

我知道——你对我很好，什么都跟我分享过。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['si:krət] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]
If **I** **have** **not** **learned** **the** **Secret** **,** **it** **is** **my**
如果 我 有 不是 学习 这 秘密 , 它 是 我的

如果我没有领悟到这个秘密，那就是我的

[fɔ:lt] , [maɪ][ˌɪnkə'pæsəti] .
fault **,** **my** **incapacity** **.**
过错 , 我的 无能力 .

是我的过错，是我的无能。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [toʊn] [drɑ:pt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]
But **—** **"** **and** **the** **gay** **tone** **dropped** **quickly** **and** **a** **flash** **of** **bitterness**
但 — " 和 这 同性恋 语气 掉落 迅速地 和 一个 闪光 的 苦味
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] — " [aɪ][æt; ət] [li:st] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] !
succeeded **—** **"** **I** **at** **least** **know** **that** **there** **is** **a** **Secret** **!**
成功了 — " 我 在 至少 知道 那 那里 是 一个 秘密 !

但是——”他那欢快的语气迅速消失，取而代之的是一丝苦涩——“我至少知道有一个秘密！”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [bentʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [i:tʃ] ['θɪŋkɪŋ]
" **They** **sat** **down** **on** **the** **marble** **bench** **and** **looked** **into** **the** **water** **,** **each** **thinking**
" 他们 卫星 向下 在 这 大理石 长椅 和 看起来 进入 这 水 , 每个 思维
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
his **thoughts** **.**
他的 想法 .

他们坐在大理石长凳上，望着水面，各自想着自己的事。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , ['hezɪtəntli] ,
Suddenly **the** **surgeon** **began** **to** **speak** **,** **hesitantly** **,**
突然 这 外科医生 开始 到 说话 , 犹豫地 ,

突然，外科医生犹豫地开口说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld]
as **if** **there** **had** **long** **been** **something** **in** **his** **mind** **that** **he** **was** **compelled**
作为 如果 那里 有 长的 到过 某物 在 他的 头脑 那 他 曾是 被迫
[tu:; tə] [seɪ] .
to **say** **.**
到 说 .

仿佛他心中一直藏着什么话，非说不可。

" [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [tu:] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] — [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" **My** **friend** **,** " **he** **said** **,** " **I** **too** **have** **something** **to** **tell** **—** **the** **cause** **within** **the**
" 我的 朋友 , " 他 说 , " 我 也 有 某物 到 告诉 — 这 原因 之内 这
[kɔ:z] ,
cause **,**
原因 ,

“我的朋友，”他说，“我也有些话要说——这是原因中的原因，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] — [æt; ət] [liːst] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

the	reason	of	the	reason	—	at	least	,	sometimes	I	think	it	is	!
这	原因	的	这	原因	—	在	至少	,	有时	我	思考	它	是	!

原因的原因——至少，有时候我认为是这样！

[ðə; ði] [ruːt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] — [ʌn'hæpinəs] , [dɪ'fiːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd]

The	root	reason	for	all	—	unhappiness	,	defeat	,	for	the	shaking	hand	and
这	根	原因	为了	全部	—	不快乐	,	击败	,	为了	这	摇晃	手	和

[ðə; ði]['dʒestɪŋ] [vɔɪs] .

the	jesting	voice	.
这	开玩笑	嗓音	.

一切的根源——不快乐、失败，以及颤抖的手和玩笑的声音。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

And	I	want	you	to	hear	it	—	if	you	will	.
和	我	想	你	到	听到	它	—	如果	你	将要	.

我希望你能听听——如果你愿意的话。

" [ðə; ði]['mæstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] [bʌt; bət] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	The	Master	raised	his	face	from	the	pool	but	said	never	a	word	.
"	这	掌握	提高	他的	脸	从	这	水池	但	说	绝不	一个	单词	.

“师父从池中抬起头来，却一言不发。”

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ]

The	surgeon	continued	,	his	voice	trembling
这	外科医生	持续	,	他的	嗓音	发抖

外科医生继续说道，他的声音颤抖着。

[æt; ət][taɪmz] , [ðoʊ] [hiː; hi][spoʊk] ['sloʊli] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] .

at	times	,	though	he	spoke	slowly	,	evidently	trying	to	banish	all	feeling	.
在	时代	,	尽管	他	辐	缓慢地	,	显然	尝试	到	放逐	全部	感觉	.

虽然他有时说话很慢，但显然是在努力压抑自己的所有感情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ['stɔːri][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	It	is	a	common	enough	story	at	the	start	,	at	least	among	men	of	our
"	它	是	一个	常见的	足够的	故事	在	这	开始	,	在	至少	之中	男人	的	我们的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

“这在一开始是一个相当常见的故事，至少在我们这类男人中是这样。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['jʊrəp] .

You	know	that	I	was	trained	largely	in	Europe	.
你	知道	那	我	曾是	受过训练	很大程度上	在	欧洲	.

你知道我主要是在欧洲接受的训练。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

My	father	had	the	means	to	give	me	the	best	,	and	time	to	take	it
我的	父亲	有	这	方法	到	给	我	这	最好的	,	和	时间	到	拿	它

[ɪn] .

in	.
在	.

我父亲有能力给我最好的，也有时间让我好好享受。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] , [θriː] ,

So	I	was	over	there	,	before	I	came	back	to	St	.	Jerome's	,	three	,
所以	我	曾是	超过	那里	,	前	我	来了	后退	到	英石	.	杰罗姆的	,	三	,

所以在我回到圣杰罗姆之前，我去了那里，三，

[fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət]['pærɪs] , ['mjuːnɪk] , [viˈenə] , [ɔːl][ə'baʊt] . . . .

four	years	at	Paris	,	Munich	,	Vienna	,	all	about	.	.	.	.
四	年	在	巴黎	,	慕尼黑	,	维也纳	,	全部	关于	.	.	.	.

在巴黎、慕尼黑、维也纳的四年时光，到处都是.....

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'weɪ][aɪ] [lɪvd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] — [ju:; jʊ] [noʊ]

While	I	was	away	I	lived	as	the	others	,	for	the	most	part	—	you	know
尽管	我	曾是	离开	我	居住地	作为	这	其他的	,	为了	这	最多	部分	—	你	知道

['aʊər; ɑ:r] [prə'feʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ju:θ] .

our	profession	—	and	youth	.
我们的	职业	—	和	青年	.

我不在的这段时间，我的生活大部分和其他人一样——你知道我们的职业——和年轻人一样。

[ðə; ði]['ræskəlz][ɑ:r; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ,

The	rascals	are	pretty	much	the	same	to	-	day	,
这	无赖	是	漂亮的	很多	这	相同的	到	-	天	,

这些家伙如今还是老样子。

[aɪ][dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] [frendz] [seɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][sʌnz] !

I	judge	from	what	my	friends	say	of	their	sons	!
我	法官	从	什么	我的	朋友们	说	的	他们的	儿子们	!

我从朋友们对他们儿子的评价来判断！

[wel] , [æt; ət] [li:st] [aɪ] [wɜ:rkt] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['di:snt] . . . .

Well	,	at	least	I	worked	like	the	devil	,	and	was	decent	.	.	.	.
出色地	,	在	至少	我	工作	喜欢	这	魔鬼	,	和	曾是	体面的	.	.	.	.

好吧，至少我工作非常努力，而且人品还不错.....

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] !

Oh	,	it	isn't	for	that	I'm	telling	the	tale	!
哦	,	它	不是	为了	那	我是	讲述	这	故事	!

哦，我讲这个故事可不是为了这个！

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [ðen] .

I	was	ambitious	,	then	.
我	曾是	雄心勃勃	,	然后	.

那时我很有野心。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

And	the	time	came	to	go	back	,	as	it	does	in	the	end	,	and	I	took
和	这	时间	来了	到	去	后退	,	作为	它	做	在	这	结尾	,	和	我	采取

[ə; eɪ]

a
一个

最终，还是到了该回去的时候，就像人生的终点一样，我踏上了旅程。

[fju:] [wi:ks] - [rʌn] [θru:] ['ɪtəli] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌjʊrə'pi:ən] [θɪŋ] ,

few	weeks	-	run	through	Italy	as	a	final	taste	of	the	lovely	European	thing	,
很少	周	-	跑步	通过	意大利	作为	一个	最终的	品尝	的	这	迷人的	欧洲的	事物	,

在意大利进行几周的短途旅行，作为对美好欧洲之旅的最后回味。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə]['neɪpəlz][tu:; tə][get][ðə; ði][boʊt][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] .

and	came	down	to	Naples	to	get	the	boat	for	New	York	.
和	来了	向下	到	那不勒斯	到	得到	这	船	为了	新的	约克	.

然后他们来到那不勒斯，准备乘船去纽约。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [bæk] [tu:; tə]['neɪpəlz] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ]

I've	never	been	back	to	Naples	since	,	and	that	was	twenty	-	six	years	ago
我已经	绝不	到过	后退	到	那不勒斯	自从	,	和	那	曾是	二十	-	六	年	前

[ðɪs] ['ɔ:təm] .

this	autumn	.
这	秋天	.

从那以后，我再也没有去过那不勒斯，那已经是二十六年前的秋天了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] !

But	I	can	see	the	city	always	as	it	was	then	!
但	我	能	看	这	城市	总是	作为	它	曾是	然后	!

但我总能看到这座城市以前的样子！

[ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['hjuːmən] [haɪv] — [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['paɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [freɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv]

The	seething	human	hive	—	the	fellows	piling	in	the	freight	to	the	music	of
这	沸腾	人类	蜂巢	—	这	伙伴们	桩	在	这	货运	到	这	音乐	的

[ðer; ðər] ['sɔŋz] — [ðə; ði] ['faɪəri] [maʊθ] [ʌv; əv] [vi'suːvjəs] [ʌp] [ə'bʌv] .

their	songs	—	the	fiery	mouth	of	Vesuvius	up	above	.
他们的	歌曲	—	这	火热	嘴	的	维苏威火山	向上	多于	.

熙熙攘攘的人群——人们载着货物，唱着歌——头顶上是维苏威火山喷发的火焰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] , [dɑːrk] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [plæʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] !

And	the	soft	,	dark	night	with	just	a	plash	of	waves	on	the	quay	!
和	这	柔软的	,	黑暗的	夜晚	和	只是	一个	水花	的	波浪	在	这	码头	!

夜晚柔和而漆黑，只有海浪轻拍码头！

" [ðə; ði] ['mæstər] ['lisnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .

"	The	Master	listened	,	his	eyes	again	buried	in	the	water	at	their	feet	.
"	这	掌握	听着	,	他的	眼睛	再次	埋葬	在	这	水	在	他们的	脚	.

“师父听着，眼睛再次埋进了他们脚下的水中。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑːn] [bɔːrd] ,

"	Well	,	she	was	there	on	board	,
"	出色地	,	她	曾是	那里	在	木板	,

“嗯，她当时就在船上。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [wɔːrm] [dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt]

of	course	—	looking	out	also	into	that	warm	dark	night	and	sighing	for	all	that
的	课程	—	寻找	出去	还	进入	那	温暖的	黑暗的	夜晚	和	叹息	为了	全部	那

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [soʊ] [suːn] .

was	to	be	lost	so	soon	.
曾是	到	是	丢失的	所以	很快	.

当然——也向着温暖的黑夜望去，叹息着所有即将失去的一切。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] ['pæsndʒəɹ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . . . .

There	were	few	passengers	in	those	days	.	.	.	.
那里	是	很少	乘客	在	那些	天	.	.	.	.

那时候乘客很少.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kʌntriwʊmən] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	my	countrywoman	,	and	beautiful	,
她	曾是	我的	农妇	,	和	美丽的	,

她是我的同胞，而且很漂亮。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðen] — [ʌv; əv] [ɪ'speʃl]

and	there	was	something	—	at	least	so	I	thought	then	—	of	especial
和	那里	曾是	某物	—	在	至少	所以	我	想法	然后	—	的	特别的

['swiːtnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

sweetness	in	her	eyes	,
甜味	在	她	眼睛	,

当时我觉得，她的眼神里有一种特别的甜美。

['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

something	strong	in	her	heart	.
某物	强的	在	她	心	.

她心中有种强大的力量。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ,

She	was	engaged	to	a	man	living	somewhere	in	the	States	,
她	曾是	已订婚的	到	一个	男人	活的	某处	在	这	各州	,

她与一位居住在美国某地的男子订婚了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	she	was	going	back	to	marry	him	.
和	她	曾是	去	后退	到	结婚	他	.

她要回去嫁给他。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] [ðen] [aɪ][fər'get] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Why	she	was	over	there	then	I	forget	,	and	it	is	of	no	importance	.
为什么	她	曾是	超过	那里	然后	我	忘记	,	和	它	是	的	不	重要性	.

我忘了她当时为什么会在那里，但这也不重要。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [tuː] — [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] ['sɪti] . . . .

I	think	that	the	man	was	a	doctor	,	too	—	in	some	small	city	.	.	.
我	思考	那	这	男人	曾是	一个	医生	,	也	—	在	一些	小的	城市	.	.	.

我想那个人也是个医生——在某个小城市里……

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

I	loved	her	!
我	喜爱	她	!

我爱她!

" [ðə; ði]['mæstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz]

"	The	Master	raised	his	eyes	from	the	pool	and	leaning	on	his	folded	arms
"	这	掌握	提高	他的	眼睛	从	这	水池	和	倾斜	在	他的	折叠	武器

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜ˞ːdʒənz] [feɪs] .

looked	into	the	surgeon's	face	.
看起来	进入	这	外科医生的	脸	.

“大师抬起头，目光从水池中移开，倚着交叉的双臂，凝视着外科医生的脸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] — ['nevər][hæv; həv][tuː; tə] [ðɪs]

"	I	am	afraid	I	never	thought	much	about	that	other	fellow	—	never	have	to	this
"	我	是	害怕的	我	绝不	想法	很多	关于	那	其他	同伴	—	绝不	有	到	这

[deɪ] !

day	!
天	!

“恐怕我从来没怎么想过那个人——直到今天也从未想过！”

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [tuː; tə] [siː] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

That	was	part	of	the	brute	I	am	—	to	see	only	what	is	before	my	eyes	.
那	曾是	部分	的	这	蛮力	我	是	—	到	看	仅有的	什么	是	前	我的	眼睛	.

那是我粗野本性的一部分——只看到眼前的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] [ðæt]

And	I	knew	by	the	time	we	had	swung	into	the	Atlantic	that
和	我	知道	经过	这	时间	我们	有	摇摆	进入	这	大西洋	那

我知道，当我们驶入大西洋时，

[aɪ]['wɑːntɪd] [ðæt] ['wʊmən][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər]['wɑːntɪd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

I	wanted	that	woman	as	I	had	never	wanted	things	before	.
我	通缉	那	女士	作为	我	有	绝不	通缉	事物	前	.

我渴望那个女人，这种渴望是我以前从未有过的。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ˌem 'iː] , [maɪnd][ænd; ənd][ɔːl] .

She	stirred	me	,	mind	and	all	.
她	搅拌	我	,	头脑	和	全部	.

她触动了我的心弦，包括我的思想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] — ['eni][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] — [ænd; ənd]

Of	course	it	might	have	been	some	one	else	—	any	one	you	will	say	—	and
的	课程	它	可能	有	到过	一些	一	别的	—	任何	一	你	将要	说	—	和

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

if	she	had	been	an	ordinary	young	girl	,
如果	她	有	到过	一个	普通的	年轻的	女孩	,

当然，也可能是其他人——你会说任何人——如果她只是一个普通的年轻女孩，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['dɪfrəntli] ?

it	might	have	gone	differently	?
它	可能	有	已消失	不同	?

事情或许会有不同的结果?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][kɑːnt] [tel] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

It	is	one	of	the	things	we	can't	tell	in	this	life	.
它	是	一	的	这	事物	我们	不能	告诉	在	这	生活	.

这是人生中我们无法预知的事情之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈwʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪg][ɔːl] [θruː] [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði]

There	was	something	in	that	woman	that	was	big	all	through	and	roused	the
那里	曾是	某物	在	那	女士	那	曾是	大的	全部	通过	和	唤醒	这

['spɪrɪt][ɪn][ˌem ˈiː] .

spirit	in	me	.
精神	在	我	.

那个女人身上有一种强大的力量，从里到外都激励着我。

[aɪ]['nevər] [nuː] [mæn][ɔːr]['wʊmən] [huː] [θəːstid] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] , [fɔːr; fər] [əˈkɑːmplɪʃmənt]

I	never	knew	man	or	woman	who	thirsted	more	for	greatness	,	for	accomplishment
我	绝不	知道	男人	或者	女士	WHO	口渴	更多的	为了	伟大	,	为了	成就

.

:

.

我从未见过比他更渴望伟大、更渴望成就的人。

[pərˈhæps][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] —

Perhaps	the	man	she	was	to	marry	gave	her	little	to	hope	for	—
也许	这	男人	她	曾是	到	结婚	给予	她	小的	到	希望	为了	—

['prɑːbəbli][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɔː] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːrl] [əˈfer] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]

probably	it	was	some	raw	boy	-	and	-	girl	affair	such	as	we	have	in
大概	它	曾是	一些	生的	男生	-	和	-	女孩	事务	这样的	作为	我们	有	在

[əˈmerɪkə] . . . .

America	.	.	.	.
美国	.	.	.	.

或许她即将嫁的那个人没给她带来什么希望——很可能只是一段像美国常见的男女私通恋情.....

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['klɪrər] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wʌt] [mʌst; məst]

The	days	went	by	,	and	it	was	clearer	to	both	of	us	what	must
这	天	去	经过	,	和	它	曾是	更清晰	到	两个都	的	我们	什么	必须

[biː; bi] .

be	.
是	.

日子一天天过去，我们俩都越来越清楚该如何是好。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	we	didn't	speak	of	it	.
但	我们	没有	说话	的	它	.

但我们没有谈论这件事。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

She	found	in	me	,	I	suppose	,	the	power	,	the	sort	of	thing	she
她	成立	在	我	,	我	认为	,	这	力量	,	这	种类	的	事物	她

我想，她从我身上找到了她想要的那种力量。

[hæd; həd] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

had	missed	in	the	other	.
有	错过	在	这	其他	.

在另一个地方错过了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðoʊz] [grænd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt]['æftər] .

I	was	to	do	all	those	grand	things	she	was	so	hot	after	.
我	曾是	到	做	全部	那些	盛大	事物	她	曾是	所以	热的	后	.

我本该去做她梦寐以求的那些伟大的事情。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

I	have	done	some	of	them	too	.
我	有	完毕	一些	的	他们	也	.

我也做过其中一些。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

But	that	was	when	she	had	gone
但	那	曾是	什么时候	她	有	已消失

但就在那时，她离开了。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] . . . .

and	I	no	longer	needed	her	. . . .
和	我	不	更长	需要	她	. . . .

我不再需要她了……

[aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	needed	her	then	,	and	I	took	her	—	that	is	all	.
我	需要	她	然后	,	和	我	采取	她	—	那	是	全部	.

当时我需要她，所以我带走了她——仅此而已。

" [ðə; ðiː]['diːteɪl][ɪz][oʊld][ænd; ənd][dɪm] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	detail	is	old	and	dim	—	and	what	do	you	care	to	hear	of	a
"	这	细节	是	老的	和	暗淡	—	和	什么	做	你	关心	到	听到	的	一个

[jʌŋ] ['mænz] [lʌvz] !

young	man's	loves	!
年轻的	男人的	爱	!

“细节陈旧模糊——你又何必在意一个年轻人的爱情故事呢！”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [pɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Before	we	reached	port	it	was	understood	between	us	.
前	我们	达到	港口	它	曾是	理解	之间	我们	.

在我们到达港口之前，我们之间就已经达成了共识。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [tʃæp] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]

I	told	her	I	wanted	her	to	leave	the	other	chap	—	he	was	never
我	讲述	她	我	通缉	她	到	离开	这	其他	小伙子	—	他	曾是	绝不

[ˌɔːltə'geðər] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

altogether	clear	to	me	—	and	to	marry	me	as	soon	as	she	could	.
共	清除	到	我	—	和	到	结婚	我	作为	很快	作为	她	可以	.

我告诉她，我希望她离开那个男人——我一直对他不太了解——并尽快嫁给我。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['stʌmb(ə)l][ɔːr][slaɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] :

We	did	not	stumble	or	slide	into	it	,	not	in	the	least	:
我们	做过	不是	绊倒	或者	滑动	进入	它	,	不是	在	这	至少	:

我们并非误打误撞或滑入其中，一点也没有：

[wiː; wi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kaɪnd][ænd; ənd][maɪn] .

we	looked	it	through	and	through	—	that	was	her	kind	and	mine	.
我们	看起来	它	通过	和	通过	—	那	曾是	她	种类	和	矿	.

我们仔细检查了一遍——那是她和我一样的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪf][ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] !

How	she	loved	to	look	life	in	the	face	!
如何	她	喜爱	到	看	生活	在	这	脸	!

她多么热爱直面生活啊！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [fjuː] ['wɪmɪn] [huː] [laɪk] [ðæt] . . . .

I	have	found	few	women	who	like	that	. . . .
我	有	成立	很少	女性	WHO	喜欢	那	. . . .

我发现喜欢那样的女性寥寥无几……

[ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə]

In	the	end	she	asked	me	not	to
在	这	结尾	她	问	我	不是	到

最后她让我不要.....

[kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər][ðə; ði][læst] [deɪ] .

come	near	her	the	last	day	.
来	靠近	她	这	最后的	天	.

最后一天，靠近她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ˌem 'i:][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd]['lændɪd] , ['i:ðər] [jes] [ɔ:r][noʊ] .

She	would	write	me	the	day	after	we	had	landed	,	either	yes	or	no	.
她	会	写	我	这	天	后	我们	有	登陆	,	任何一个	是的	或者	不	.

她会在我们落地后的第二天给我回信，要么是，要么是否定的。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] [stɪl] [aʊt][æt; ət] [si:] .

So	she	kissed	me	,	and	we	parted	still	out	at	sea	.
所以	她	亲吻	我	,	和	我们	分手了	仍然	出去	在	海	.

于是她吻了我，我们便在茫茫大海中分别了。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd][left][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	All	the	Brothers	had	left	the	court	and	the	arcades	,	where	they	had
"	全部	这	兄弟	有	左边	这	法庭	和	这	街机	,	在哪里	他们	有

[bɪn] ['strəulɪŋ] ,

been	strolling	,
到过	漫步	,

"所有兄弟都离开了他们一直在漫步的庭院和拱廊，

[ænd; ənd][oʊld][sæm][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪn] [laɪts] .

and	old	Sam	was	putting	out	the	Inn	lights	.
和	老的	山姆	曾是	推杆	出去	这	客栈	灯	.

老山姆正在关客栈的灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [men] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pu:l] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] .

But	the	two	men	beside	the	pool	made	no	movement	.
但	这	二	男人	旁	这	水池	制成	不	移动	.

但泳池边的两名男子却一动不动。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [stɪl] [dru:] [ɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['rʌfld]

The	west	wind	still	drew	in	down	the	valley	with	summer	warmth	and	ruffled
这	西方	风	仍然	画	在	向下	这	谷	和	夏天	温暖	和	褶皱的

[ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .

the	water	at	their	feet	.
这	水	在	他们的	脚	.

西风依旧带着夏日的温暖从山谷吹来，拍打着他们脚下的水面。

" [maɪ]['fɑ:ðər] [met][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['sɜ:rdʒən][æt; ət]

"	My	father	met	me	at	the	dock	—	you	know	he	was	the	first	surgeon	at
"	我的	父亲	遇见	我	在	这	码头	—	你	知道	他	曾是	这	第一的	外科医生	在

[ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

St	.	Jerome's	before	me	.
英石	.	杰罗姆的	前	我	.

"我父亲在码头迎接我——你知道，他是圣杰罗姆医院在我之前的第一位外科医生。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .

My	mother	was	with	him	.	.	.	.
我的	母亲	曾是	和	他	.	.	.	.

我母亲当时和他在一起.....

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] ['letər] . . . .

But	as	she	kissed	me	I	was	thinking	of	that	letter	.	.	.	.
但	作为	她	亲吻	我	我	曾是	思维	的	那	信	.	.	.	.

但当她吻我时，我却在想着那封信.....

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] .
I knew it would come .
我 知道 它 会 来 .

我知道这一天终会到来。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [mʌst; məst] !
Some things must !
一些 事物 必须 !

有些事必须如此!

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
Well , it came .
出色地 , 它 来了 .

嗯，它来了。

" [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" The silent listener bent his head ,
" 这 沉默的 听众 弯曲 他的 头 ,

沉默的听者低下了头，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrdʒən] [mjuːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈmeməri] .
and the surgeon mused on his passionate memory .
和 这 外科医生 沉思 在 他的 热情的 记忆 .

外科医生陷入了对那段充满激情的回忆中。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [riːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] :
At last the Master whispered in a low voice that hardly reached into the night :
在 最后的 这 掌握 低声说道 在 一个 低的 嗓音 那 几乎 达到 进入 这 夜晚 :

最后，师父低声说道，声音低沉得几乎听不见夜色:

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] ?
" Did you make her happy ?
" 做过 你 制作 她 快乐的 ?

你让她开心了吗?

" [ðə; ði][ˈsɜːrdʒən][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈkwestʃən] [æt; ət][wʌns] .
" The surgeon did not answer the question at once .
" 这 外科医生 做过 不是 回答 这 问题 在 一次 .

外科医生没有立即回答这个问题。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] ?
" Did you make her happy ?
" 做过 你 制作 她 快乐的 ?

你让她开心了吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [diˈmɑːndid] [əˈgen] ,
" the old man demanded again ,
" 这 老的 男人 要求 再次 ,

老人再次问道:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lʊkt]
and his voice trembled this time with such intensity that his companion looked
和 他的 嗓音 颤抖 这 时间 和 这样的 强度 那 他的 伴侣 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .
at him wonderingly .
在 他 惊奇地 .

这一次，他的声音颤抖得如此剧烈，以至于他的同伴都惊奇地看着他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [hiː; hi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

And	in	those	dark	eyes	of	the	Master's	he	read	something	that	made	him
和	在	那些	黑暗的	眼睛	的	这	硕士学位	他	读	某物	那	制成	他

[ʃrɪŋk] [ə'weɪ] .

shrink	away	.
收缩	离开	.

在主人的深邃眼神中，他读到了一些东西，让他不由自主地缩了起来。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ðə; ði][oʊld][mæn] [diˈmɑːndid] ['stɜːrnli] :

Then	for	the	third	time	the	old	man	demanded	sternly	:
然后	为了	这	第三	时间	这	老的	男人	要求	严厉地	:

然后，老人第三次严厉地问道：

" [tel] [ˌem 'iː] — [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ?

"	Tell	me	—	did	you	make	her	happy	?
"	告诉	我	—	做过	你	制作	她	快乐的	?

告诉我——你让她开心了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	It	was	the	voice	of	one	who	had	a	right	to	know	,
"	它	曾是	这	嗓音	的	一	WHO	有	一个	正确的	到	知道	,

“这是有权知情者的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['wɪspəd] [bæk] ['sloʊli] :

and	the	surgeon	whispered	back	slowly	:
和	这	外科医生	低声说道	后退	缓慢地	:

外科医生缓缓低声回答道：

" ['hæpi] ?

"	Happy	?
"	快乐的	?

“快乐的?

[noʊ] , [maɪ][gɑːd] !

No	,	my	God	!
不	,	我的	上帝	!

不，我的天哪!

[pərˈhæps][æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	at	first	,	in	the	struggle	,	a	little	.
也许	在	第一的	,	在	这	斗争	,	一个	小的	.

或许一开始，在挣扎中，会有一点。

[bʌt; bət]['æftərwərd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː] [mʌtʃ] — [tuː] ['meni] [θɪŋz] .

But	afterward	there	was	too	much	—	too	many	things	.
但	之后	那里	曾是	也	很多	—	也	许多	事物	.

但之后的事情太多了——太多东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] .

It	went	,	the	inspiration	and	the	love	.
它	去	,	这	灵感	和	这	爱	.

灵感和爱都消失了。

[aɪ] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] !

I	broke	her	heart	—	she	left	me	!
我	打破	她	心	—	她	左边	我	!

我伤了她的心——她离开了我!

[ðæt] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['riːz(ə)n] ! "

That	—	that	is	my	Reason	!	"
那	—	那	是	我的	原因	!	"

这就是——这就是我的理由!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] !
" It is the Reason !
" 它 是 这 原因 !

这就是原因!

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl] , [ɔːl] — [juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [gɪv] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] — [wʌt] ?
For you took all , all — you let her give all , and you gave her — what ?
为了 你 采取 全部 , 全部 — 你 让 她 给 全部 , 和 你 给予 她 — 什么 ?
"
"
"

因为你拿走了一切，一切——你让她付出一切，而你却给了她——什么?

" ['nʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃi][daɪd] . "
" Nothing — she died . "
" 没有什么 — 她 死亡 . "

"什么也没发生——她死了。"

" [aɪ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi][daɪd] .
" I know — she died .
" 我 知道 — 她 死亡 .

我知道——她去世了。

" [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] [feɪst] [hɪz; ɪz] [gest] , [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]
" The Master had risen , and with folded arms faced his guest , a pitying
" 这 掌握 有 升起 , 和 和 折叠 武器 面对 他的 客人 , 一个 怜悯
[lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
look in his eyes .
看 在 他的 眼睛 .

"师父站起身来，双臂抱胸面对客人，眼中带着怜悯的神情。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sed] :
The surgeon covered his face with his hands , and after a long time said :
这 外科医生 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 后 一个 长的 时间 说 :

外科医生用双手捂住脸，过了好一会儿才开口说道:

" [soʊ][juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] ? "
" So you knew this ? "
" 所以 你 知道 这 ? "

"所以你知道这件事?"

" [jes] , [aɪ] [nuː] ! "
" Yes , I knew ! "
" 是的 , 我 知道 ! "

"是的，我知道!"

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [hɪr] .
" And knowing you let me come here .
" 和 会心 你 让 我 来 这里 .

"而且我知道是你让我来到这里。"

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] ,
You took me into your house ,
你 采取 我 进入 你的 房子 ,

你把我带回了家,

[juː; jʊ] [hiːld] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][laɪf] !
you healed me , you gave me back my life !
你 已治愈 我 , 你 给予 我 后退 我的 生活 !

你治好了我的病，你给了我第二次生命!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] :

"	And	the	Master	replied	with	a	firm	voice	:
"	和	这	掌握	回复	和	一个	公司	嗓音	:

师父用坚定的语气回答说:

" [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər][laɪf] .

"	I	knew	,	and	I	gave	you	back	your	life	.
"	我	知道	,	和	我	给予	你	后退	你的	生活	.

"我知道，我让你重获新生。"

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [mɔːr] ['sɔːftli] :

"	In	a	little	while	he	explained	more	softly	:
"	在	一个	小的	尽管	他	解释	更多的	轻轻	:

过了一会儿，他语气缓和了一些，解释道:

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] [men] [huː] [fiːl] ['hɑːtli][ænd; ənd]['set(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	You	and	I	are	no	longer	young	men	who	feel	hotly	and	settle	such	a
"	你	和	我	是	不	更长	年轻的	男人	WHO	感觉	热	和	定居	这样的	一个

['mætər] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .

matter	with	hate	.
事情	和	恨	.

你我不再是年轻气盛、动辄以仇恨解决问题的年轻人了。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['kwɑːrəl] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .

We	cannot	quarrel	now	for	the	possession	of	a	woman	.	.	.	.
我们	不能	争吵	现在	为了	这	拥有	的	一个	女士	.	.	.	.

我们现在不能为了占有一个女人而争吵.....

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] : [rɪ'membər] [ðæt] ! . . .

She	chose	:	remember	that	!	.	.	.
她	选择	:	记住	那	!	.	.	.

她选择了：记住这一点！.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ðɪs] [sep'tembər] .

It	was	twenty	-	six	years	this	September	.
它	曾是	二十	-	六	年	这	九月	.

今年九月就是二十六周年了。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]

We	have	lived	our	lives	,	you	and	I	;	we	have	lived	out	our
我们	有	居住地	我们的	生活	,	你	和	我	;	我们	有	居住地	出去	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

你我都已走过人生；我们都已度过了人生。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

the	good	and	the	evil	.
这	好的	和	这	邪恶的	.

善与恶。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ˌeɪ diː 'diː] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ? "

Why	should	we	now	for	the	second	time	add	passion	to	sorrow	?	"
为什么	应该	我们	现在	为了	这	第二	时间	添加	热情	到	悲哀	?	"

我们为何要第二次在悲伤中掺杂激情?

" [ænd; ənd] [jet] ['noʊɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] ! "

"	And	yet	knowing	all	you	took	me	in	!	"
"	和	然而	会心	全部	你	采取	我	在	!	"

"即便知道我的一切，你还是收留了我！"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪd]['ɔːlmoʊst] ['praʊdli] .
" the old man cried almost proudly .
" 这 老的 男人 哭 几乎 自豪地 .

老人几乎带着骄傲的语气哭了起来。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]
" And I have made you
" 和 我 有 制成 你

我已造就了你

[ə'gen] [wʌt] [juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] . . . .
again what you once were . . . .
再次 什么 你 一次 是 . . . .

你又变回了曾经的模样.....

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] .
What she loved as you , " he added to himself , " a man full of Power .
什么 她 喜爱 作为 你 , " 他 额外 到 他自己 , " 一个 男人 满的 的 力量 .

"她爱的是你,"他对自己补充道,"一个充满力量的男人。"

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] :
" Then they were speechless in face of the fact :
" 然后 他们 是 无言 在 脸 的 这 事实 :

面对这一事实,他们哑口无言:

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [lʌv] [tɜːrnd] [tuː; tə]['æsɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
the one had taken all and the sweet love turned to acid in his heart ,
这 一 有 已采取 全部 和 这 甜的 爱 转向 到 酸 在 他的 心 ,

那一个人夺走了一切,他心中甜蜜的爱也变成了苦涩的毒液。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][lɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [swiːt] !
and the other had lost and the bitter turned to sweet !
和 这 其他 有 丢失的 和 这 苦的 转向 到 甜的 !

而另一方输了,苦涩变成了甜蜜!

[wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [spoʊk] ['tɪmɪdli] :
When a long time had passed the surgeon spoke timidly :
什么时候 一个 长的 时间 有 通过了 这 外科医生 辐 胆怯地 :

过了很久,外科医生才怯生生地开口:

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" It might have been so different for her with you !
" 它 可能 有 到过 所以 不同的 为了 她 和 你 !

"如果她和你在一起,情况可能就完全不同了!"

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [mɔːr] .
You loved her — more .
你 喜爱 她 — 更多的 .

你更爱她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [smaɪl][ɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] [lɪps][æz; əz]
" There was the light of a compassionate smile on the Master's lips as
" 那里 曾是 这 光 的 一个 富有同情心 微笑 在 这 硕士学位 嘴唇 作为
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
he replied :
他 回复 :

师父回答时,嘴角带着一丝慈悲的微笑:

" [jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː] . "
" **Yes , I loved her , too .** "
" 是的 , 我 喜爱 她 , 也 . "

"是的，我也爱她。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" **And it changed things — for you !** "
" 和 它 已更改 事物 — 为了 你 ! "

"而且它改变了一切——对你来说！"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] .
" **It changed things .**
" 它 已更改 事物 .

它改变了一些事情。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] — [maɪ] [feɪm] ['ɔːlsoʊ] .
There might have been my St . Jerome's — my fame also .
那里 可能 有 到过 我的 英石 . 杰罗姆的 — 我的 名声 还 .

那里或许会有我的圣杰罗姆教堂——我的名声也会随之而来。

[ɪn'sted] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
Instead , I came here with
反而 , 我 来了 这里 和

相反，我来到这里时带着

[maɪ] [bɔɪz] .
my boys .
我的 男孩们 .

我的孩子们。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [pliːz] [gɑːd] .
And here I shall die , please God .
和 这里 我 将 死 , 请 上帝 .

愿我在此死去，上帝保佑。

" [ðə; ði][oʊld]['mæstər] [ðen] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
" **The old Master then became silent , his face set in a dream of life ,**
" 这 老的 掌握 然后 成为 沉默的 , 他的 脸 放 在 一个 梦 的 生活 ,

"老大师随即沉默下来，脸上带着恍惚的神情，仿佛沉浸在人生的梦境中。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;
as it was , as it would have been ;
作为 它 曾是 , 作为 它 会 有 到过 ;

正如它原本的样子，正如它本该的样子；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] [θɔːt] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz][hæd; həd]['nevər]
while the great surgeon of St . Jerome's thought such thoughts as had never
尽管 这 伟大的 外科医生 的 英石 . 杰罗姆的 想法 这样的 想法 作为 有 绝不
[pæst] [bɪ'fɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
passed before into his mind .
通过了 前 进入 他的 头脑 .

圣杰罗姆医院的伟大外科医生当时正在思考一些他以前从未想过的事情。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][hæd; həd][daɪd][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ,
The night wind had died at this late hour ,
这 夜晚 风 有 死亡 在 这 晚的 小时 ,

夜风已然停止，此时已是深夜。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ['siːz(ə)n] .
and in its place there was a coldness of the turning season .
和 在 它是 地方 那里 曾是 一个 寒冷 的 这 转弯 季节 .

取而代之的是季节更迭的寒冷。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]

The	stars	shone	near	the	earth	and	all	was	silent	with	the	peace	of
这	明星	闪耀	靠近	这	地球	和	全部	曾是	沉默的	和	这	和平	的

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

繁星闪耀在地球附近，万物寂静，充满神秘的宁静。

[ðə; ði]['mæstər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['kɑ:mli] :

The	Master	looked	at	the	man	beside	him	and	said	calmly	:
这	掌握	看起来	在	这	男人	旁	他	和	说	平静地	:

师父看了看身旁的人，平静地说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɔ:l] [wel] !

"	It	is	well	as	it	is	—	all	well	!
"	它	是	出色地	作为	它	是	—	全部	出色地	!

“一切都很好——一切都很好！”

" [æt; ət][læst][ðə; ði]['sɜ:rdʒən][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mæstər] .

"	At	last	the	surgeon	rose	and	stood	before	the	Master	.
"	在	最后的	这	外科医生	玫瑰	和	站立	前	这	掌握	.

“最后，外科医生站了起来，站在主人面前。”

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['si:krət] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

"	I	have	learned	the	Secret	,	"	he	said	,	"	and	now	it	is	time	for	me
"	我	有	学习	这	秘密	,	"	他	说	,	"	和	现在	它	是	时间	为了	我

[tu:; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

“我已经学会了秘密，”他说，“现在我该走了。”

" [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn]

"	He	went	up	to	the	house	through	the	little	court	and	disappeared	within
"	他	去	向上	到	这	房子	通过	这	小的	法庭	和	消失	之内

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	Inn	,
这	客栈	,

他穿过小院子上了楼，消失在客栈里。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər][sæt][baɪ][ðə; ði] [pu:l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['greɪvn] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

while	the	Master	sat	by	the	pool	,	his	face	graven	like	the	face	of	an	old
尽管	这	掌握	卫星	经过	这	水池	,	他的	脸	雕刻	喜欢	这	脸	的	一个	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

师父坐在池边，面容苍老如老翁。

[hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] . . . .

who	has	seen	the	circle	of	life	and	understands	.	.	.
WHO	有	已见	这	圆圈	的	生活	和	明白	.	.	.

见过生命轮回并懂得其中奥秘的人.....

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ə'baʊt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['nɔrtənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

The	next	morning	there	was	much	talk	about	Dr	.	Norton's	disappearance	,
这	下一个	早晨	那里	曾是	很多	讲话	关于	博士	.	诺顿的	消失	,

第二天早上，大家都在议论诺顿博士失踪的事。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə]

until	some	one	explained	that	the	surgeon	had	been	suddenly	called	back	to
直到	一些	一	解释	那	这	外科医生	有	到过	突然	称为	后退	到

[ðə; ðɪ] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

直到有人解释说，外科医生突然被召回了城里。

[ðə; ðɪ] [nu:z] [spred] [θru:] [ðə; ðɪ] ['brʌðərhʊd] [wʌn] ['wɪntər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ɪn] [hæd; həd] [bɪn]

The	news	spread	through	the	Brotherhood	one	winter	that	the	old	Inn	had	been
这	消息	传播	通过	这	兄弟情	一	冬天	那	这	老的	客栈	有	到过

[bə:nd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

burned	to	the	ground	,
烧伤	到	这	地面	,

那年冬天，兄弟会里传开了老旅馆被烧毁的消息。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪ'sembər] [naɪt] [wen] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər] - [tæps] [wɜ:r; wər] ['froʊz(ə)n] .

a	bitter	December	night	when	all	the	water	-	taps	were	frozen	.
一个	苦的	十二月	夜晚	什么时候全部	这	水	-	水龙头	是	冷冻	.	

十二月的一个寒冷夜晚，所有的水龙头都冻住了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mæstər] , [hu:] [hæd; həd] [groʊn] [def] [ʌv; əv] [leɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz]

And	the	Master	,	who	had	grown	deaf	of	late	,	had	been	caught	in	his
和	这	掌握	,	WHO	有	生长	聋	的	晚的	,	有	到过	捕捉	在	他的

[rɪ'moʊt] ['tʃeɪmbər] ,

remote	chamber	,
偏僻的	房间	,

而那位近来耳聋的师父，则被困在了他偏僻的房间里。

[ænd; ənd] [bə:nd] [ɔ:r] ['ræðər] ['sʌfəkeɪtɪd] .

and	burned	or	rather	suffocated	.
和	烧伤	或者	相当	窒息	.

被烧死，或者更确切地说是窒息而死。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fju:] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn] [æt; ət]

There	were	few	men	in	the	Inn	at
那里	是	很少	男人	在	这	客栈	在

客栈里几乎没有男人。

[ðə; ðɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑ:lədeɪ] ['si:z(ə)n] ,

the	time	,	it	being	the	holiday	season	,
这	时间	,	它	存在	这	假期	季节	,

正值假期之际，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænz] [ru:m] ,

and	when	they	had	fought	their	way	to	the	old	man's	room	,
和	什么时候	他们	有	战斗	他们的	方式	到	这	老的	男人的	房间	,

当他们一路打到老人的房间时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [laʊndʒ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

they	found	him	lying	on	the	lounge	by	the	window	,
他们	成立	他	说谎	在	这	休息室	经过	这	窗户	,

他们发现他躺在靠窗的沙发上。

[ðə; ðɪ] [lɪdz] ['fɔ:lən] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['plæsɪd] [wɪð; wɪθ] [sli:p] [ɔ:r]

the	lids	fallen	over	the	dark	eyes	and	his	face	placid	with	sleep	or
这	盖子	倒下	超过	这	黑暗的	眼睛	和	他的	脸	平静	和	睡觉	或者

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] . . . .

contemplation	.	.	.
沉思	.	.	.

眼睑缓缓垂下，遮住了他深邃的眼眸，脸上带着睡意或沉思的平静表情.....

[ðeɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] — [bʌt; bət] [waɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] ?

They	sought	in	vain	for	the	reason	of	the	fire	—	but	why	search	for	causes
他们	寻求	在	徒劳	为了	这	原因	的	这	火	—	但	为什么	搜索	为了	原因

?

?

他们徒劳地寻找火灾的原因——但为什么要寻找原因呢?

[ɔːl] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [heɪz] ['gæðərd] ,

All	those	beautiful	hills	that	we	loved	to	watch	as	the	evening	haze	gathered	,
全部	那些	美丽的	丘陵	那	我们	喜爱	到	手表	作为	这	晚上	阴霾	聚集	,

那些我们曾经喜爱在傍晚薄雾笼罩下欣赏的美丽山丘,

[ðə; ði] ['mæstər] [left] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] — ['meni] ['eikəs] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['fɔrists] .

the	Master	left	in	trust	for	the	people	of	the	State	—	many	acres	of	waving	forests	.
这	掌握	左边	在	相信	为了	这	人们	的	这	状态	—	许多	英亩	的	挥手	森林	.

主人留给州内人民的遗产是大片摇曳的森林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ɪts] [oʊld] [pleɪs] ,

And	the	School	continued	in	its	old	place	,
和	这	学校	持续	在	它是	老的	地方	,

学校继续在原址办学。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ɪts] ['wɒnts] [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [miːnz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [wɜːrk] .

the	Brothers	looking	after	its	wants	and	supplying	it	with	means	to	continue	its	work	.
这	兄弟	寻找	后	它是	想要	和	供应	它	和	方法	到	继续	它是	工作	.

兄弟会照顾它的需求,并为它提供继续工作的资源。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌriː'bɪlt] .

But	the	Inn	was	never	rebuilt	.
但	这	客栈	曾是	绝不	重建	.

但这家旅馆再也没有重建过。

[ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

The	blackened	ruins	of	buildings	were	removed	and	the	garden
这	变黑	废墟	的	建筑物	是	已移除	和	这	花园

建筑物的焦黑废墟被清除,花园也恢复了原貌。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪk'stendɪd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [stʊd] .

in	the	court	extended	so	that	it	covered	the	whole	space	where	the	Inn	had	stood	.
在	这	法庭	扩展	所以	那	它	涵盖	这	所有的	空间	在哪里	这	客栈	有	站立	.

法院的范围扩大,覆盖了客栈原址的整个区域。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [lʊkt] ['westwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪntərˌveɪl] .

This	was	enclosed	with	a	thick	plantation	of	firs	on	all	sides	but	that	one	which	looked	westward	across	the	Intervale	.
这	曾是	内	和	一个	厚的	种植园	的	杉树	在	全部	侧面	但	那	一	哪个	看起来	向西	穿过	这	间歇	.

除了朝西眺望山谷的那一面,其余四面都被茂密的冷杉林环绕。

[ðə; ði][spɑːt][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] [hɪl] [saɪd] .

The	spot	can	be	seen	for	miles	around	on	the	Albany	hill	side	.
这	点	能	是	已见	为了	英里	大约	在	这	奥尔巴尼	爬坡道	边	.

在奥尔巴尼山坡上，方圆几英里都能看到这个地方。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] — [ɔːl]['freɪgrənt][ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] — [ðeɪ]

And	when	it	was	ready	—	all	fragrant	and	radiant	with	flowers	—	they
和	什么时候	它	曾是	准备好	—	全部	香	和	辐射状	和	花朵	—	他们

[pleɪst] [ðə; ði]['mæstər][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] ,

placed	the	Master	there	beside	the	pool	,
放置	这	掌握	那里	旁	这	水池	,

当一切准备就绪——芬芳馥郁，鲜花簇拥——他们将耶稣像安放在池边。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][men] .

where	he	had	loved	to	sit	,	surrounded	by	men	.
在哪里	他	有	喜爱	到	坐	,	包围	经过	男人	.

他生前最喜欢坐在那里，周围都是男人。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [slæb][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] —

On	the	sunken	slab	his	title	was	engraved	—
在	这	凹陷	板	他的	标题	曾是	刻	—

他的头衔被镌刻在凹陷的石板上——

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

THE	MASTER	OF	THE	INN
这	掌握	的	这	客栈

客栈老板

[-] [noʊt] : [bəuθ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [aɪ] - [braʊz] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [tekst] .

Transcriber's	Note	:	Both	eyebrows	and	eye	-	brows	are	used	in	this	text	.
转录员的	笔记	:	两个都	眉毛	和	眼睛	-	眉毛	是	用过的	在	这	文本	.

转录者注：本文中同时使用了“browsing”和“eye brows”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神